Mythologiſche Gallerie.

In Kupfer geſtochen von

Franz Stöber.

Nebſt Erklärungen von

Dr. J. M. Joſt.

Galerie mythologique.

Gravée en taille-douce

par

François Stoeber.

Avec les explications

par

Dr. J. M. Jost.

Mythological Gallery.

Engraved by

Francis Stoeber.

With illustrations by

Dr. J. M. Jost.

BERLIN.
LIST & KLEMANN.
1837.

WIEN.
Carl Gerold

LONDON.
Black & Armstrong,
foreign booksellers to the king.

Gedruckt bei Petsch.

Index.

			Pag.
Einleitung	*Introduction*	Introduction	v
Juppiter	*Juppiter*	Juppiter	1
Weiberliſt der Juno	*Ruse de Junon*	Artifice of Juno	4
Juno	*Junon*	Juno	6
Jo. — Iſis	*Jo. — Isis*	Jo. — Isis	9
Juppiter und Semele	*Juppiter et Sémélé*	Juppiter and Semele	11
Juppiter und Europa	*Juppiter et Europe*	Juppiter and Europa	13
Juppiter und Leda	*Juppiter et Léde*	Juppiter and Leda	14
Juppiter und Ganymedes	*Juppiter et Ganymède*	Juppiter and Ganymedes	16
Der Krieg der Giganten	*La Guerre des Géans*	The war of the giants	17
Die Aloiden	*Les Aloides*	The Aloides	21
Lykaon	*Lycaon*	Lycaon	22
Tantalus	*Tantalus*	Tantalus	24
Prometheus. Pandora (3 Bl.)	*Promethée. Pandore (3 pl.)*	Prometheus. Pandora (3 pl.)	26
Die allgemeine Fluth. — Deukalion und Pyrrha (2 Bl.)	*Le déluge. — Deucalion et Pyrrha (2 pl.)*	The deluge. — Deucalion and Pyrrha (2 pl.)	30
Siſyphos	*Sisyphe*	Sisyphos	34
Marſyas	*Marsyas*	Marsyas	35
Chione	*Chioné*	Chione	36
Phaeton	*Phaeton*	Phaeton	38
Ikaros	*Icare*	Icaros	40
Aktäon	*Actéon*	Actaeon	42
Hyacinthos	*Hyacinthe*	Hyacinthos	43
Pygmalion	*Pygmalion*	Pygmalion	45
Endymion	*Endymion*	Endymion	47

			Pag.
Orpheus	*Orphée*	Orpheus	49
Arion	*Arion*	Arion	51
Narciſſus	*Narcisse*	Narcissus	53
Adonis	*Adonis*	Adonis	55
Amor und Pſyche (3 Bl.)	*L'Amour et Psyché (3 pl.)*	Amor and Psyche (3 pl.)	57
Philemon und Baucis	*Philémon et Baucis*	Philemon and Baucis	59
Apollo	*Apollon*	Apollo	62
Proſerpina	*Proserpine*	Proserpina	63
Cragaleus	*Cragaleus*	Cragaleus	65
Bellerophon	*Bellérophon*	Bellerophon	66
Iphigenia	*Iphigénie*	Iphigenia	68
Admet	*Admète*	Admetus	69
Paris	*Paris*	Paris	71
Heſione	*Hésioné*	Hesione	72
Ceyx	*Céyx*	Ceyx	74
Hero und Leander	*Héro et Léandre*	Hero and Leander	75
Meleager	*Méléagre*	Meleager	76
Idas	*Idas*	Idas	78
Herkules und Diomedes	*Hercule et Diomède*	Hercules and Diomedes	79
Achelous	*Achélous*	Achelous	80
Glaukos	*Glaucos*	Glaucos	81
Kalliſto	*Callisto*	Callisto	83
Kadmus	*Cadmus*	Cadmus	85
Daphne	*Daphné*	Daphne	86
Achilles	*Achille*	Achilles	87
Medea	*Medée*	Medea	89
Apollo beim Admet	*Apollon chez Admète*	Apollo with Admet	91
Herkules am Scheidewege	*Hercule*	Hercules	93
Kephalos und Prokris	*Céphale et Procris*	Cephalus and Procris	94
Theſeus erlegt den Minotaurus	*Thésée tuant le Minotaure*	Theseus killing the Minotaur	96
Der Zug des Bacchus	*La marche triomphale de Bacchus*	The triumph of Bacchus	98
Leto (Latona)	*Léto (Latone)*	Leto (Latona)	100

Einleitung.

Die griechiſche Mythologie iſt eine Sammlung von Fabeln und Erzählungen der Griechen aus uralter Zeit, welcher ſich ſowohl die Dichter und Geſchichtſchreiber, als auch die Künſtler bedienen, um religiöſe und philoſophiſche Begriffe und Lehren, beſonders in ſofern ſie dem Cultus zum Grunde liegen, darzuſtellen.

Viele dieſer Begriffe verdanken ihren Urſprung der reichen und lebhaften Einbildungskraft der Griechen, welche ſelbſt, ehe ſie zu jener noch immer bewundernswürdigen Höhe der Bildung gelangt waren, gewiſſermaßen durch ein bloßes Gefühl geleitet, alles, was ſie in der Natur und im Menſchenleben der Aufmerkſamkeit werth hielten, geiſtvoll zu betrachten, und ſtatt der bloßen Thatſache überall ſchöpferiſche Kräfte und Gottheiten ſahen, welchen ſie beſtimmtere Geſtalten zu geben ſuchten.

Dergleichen Gegenſtände, welche auf ihren ſchöpferiſchen Geiſt wirkten, gab es unzählige; ſie beſtanden theils in alltäglichen Naturerſcheinungen, z. B. dem Laufe der Sonne, des Mondes und der Sterne, und dem damit verbundenen Wechſel von Tag und Nacht,

Introduction.

La mythologie grecque contient les ſables et les traditions, qui remontent jusqu'aux tems les plus reculés, et dont les poëtes, les historiens et les artistes grecs se sont servi pour représenter les idées réligieuses et philosophiques, qui ſont le fondement de leur culte.

Ces idées ingenieuses doivent en partie leur origine à l'imagination vive et riche de ce peuple, qui, même avant d'être parvenu à ce haut dégrès de perfection, qui étonne toute la posterité, par un gout naturel savait voir tout ce qui se passait dans la nature et la société, sous des points de vue intéressants, de sorte que partout, où se développaient à leurs yeux des facultés naturelles, ils y découvraient la manifestation des puissances créatrices ou des divinités, qu'ils tâchaient à dépeindre par des images, qui conviennent à la nature des choses.

Les objets qui alimentaient leur génie productif, sont variés à l'infini: car d'un côté ce sont les faits naturels ordinaires, comme le cours du soleil, de la lune, des étoiles

Introduction.

Greek mythology is a collection of fables and traditions of the greek nation from the remotest times, which the poets as well as historians and artists made use of to represent their religious and philosophical ideas and maxims, especially such as gave rise to their rites and ceremonies.

Many of these ideas owe their origin to that rich and lively imagination, by which the Greeks are distinguished, who even before they attained that high degree of perfection, which is admired by the latest posterity, was by a certain innate taste led on to view any thing worthy of attention in nature or human life more ingeniously, so that instead of a mere fact they, wherever natural powers were active, discovered some creative being or divinity, which they paint under convenient images.

The objects, which thus made impression upon their productive genius are innumerous, for, besides the natural events, that may be observed every day, as the course of the sun, the moon and the stars, and the ordinary effects, which they cause, as the alter-

von Jahreszeiten, von Wetter und Luft, theils auch in ungewöhnlichen Ereigniſſen, als vulkaniſche Ausbrüche, Erdbeben, Ueberſchwemmungen u. dergl., und theils in allem, was an gewiſſen Orten und zu gewiſſen Zeiten Veränderungen erzeugte, welche für die Menſchen im Allgemeinen oder für einzelne berühmte Familien von großem Gewicht waren.

Alle ſolche natürliche oder geſchichtliche Thatſachen faßte der griechiſche Dichter aus dem religiös-ſittlichen Geſichtspunkte auf, und ſuchte gewiſſermaßen darin den Urgrund zu entdecken. Sie möchten überall die Abſichten der Götter wahrnehmen, deren ſie viele haben, weil die Thatſachen ſo vielfältig widerſprechend oder doch nicht unter einer einzigen Leitung vereinbar erſcheinen. Dabei aber erkennen ſie doch ein moraliſches Geſetz an, und bringen den Willen der Götter mit dem Betragen der Menſchen in eine gegenſeitige Beziehung, woraus ſie eine Grundlage für Religion und Sittenlehre gewonnen, die freilich nicht ſyſtematiſch behandelt, ſondern mehr in Beiſpielen dargeſtellt iſt.

Die Mythologie verdient daher unſere nähere Betrachtung, da wir aus ihr die Religion und Philoſophie der Alten kennen lernen; nur müſſen wir von vorn herein bemerken, daß wir ſie nicht immer leicht verſtehen Dies letztere vorzüglich darum, weil die Thatſachen von ver-

---

et les effets qui en resultent: les vicissitudes des saisons; les changements qui s'opèrent dans l'atmosphère, les tempètes; et les faits extraordinaires, comme l'éruption des volcans, les tremblements de terre, les inondations; de l'autre, des faits rélatifs aux hommes et liés à certains tems et à certaines places, et tous les évenements, qui ont été de quelque importance pour les hommes en général ou pour des familles illustres dans l'histoire.

Les auteurs grecs aiment à regarder ces évenements sous des points de vue de réligion et de morale, et à chercher dans les faits les causes primitives, qui puissent les avoir produits. Ils ont essayé de pénétrer les intentions des divinités, dont on croyait voir une infinité, parceque les faits, considerés en détail, semblent souvent se contrarier ou du moins ne pas s'accorder entre-eux; et ils se sont efforcé de trouver des rapports entre la volonté des dieux et la conduite des hommes. Voilà comment on a jeté les fondements de la réligion et de la morale plutôt par des exemples intéressants que par des principes généraux rassemblés en système.

La mythologie nous fournit donc des traditions, qui puissent nous intéresser

---

nation of, day and night and the seasons, and changements of weather and the air, they beheld in the same manner any extraordinary event, as eruptions of volcans, earthquakes, inondations and the like: and whatever altered the state of things at a certain time or place, in general every event that had any influence upon all mankind or families reputed in history.

The greek authors look upon any each natural or historical fact rather with the eye of religion and morality, endeavouring to discover their primitive causes. They seek to penetrate, into the intentions of the gods, of which they stated a great number, on account of the infinity of facts, which appeared to them contradictory or at least impossible to be united under one universal direction; yet they acknowledged a certain moral law, and a relation between the will of the gods and the conduct of mankind, and so they laid a basis for religion and morality, though not as a regular system, but in a series of interesting examples.

Mythology therefore contains such traditions as are well worthy of our study, since by them we grow acquainted with the religion and philosophy of the ancients; but

ſchiedenen Verfaſſern verſchieden dargeſtellt, und oft untereinander gemengt und verflochten, und ſpäterhin noch ausgeſchmückt worden ſind, ſo daß man den eigentlichen Stoff der Mythen nicht mehr aus den Nebenumſtänden herausfinden kann; dazu kommt noch, daß aus den Mythen religiöſe Inſtitute hervorgingen, welche durch Gebräuche und Bilder dauernd erhalten wurden, die aber öfters mit in andere Länder auswanderten und andere Bedeutungen annahmen, ſo daß die erſte Grundidee derſelben verloren ging, oder ſehr gemiſcht wurde. Auf dieſe Weiſe finden wir häufig ſtatt eines hiſtoriſchen Factums ein Gemiſch von Geſchichte, Philoſophie und Poeſie, das ein noch ſo ſcharfſichtiges Auge nicht durchdringt.

Die Schwierigkeit, ſolche verbundene und gemiſchte Begriffe zu erklären, wird noch erhöhet durch die Art, wie die Künſtler davon Gebrauch gemacht haben. Der Künſtler hat eigentlich keine andere Abſicht als ſeine innere Welt darzuſtellen; er fühlt ſich begeiſtert, ſeinen ſchöpferiſchen Sinn an irgend einem Kunſtwerk zu üben, und wählt dazu gemeinhin einen Gegenſtand von allgemeinerem Intereſſe. Jedes Kunſtwerk hat daher zwei ganz verſchiedene Seiten: einmal als Darſtellung einer bereits bekannten Idee, und dann wieder als Darſtellung des Geiſtes des Künſtlers, welcher ſich darin kund giebt, ohne dem Aberglauben der Menge ſchmei-

---

encore de nos jours, puisque c'est la philosophie et la réligion des anciens qu'elle déploie devant nous; mais il faut convenir, qu'il y a souvent de grandes difficultés à en développer le sens. Car les faits varient selon les auteurs, qui les représentent, et d'ailleurs ils sont souvent entrelacés, de manière qu'il est presque impossible de distinguer le simple évènement des circonstances ajoutées pour en relever l'intérêt. Et comme ils ont donné lieu à des cultes réligieux, qui par des images et des cérémonies conservaient la mémoire des traditions, et que ces cultes ont été souvent transportés et répandus, les idées primitives ne restaient plus les mêmes, les traditions se mêlaient, et au lieu d'une idée simple ou d'une allégorie aisément explicable, on ne trouve qu'un mélange singulier de faits historiques et d'idées philosophiques ou poëtiques, que l'esprit le plus pénétrant ne parviendra jamais à déméler.

Ce qui a rendu ces combinaisons de fables presqu'indissolubles, c'est l'usage qu'en ont fait les artistes pour leurs buts particuliers. Ceux-ci n'ont d'autre dessein que de représenter à nos yeux le monde intérieur; ils se sentent inspirés à révéler le génie divin par leurs ouvrages, et la plupart choisissent quelque objet connu ailleurs,

---

we cannot amit observing that often the signification of them is not to be explained without great difficulty. For the facts are variously represented by the different authors and besides they are often so interwoven with one another and later poetry, that the simple fact cannot easily be distinguished from the circumstances, added as embellishment. The same ideas and traditions having caused religious institutions, conserved by ceremonies and images, which, however, were frequently transported into other countries and imitated by other nations, it is evident, that the traditions could not be preserved in their primitive purity, but mixed with other ideas; thus, instead of a simple historical fact or philosophical Idea, we frequently meet a composition of history, philosophy and poesy, which the most penetrating eye will not be able to extricate.

These combinations and mixtures of fables offer as still greater difficulties, resulting from the use, which the artists made of them for their private designs. True artists have no other intention, but to represent an inner world; they are inspired to reveal the divine and creative genius by some artificial works, the subject of which they in general chose from things that any one knows or looks on with interest. Every artificial work, re-

cheln zu wollen. Was wir alſo in Gemälden, dramatiſchen Studien, Statuen und dergl. ſehen, enthält die Grund-Idee, aber verändert nach dem Sinne des Künſtlers. — Wenn indeſſen dieſe Miſchung wirklich die alten Mythen oft ganz unerklärlich macht, ſo entſchädigt ſie uns durch Schönheit und Wahrheit, ſo daß ſelbſt diejenigen, welche den Inhalt nicht kennen, oder gleichgültig anſehen, doch an jenen Gebilden ſich erfreuen.

Uebrigens findet ſich dieſe Miſchung bereits in den alten Kunſtwerken, und der eigentliche Urſprung der mythologiſchen Ideen reicht über alle hiſtoriſche Zeit hinaus, in welche die Strahlen der Kritik nicht mehr eindringen. Wir lernen alſo von alten Mythen nur dasjenige kennen, was uns überliefert worden, und das reicht hin, um uns den Inhalt der Kunſtwerke verſtändlich zu machen, während Philoſophen und Hiſtoriker ſich bemühen, deren Gegenſtände genauer zu erforſchen. Wir betrachten ſie nicht als eine ſyſtematiſche Wiſſenſchaft, ſondern als eine Sammlung deſſen, was die, zufällig den Zerſtörungen der Zeit entgangenen Quellen uns darbieten, und woraus wir wählen, was wir für unſern jedesmaligen Zweck für genügend erachten.

Dieſe Quellen ſind vorzüglich die herrlichen Werke griechiſcher Kunſt und Literatur, wenn gleich nicht alle Mythen griechiſchen Urſprungs ſind, ſondern zum Theil von Aegyptern,

---

pour y exercer leur art créateur. Or, tout ouvrage de l'art, dont le sujet est pris de l'antiquité, déploie deux qualités fort diverses; en ce qu'il renouvelle d'une part, une idée déja connue, et de l'autre exprime l'idée du génie qui l'a produit, sans vouloir flatter la créance de la populace. Ainsi en voyant quelque tableau, drame, statue, il faut se ressouvenir que cette pièce ne représente pas toujours la fable dans l'idée primitive, mais changée selon le génie de l'artiste. — Si ce mélange nous fait regretter le dénouement de quelques mystères des anciens, nous en sommes assez dédommagés par le gout et la vérité éternelle qui s'y manifestent, et qui enchantent même tous ceux, que le sujet n'interesse pas.

On ne saurait méconnaitre ce mélange même dans les ouvrages les plus anciens, et l'origine des fables se perd tout-à-fait dans les tems les plus reculés, dont les ténèbres ne seront jamais percées par la critique. Il suffit de connaître la mythologie telle qu'elle nous est remise, pour nous instruire et pour mieux comprendre les ouvrages de l'art et du goût; pendant qu'il appartient aux philosophes et aux historiens d'examiner les matières de plus près. — Elle n'est pas une doctrine systematique

---

presenting any subject of antiquity, displays of course two different qualities; on the one side it renews an idea, which is already known: on the other, it expresses the genius of the artist, who produced it, without any intention to flatter the superstition of the populace. As often, therefore, as we look on some picture, dramatical piece, statue, etc. we must remember, that it does not always represent the primitive idea, but altered after the design of the artist.— But though this mixture renders some of the ancient mysteries indissoluble, we are sufficiently indemnified by the taste and truth which they exhibit, and by which even those are charmed, whom the subject for itself does not at all concern.

Certain it is, that this mixture may be observed even in the most ancient masterpieces, and the true origin of the fables is lost in the remotest antiquity, the obscurity of which will never be entirely dispersed by the rays of Critick. We must then content ourselves to know of mythology as much, as has been transmitted to us, and which suffices for our instruction, at least to make us understand the works of art and taste, while we leave to philosophers and historians the care of examining this matter more profoundly. — We don't take it as a systematical science, but as a collection of what we find in the sour-

Phöniciern und andern Völkern nach Griechenland verpflanzt wurden, wie dies die alten Denkmäler außer Zweifel ſetzen. Was die Literatur anbelangt, ſo gehören hieher die epiſchen Dichter, Homer, Heſiod und die ſogenannten kykliſchen Dichter; dann die Lyriker, Pindar u. ſ. w., die Dramatiker, Aeſchylos, Sophokles, Euripides u. a., außerdem auch die Hiſtoriker und Philoſophen, die oft auf Mythen anſpielen oder ihrer erwähnen, und endlich einige Werke, welche eigends über Mythologie handeln und ihren Sinn zu deuten ſuchen. Auch die Nachahmungen in lateiniſchen und andern Sprachen, und ſelbſt neuere Verſuche, die alten Mythen zu erklären, dürfen nicht außer Acht gelaſſen werden.

Man erſieht hieraus, daß dies Feld des Wiſſens ſehr ausgedehnt iſt, und dennoch wird das Ergebniß nur mangelhaft bleiben, wenn man ſich nicht auch von den Meiſterſtücken der Bildhauerei, Malerei und von Alterthümern überhaupt einige Kenntniß verſchafft; und man wird ſich hiedurch leicht überzeugen, daß der Zweck dieſer Einleitung ſich darauf beſchränken muß, die Wißbegierde unſerer Leſer nur anzufeuern, und allenfalls ihnen zu einer eben ſo angenehmen als nützlichen Wiſſenſchaft den Weg zu bahnen.

Eben ſo wenig ſind wir im Stande, einen Schlüſſel zur Erklärung darzubieten, nach-

---

mais une collection de ce qu'on trouve dans les sources que le hazard nous a conservées, et dont il faut choisir ce qui semble le plus important pour le but qu'on s'est proposé.

Les principales sources d'où nous tirons cette science, sont les chefs-d'oeuvre de la littérature et des arts des anciens grecs, quoiqu'il faille convenir que la mythologie ne soit pas toujours d'origine purement grecque, puisqu'une grande partie des fables a été transportée dans la Grèce par les Egyptiens, les Phéniciens et d'autres peuples, comme on peut voir des monuments de l'antiquité. Pour la littérature il faut étudier les poèmes épiques d'Homère, d'Hésiode, et des poètes cycliques; les lyriques de Pindare etc., les drames d'Eschyle, de Sophocle, d'Euripide etc. et les historiens et les philosophes, qui assez souvent font mention des fables; enfin quelques ouvrages, qui traitent de mythologie pour en développer l'explication. D'ailleurs il ne faut pas négliger les imitations en latin et d'autres langues, et les essays que l'on a fait plus tard jusqu'à nos jours pour mieux comprendre le contenu des fables.

On voit aisément par ce qui est dit de l'étendue de cette étude, où encore on ne saurait réussir, sans consulter les riches collections des ouvrages de sculpture et

---

ces that happened to escape the destruction of time, and of which we chose as much as seems to suffice for our purpose.

The principal sources that furnish us this science are all the master-pieces of arts and literature of the greek nation, though not all the traditions are of mere greek origin, since many of them doubtless have been brought to Greece by the Egyptians, Phoenicians and other nations, as the monuments of antiquity sufficiently prove. On account of literature, we may have recourse as well to the epic poems of Homer, Hesiod and those called cyclic poets; to the lyric poetry of Pindar and others, and to the dramatical works of Aeschylus, Sophocles, Euripides etc,; as to historians and philosophers, who often mention the fables; and finally, there are some works that treat of mythology and endeavour to explain it. Nor must we entirely neglect the latin imitations and such of other languages, and the essays of more recent authors in interpreting the fables, traditions and allegories of antiquity.

From this description of so extensive a study, which nevertheless will prove deficient, if not sustained by some knowledge of the master-pieces of sculpture and painting and antiquary remains in general: our readers will easily judge, that in this introduction

dem ſelbſt die gründlichſten Unterſuchungen nicht zur Ermittelung ſicherer Regeln geführt haben. Augenſcheinlich können auch Mythen von verſchiedenem Urſprunge nicht nach einem und demſelben Geſetze gedichtet und gebildet worden ſein, und ſo muß ſchon aus dieſem Grunde jeder durchweg angewendete Verſuch einer ſyſtematiſchen Erklärung ſcheitern. Indeſſen ſind doch viele einzelne Begriffe leicht in ihrem allegoriſchen Sinne aufzufaſſen. So wird man ohne Mühe die Ausdrücke von Verwandtſchaft und Abkunft als Bezeichnungen von Urſache und Wirkung, oder gegenſeitige Beziehung der naturlichen oder moraliſchen Kräfte oder Thatſachen unter einander erkennen; und ſo findet man die Vermittelung zweier einander ſcheinbar widerſtrebender Kräfte durch eine Eheverbindung, oder das Uebergewicht einer Macht durch einen Sieg ausgedrückt. Manche andere Ausdrücke erklären ſich leicht durch ihren Wortſinn, welcher jedoch minder zuverläſſig iſt, weil manches Wort viele Bedeutungen hat — Niemals aber wird Eine Hypotheſe zureichen, um alle Mythen zu erklären.

de peinture et de l'antiquité en général, que dans cette introduction nous ne prétendons qu'exciter la curiosité des lecteurs et indiquer le chemin pour pénétrer plus avant dans une science, où plus que dans toute autre l'agréable est joint à l'utile.

Nous ne prétendons pas non plus donner des explications suffisantes, puisque les recherches les plus laborieuses des savans n'en sont pas venues à bout. Les fables ne sont pas de même origine et cette observation seule nous fait renoncer à toute interprétation systématique. Il y a cependant une infinité d'idées, qui s'expliqueront plus aisément par leur sens allégorique; p. ex. les expressions de parenté signifient assez clairement les causes et les effets, ou l'affinité des phénomènes de la nature, ou des facultés morales, ou des faits historiques. Quand les choses, qui semblaient se contrarier, paraissent reconciliées, on l'exprime souvent par un mariage, et quand une puissance l'emporte sur d'autres, on parle d'une victoire. D'autres idées s'expliquent par l'étymologie des noms; cependant il y en a qui servent à exprimer plusieurs idées à la fois. — Mais il faut se garder de vouloir ramener toutes les fables à une seule hypothèse.

we do but pretend to awake their curiosity and show them the way to advance in a science, which more than any other unites pleasure to utility.

Neither do we pretend to give a general key for interpretation, since the most laborious researches of the learned despaired to find out certain rules. The fables being of different origin, it is clear, that they are not invented and formed by one and the same law, and that any endeavours to interpret them all systematically will prove fruitless. Yet there are many single ideas, which are more easily explained in an allegorical sense. Thus f.i. one will understand the expressions of affinity or kindred to signify the causes or effects and relations of natural events or moral faculties or historical facts; or when facts, which appeared to be contradictory, are someway reconciled, it is indicated by a marriage, and when one at power suppresses an other one, it is represented by a victory. There are many expressions that will be explained by etymology, yet this will prove uncertain, being words that contain many ideas. — But never one hypothesis will serve to interpret them all.

Jupiter (richtiger Juppiter, Zeus).

Unter den Schilderungen aus dem Leben der Griechiſchen Götter nehmen die Darſtellungen des Zeus und ſeiner Abentheuer die erſte Stelle ein; dies wird es rechtfertigen, daß wir mit ihm anfangen, obgleich die Fabel eine Menge ſeiner Vorfahren kennt, in denen die ſich entwickelnden Naturkräfte von den Dichtern idealiſirt und perſonificirt erſcheinen.

Auf dem erſten Blatte erkennt jeder leicht die kretenſiſche Sage von der Erziehung des jungen Zeus, der, nach Einigen auf der Inſel Kreta geboren, nach Anderen ſogleich nach der Geburt dahin geſchafft, um nicht von ſeinem Vater Kronos verſchlungen zu werden, dort heimlich von der Milch der Ziege ernährt, von Nymphen gepflegt, und durch lärmende Kureten beſchützt ward.

Die Idee der Fabel, die Entſtehung und Fortbildung des aus der allgemeinen, unendlichen, ihre eigenen Kinder verſchlingenden Zeit (Kronos) in die Wirklichkeit getretenen, Alles durchdringenden, beherrſchenden, jeden Gegenſatz gewaltſam zerſchmetternden Lebens (Zan, woraus das Wort Zeus hergeleitet wird), der Hauptgottheit dieſer Welt, wird in Zeus' Jugend perſonificirt,

---

Jupiter (Juppiter, Zeus).

De toutes les représentations qui ont pour sujet la vie des divinités grecques, celles de Zeus et de ses aventures prennent la première place, ce qui justifiera notre plan de commencer par elles, quoique la fable nous trace quantité de ses prédécesseurs dont les poètes se servent pour former des personifications de facultés naturelles.

On voit aisément que ce premier tableau représente une scène de la fable de l'éducation du jeune Zeus, qui selon les uns est né sur l'isle de Crète, selon d'autres, bientôt après sa naissance y a été transporté pour ne pas être avalé par son père Cronos, et qui y est nourri par une chèvre, élevé par des nymphes, et gardé par des Curetes, qui, font un grand bruit autour de lui afin qu'on n'entende pas ses cris.

L'idée de la fable, la naissance et l'accroissement de la Vie (Zan, dont le mot Zeus se dérive) qu'on imagine avoir sa racine dans le Tems (Cronos) général, infini, qui dévore ses propres enfans, et être venu à l'existence pour tout pénétrer, tout gou-

---

Jupiter (Juppiter, Zeus).

None of the fables that describe the lives of the grecian Gods may be said to be as highly reputed as that of Zeus and his adventures; this will, therefore, justfy our beginning the work with him, though there be a great many ancestors of his, who are to epresent the powers of nature in the their first operations and growth, idealized and personified by the poets.

The subject of the first plate is, as will easily be seen, the beginning education of young Zens, who had been born upon the Isle of Crete, or as others relate, had been transported there, soon after his birth, to be concealed from his father Cronos, who devoured all his children, and to be therefore secretly nourished with the milk of a goat, fostered by nymphes, and protected by the Curetes, who made a great noise about him.

The Idea of this fable, the rise and growth of Life (Zan, of which the word Zeus is formed), which is thought to have its root in universal and infinite Time, that had devoured his own offsprings, and to come forth into reality, in order to penetrate and to govern

und in unendlich mannigfachen Bildern dargeſtellt. Sie iſt vielleicht die pregnanteſte im Kreiſe der Kunſtmythologie; daher auch keine Uebereinſtimmung in Erklärung der Idee ſelbſt, und der Mittel, wodurch die Kunſt ſie vor die Augen ſtellt, möglich iſt. Die Schwierigkeit der Auslegung erſtreckt ſich ſogar über die vorkommenden Namen der einzelnen Gegenſtände, welche den Hauptbegriff zu vervollſtändigen dienen, und welche wir hier in gedrängter Kürze vorführen.

Zeus alſo, bei den Italern Juppiter, iſt erzeugt vom Kronos und geboren von der Rhea. Arkadien und Kreta ſtreiten vorzüglich um die Ehre, ſein Vaterland zu ſein. Seine erſte Erziehung erhält er in der Diktäiſchen oder Idäiſchen Grotte auf Kreta. Amalthea, eine Ziege, giebt ihm die Milch, Meliſſen (Bienen) erquicken ihn mit ihrem Honig. Beide werden aber wiederum perſonificirt, und das Geſchäft, den jungen Gott mit Ambroſia und Nektar zu ernähren, wird gleichnamigen Nymphen, die man zu Töchtern eines Königs Meliſſeus macht, anvertraut; Andere nennen die beiden Ammen Ite und Adraſteia; die Ziege blieb aber ſymboliſch dabei. Der ſpielende Zeus bricht derſelben ein Horn ab, und reicht es der Adraſteia, gefüllt mit den ſchönſten Früchten. Dies iſt das nachmals ſo vielfach vorkommende Füllhorn. Deſſelben Horns bedient ſich in einigen Bildern die Nymphe, um dem Gott zu trinken zu geben. Die

cerner, et vaincre toute opposition, enfin qui est le dieu suprême de ce monde, est personifiée par l'image de la jeunesse de Zeus, et représentée par une infinité de tableaux. Elle est peut-être la plus productive de tous les objets de mythologie représentative, ce qui le rend impossible d'en trouver une explication uniforme, soit de l'idée elle-même, soit des figures dont on l'orne pour la rendre plus accomplie. La difficulté de l'interprétation s'étend même sur les noms qu'on lui a attribués. Nous n'entreprenons que de donner une esquisse des différentes manières de la dépeindre.

Zeus, que les Italiens nomment Juppiter, est fils de Cronos et de Rhée. L'Arcadie et la Crète se disputent l'honneur d'être sa patrie. Quoiqu'il en soit, on convient qu'il est nourri et élevé dans la grotte du mont Dicte ou Ida, dans l'isle de Crète. La chèvre Amalthée lui donne son lait, et des Melisses (abeilles) le rafraîchissent de leur miel. L'une et les autres sont personifiées dans la fable qui donne l'emploi de nourrir l'enfant-dieu d'Ambrosie et de Nectar, à des nymphes de mêmes noms, dites être filles d'un roi Melisseus. D'autres appellent ses nourrices Ite et Adrastée, sans omettre la chèvre qui sert de Symbole. Le petit dieu en jouant brise une des cornes de la chèvre,

the universe, and to destroy with invincible power every opposition; or, which is the same, the beginning of the empire of god in this world, is personified in the youth of Zeus, by an infinity of different images. It is the most pregnant idea within the compaſs of representative mythology; and will therefore not suffer a uniform interpretation as well of itself as the figures, which are made use of for the performance. This difficulty of interpreting the details extends even to the singular words that serve to name the different objects, added to the general idea, and of which we give here but a short account.

Zeus, by the Romans called Juppiter, is a child of Cronos (Time) and born by his mother Rhea, either in Arcadia or upon Crete, both countries disputing about the honour of his birth. His first education, however, is allowed to have been at Crete, in the Dictaic or Idaio Grotto. Amalthea, a goat, offers him milk; Melissas (bees) are said to put their honey into the mouth of the child. Both are afterwards personified, and the buſineſs of nourishing the young god with ambrosia and nectar is committed to nymphs of the same names, said to be daugthers of an imagined King Melisseus; others give them the names of Ite and Adrastea. But the goat remained there as symbol. Zeus

Ziege liefert übrigens dem erwachſenen Zeus ſpäterhin ihr Fell zur Aegide, und auf ihre Haut ſchrieb er Geſetze für das Weltall. Sie findet ſich als Capella unter den Sternen wieder, wohin ſie Juppiter aus Dankbarkeit verſetzt hat. Die Nymphen werden öfters als Erzieherinnen dargeſtellt, indem ſie dem Pfleglinge Spielſachen reichen; unter andern iſt der golden und blau geſtreifte Ball zu bemerken. — Außer den Nymphen wird dem jungen Gott öfters auch ein Adler, der einen Haſen tödtet, beigegeben, und der nachher ſein beſtändiger Begleiter bleibt; bisweilen erſcheint auch ein Drache, der ſich an einem Baum (Eiche oder Platane) hinaufwindet. Wenn dieſe Symbole auf das Entſtehen der ehernen Zeit hindeuten, ſo wird dieſe wohl noch ſtärker durch die lärmenden Kureten (Korybanten, Daktylen u. ſ. w.) vorgeſtellt, welche auch in den zu Kreta gefeierten Myſterien die Jugend des Gottes fortwährend der Phantaſie lebhaft erneueten.

et la donne à Amalthée, remplie des plus beaux fruits, qui depuis est célébrée sous le nom de la corne d'Amalthée ou de l'abondance. C'est cette même corne, qu'on voit quelquefois dans la main d'Almathée donnant à boire au petit dieu. La peau de la chèvre lui sert depuis de couverture pour son égide; d'autres racontent, que Zeus a écrit ses loix pour le monde sur cette peau. On voit cette chèvre transportée par Juppiter dans les cieux, où elle a le nom de Capella. — Les nymphes sont quelquefois représentées amusant l'enfant par des jeux, dont une paume de couleur dorée et bleue est remarquable — Outre les nymphes, on voit souvent à côté de l'enfant un aigle, tuant un lièvre, et qui est depuis le constant campagne du dieu; quelquefois un dragon se tortillant autour d'un arbre, qui est un chêne ou un platane. On les regarde comme emblèmes de l'age d'airain; peut-être on doit à la même idée les Curetes (Corybantes, Dactyles etc.), qui font un bruit horrible en frappant de leurs armes sur les boucliers et dont l'emplois a été perpétué, en les introduisant dans les mystères, célébrés à Crète à l'honneur de Juppiter.

playing with her, breaks off one of her horns, which he gives to Adrastea, filled with the finest fruits. This is the celebrated horn of plenty. In some representations one nymph appears to hold the same horn, the child drinking out of it. The fell of the goat is said to have served for the aegid of the god, as in other respect, he made use of it, to write upon it the laws for the universe. This goat is afterwards placed by him on the firmament, where she shines as Capella. — The nymphs are sometimes represented as amusing the child with many sorts of diversions; of these the most celebrated is the blue ball couloured with golden streaks. — Besides the nymphs we often find an eagle, killing a hare, and who afterwards is the constant companion of the god; sometimes a drake winding about a tree, which is an oak or a platane. They are thought to be symbols of the brazen age, the beginning of which is more strongly expressed by the noise of the Curetes (Korybants, Dactyles) that strike upon their shields, and has been always renewed to the memory of mankind by those Curetes, who served in the mysteries, celebrated upon Crete.

Weiberliſt der Juno.

Unter dem Lärm der tobenden Elemente aufgewachſen, ſtürzt Zeus-Juppiter endlich die ihm vorangegangene Herrſchaft und nimmt Beſitz vom Throne der Welt. Er iſt die Allmacht; aber die unmittelbare Allgewalt genügt den Griechen nicht; ſie wäre, wenn kein Widerſtand ihr Beſchäftigung böte, nicht lebendig genug. Die griechiſche Kunſt will Leben wahrnehmen und ſchildern. Juppiter muß fortwährend ſchaffen und zeugen, und zu dieſem Ende mit der Welt, oder den Elementen, oder den Naturkräften ringen, ja hin und wieder zu unterliegen ſcheinen, um deſto mächtiger wieder hervorzutreten. Einer der ſtärkſten Gegenſätze iſt die Here-Juno, ſeine mächtige Schweſter und Gattin, bald die Luft vorſtellend, vom Juppiter ſchwebend zwiſchen Himmel und Erde aufgehängt, und unten vom Vulkan an die Erde gefeſſelt, bald wieder als glänzender Sternenhimmel an der Seite des Bruders und Gemahls, bald als ihn liebreich umarmend und mit ihm gemeinſam ſchaffend, bald als treulos ihn heimlich verlaſſend und mit andern Mächten buhlend, oder treulos von ihm verlaſſen und eiferſüchtig tobend, bald ihren Gemahl ſinnreich überliſtend, gedacht.

Ruse de Junon.

Zeus-Juppiter, ainsi caché par le bruit des éléments, grandit et se soulève enfin contre l'empire de son père et le détruisant s'assied sur le trône du monde. Il est tout-puissant; mais cette force absolue ne convient pas aux grecs; elle serait stérile, sans une opposition qui la rendrait fertile. Il faut de la vie, de l'activité pour donner des attitudes intéressantes à dépeindre. Il faut que Juppiter paraisse toujours créant, produisant, luttant contre les élémens et des forces opposées, qu'il semble même leur céder, pour emporter une victoire d'autant plus glorieuse. Or on lui donne pour compagne la déesse ***Here*** *ou* ***Junon****, sa puissante soeur et épouse, qui signifie tantôt l'air, que son mari tient suspendu entre le ciel et la terre, enchainé par Volcain à la terre, tantôt le firmament dans la plus brillante splendeur, à côté de son frère et époux, tantôt l'embrassant et créant avec lui, tantôt perfide et s'alliant en secret avec d'autres puissances, ou perfidement abandonnée par lui, et excitée à la jalousie, tantôt usant de*

Artifice of Juno.

Zeus-Juppiter, secretly educated betwixt the noise of the elements, rises afterwards against the dominion of his father, and overwhelming it, takes possession of the throne of the world. He is now all-mighty, but this absolute puissance is nothing to the Greeks; they think it sterile if not enlivened and rendered active by opposition; at least for the sake of art, they must see life and activity in order to peint the god in interesting attitudes. He must appear always creating, producing, always in a conflict with the elements and opposite powers, often seeming to yield to them, that his victory may be more glorious. They give him as companion a sister and spouse, called Here or Juno, endowed with power, almost like his. By her is designed, now the air, suspended by her husband between heaven and earth and enchained with her feet beneath by Volcan; then the firmament resplending in its full magnificence, at the side of her husband and brother; she now is embracing him, and assisting him in the act of creating; another time she appears

So ſpielen die Kräfte der Natur miteinander, und ihr Wirken iſt das Leben der Götter, welches die Kunſt dann wieder benutzt, um große Ereigniſſe der Natur oder der Menſchenwelt auf idealiſche Weiſe zu mahlen.

Es iſt bekannt, welchen Reichthum von Ideen aus dieſer Theilnahme der Götter für das irdiſche Treiben der Menſchen, der Vater der Dichter ſchöpft, um die Kämpfe der griechiſchen Helden zu verewigen.

Eine der lieblichſten Scenen, zu denen ſie Anlaß geben, wird uns hier vorgeführt. Wider die Anordnung des Zeus haben die Elemente ſich der Griechen angenommen; das konnte nur in einem Augenblicke geſchehen, wo ſein Auge geſchloſſen war. Der allmächtige Geiſt iſt überwältigt durch der Liebe ſüße Zauber, mit welchem ihn Here, die ſich der Aphrodite reizenden Gürtel geliehen, und aus Lemnos den Schlaf herbeigeholt hat, ſanft eingewiegt. Auf die höchſte Tanne des Ida ſetzt ſich der Schlaf als Vogel nieder, während wunderſam geſchmückt und in vollem Reize, Here den mächtigen Gatten umfängt, der liebetrunken entſchlummert. Sogleich entſendet ſie den Schlaf als Boten in der Griechen Lager, und Poſeidon wecket die Griechen zum Kampfe und verleiht ihnen Sieg über den gewaltigen Hektor.

---

la ruse, commune à toutes les femmes, pour parvenir à ses buts contre là volonté de son mari. C'est ainsi qu'on fait jouer les forces de la nature personifiées par les combats des dieux, et l'art en fait usage pour représenter les grands événements soit de la nature, soit de l'histoire du genre humain.

Personne n'ignore, quelle abondance d'idées le père de la poésie a tirée de l'intérêt que les dieux ont pris pour les mortels, et comment il en a profité pour célébrer les Héros Grecs dans la guerre de Troye. En voilà une des plus aimables scènes, auxquelles elle donne occasion. C'étoit contre la volonté de Zeus, que les éléments se mêlaient des combats des parties, mais Junon avait résolu d'assister les Grecs; or cela n'a pu avoir lieu que dans un moment où les yeux du tout-puissant étaient fermées. Il n'y a que l'amour, qui ait des charmes si puissants. Son épouse Junon, protectrice des Grecs et ennemie des Troyens, s'étant pourvue de la ceinture d'Aphrodite, après avoir persuadé le Sommeil de venir à son assistance, elle monte, et parvient à gagner la faveur de l'austère époux, elle l'embrasse, le caresse, l'enchante, tandis que le Sommeil sous la figure d'un oiseau, assis sur un des plus hauts pins de l'Ida, profite du moment pour faire

---

perfidly allied to other powers against him, or perfidly forsaken by him and excited to jealousy; or using craft, the commun weapon of her sex, in order to have her will, however he may disapprove it. And so they set the elements and natural powers in motion against each other, by these combats of the gods representing the great events of nature and the history of mankind.

Whoever is acquainted with the father of poesy, must have seen what plenty of ideas he gathers out of the interest which the gods take at the strives of mortals, and how he makes usage of it in order to celebrate the heroes of the Troyan war. We have here one of the most pleasing scenes, to which it gives occasion. Zeus had forbid his heavenly subjects, that is the elements, to assist either of the parties. But Juno having determined to help her beloved Greeks, she could perform her design but in a moment when the allseeing eye of her husband was shut. There is no power but Love that can with his charms subdue him. Providing herself with the girdle of Aphrodite, and having persuaded Sleep to come to her assistance, she mounts to her husband and gains his favour, embracing, caressing, and enchanting him, while Sleep sitting as a fowl upon the highest fir of the Ida, Deſto furchtbarer aber iſt das Erwachen des Allmächtigen, als er wahrnimmt, weshalb ihn ſein Weib überliſtet hatte.

Juno.

Der Zwieſpalt zwiſchen Juppiter und den übrigen Göttern kann aber nur ſcheinbar ſein, denn in der Wirklichkeit ergiebt ſich alles als Eins und von Einem Geiſte durchdrungen. Dieſer Gedanke durchzieht ſchon die älteſten Mythen eben ſo ſehr als die ſpätere Philoſophie. Was dieſe durch die Beweiſe von der Nichtigkeit alles Widerſpruches gegen den Willen Gottes aufzuhellen ſtrebet, das drückten jene durch ihre Bilder, Fabeln und Myſterien aus, die ſie oft an denkwürdige Ereigniſſe anknüpfen, und ſo deſto ſicherer im Volke bewahren. So ein Bild der Ausſöhnung erblicken wir hier.

---

endormir le dieu épouvantable. Aussitôt la déesse envoie le Sommeil pour avertir les Grecs qu'il est tems de renouveller le combat, et Poseidon de sa part les excite, et leur procure une glorieuse victoire sur Hector. —

Mais bientôt s'éveillant, le dieu, à l'aspect de ce qui s'est passé pendant qu'il était enchanté par la ruse de son épouse, en tient un jugement sévère.

Junon.

Cependant la discorde de Juppiter et des autres divinités ne saurait être véritable, puisque l'unité du monde et de l'esprit qui le gouverne, se fait sentir même aux hommes dans l'état naturel. Aussi l'on trouve cette même pensée dans les fables des païens comme dans la philosophie. Celle-ci tâche de prouver la vanité des disharmonies qui se présentent à nos yeux et de toute résistance contre la volonté de dieu; celles-là expriment la même idée par des tableaux, des fables, des mystères, en les liant à des événements

---

overpowers the fearful god. Anon she sends Sleep into the camp of the Greeks, advertizing them that the moment is favourable for an attack, and soon with the assistance of Poseidon they gain a deciding victory over Hector.

But Juppiter awakes and with astonishment seeing what has been done during his sleep, brought over him by the craft of his treacherous wife, he rises to hold a terrible judgment.

Juno.

The contest of Juppiter and the other gods cannot be such in reality, since there is evidently unity in the universe and one spirit penetrating the whole. This thought is found in the oldest fables as well as in later philosophy. Whatever proofs of the vanity of any resistance against the will of god, may be given in the latter, the same idea of general reconciliation is expressed by the former, in representations, fables, mysteries, often applied

Juno, die heitere Ehegattin des himmliſchen Juppiter, verliert ihren Glanz, wendet ſich dem Reiche der Finſterniß zu, und ſcheint dem Juppiter feindſelig geworden. Unruhig darüber irrt dieſer umher. Da begegnet ihm Alalkomenes, der ihm den Rath giebt, ſich zu ſtellen, als wolle er eine andere Gattin nehmen. Sie fällen eine große Eiche, aus welcher Juppiter ein ſchönes Schnitzbild verfertigt, das er als ſeine Braut, Daidale, ſchmückt, und feſtlich zu ſich führen läßt. Der Hymenäus wird geſungen, tritonidiſche Nymphen bringen Waſſer zum Brautbade, und Böotia bereitet Flöten und eine feſtliche Mahlzeit. Da bricht Juno's Eiferſucht hervor; voller Zorn eilt ſie vom Cithäron herbei, reißt dem Schnitzbilde den Schleier ab, — und heitere Luſt beſchließt den Auftritt. Juno ſelbſt wird Brautführerin, und ſtiftet das Feſt Dädala zum Andenken dieſer Begebenheit.

Man hat ſchon im Alterthum dieſe Fabel als Schilderung eines Böotiſchen Naturereigniſſes betrachtet. Die Juno, als Erde, war verhüllt durch hohe Fluthen, nur noch die Eichen der Gebirge ſchienen vom himmliſchen Juppiter beſtrahlet; da trat endlich in erneuter Glorie wieder die Erde hervor, und friedliche Einheit folgt dem anſcheinenden Zwiſte.

Vereint mit Juppiter iſt ſie wieder die Himmelskönigin, neben ihr der Pfau, auf deſſen

remarquables pour en mieux conserver le mémoire, et intéresser les peuples. On nous présente ici un tableau de cette réconciliation.

Junon, l'épouse de Juppiter céleste, a perdu sa splendeur et étant descendue dans l'empire des ténèbres, semble fuir son mari pour toujours. Lui, inquiet de ce désastre, errant partout pour la chercher, rencontre Alalcomène, qui lui donne le conseil de feindre de l'indifférence pour elle, et de faire semblant d'entrer dans une nouvelle liaison. Ils abattent un chêne enorme, du tronc duquel Juppiter fait un image, qu'il pare comme sa nouvelle épouse, nommée Dédale, et qu'il fait tirer dans un char avec toute la pompe qui convient à la reine des cieux. On chante les hyménées, des Nymphes Tritonides apportent de l'eau pour baigner la déesse, et Béotie prépare des flûtes et un grand festin. C'est alors que la jalousie de Junon ne peut plus se contenir; elle arrive en hâte du Cithéron, elle saisit la voile de sa rivale, l'enlève — et s'apercevant de la statue, elle éclate de rire, et se mêlant à la gaieté générale des dieux, conduit elle même sa rivale vers l'Olympe, et établit la fête „Les Dédales" en mémoire de cet événement.

on memorable events in order to be the faster impressed upon the memory of the people. The plate, we have before us, represents such a reconciliation.

Juno, otherwise the serene spouse of the heavenly Juppiter, has lost her splendour, and descended into the empire of darkness, so that she seems to have forsaken him for ever. Juppiter in his distress is erring about; meeting with **Alalcomenes**, he follows his advice to dissimulate an indifference for her, and to show a design as if willing to take an other wife. They both fell an enormous oak, out of which Juppiter makes a statue, which he calls **Daidale**, and bids to be conducted to him, splendidly attired as bride. The hymenean songs are heard, tritonine nymphs are busied to bring water for bathing the new spouse, and Beotia prepares flutes and a festival meal. Now the jealousy of Juno breaks forth; furiously she hastes from the **Cithaeron**, and seizing the veil that covers the wooden figure, she snatches it off — and cannot forbear laughing at this comedy; whereupon she conducts it herself to her husband, and establishes a holy day, called the **Daedales**, in memory of this event.

Antiquity has already seen in this fable an account of some natural revolution, that

Schweife ſich gleichſam der Sternenhimmel darſtellt, und deſſen Stolz und Eitelkeit ſehr wohl geeignet ſind, der Juno Eigenſchaften zu verſinnlichen. Unter den Bäumen iſt ihr die Weide, als Sinnbild der Gewäſſer, in denen ſich der Himmel ſpiegelt, und unter den Blumen die Lilie, als Sinnbild des Lichtes geheiligt.

On a déjà dans les tems les plus reculés reconnu cette fable, comme allégorique pour dépeindre une révolution naturelle, qui ait eu lieu dans la Béotie. Junon, signifiant la terre, était cachée à la vue par les ondes qui la couvraient; il n'y avait que les plus hauts chênes des montagnes, qui se rejouissaient des regards du dieu céleste, — lorsque tout à coup les flots se retirèrent et la terre se montra de nouveau plus belle qu'auparavant, de sorte que toute discorde s'évanouit et qu'il régnait une tranquillité paisible dans la nature.

Unie à Juppiter Junon est la reine des cieux, ayant auprès d'elle le paon, dont le plumage représente le ciel parsemé d'étoiles, et qui par son orgueil et sa vanité a été choisi avec raison pour emblème de Junon. Le saule lui est consacré comme emblème des eaux, qui réflechissent la splendeur du ciel, et d'entre les fleurs on lui approprie le lis, comme emblème de la lumière.

---

must have taken place in Boeotia. Juno, as signifying the earth, was entirely covered by the floods that had overflowed the country; there being nothing left but the highest rocks upon the mountains that Juppiter could shine upon; when suddenly the earth with renewed splendour came forth, and harmony followed the seeming discord of the gods.

United to Juppiter she reassumes the quality of heavenly queen, at her side the peacock, the tail of which represents the stars of the sky, and the haughtiness and vanity of which is well proper to accompany that goddess. Of the trees there is the willow consacred to her, as emblem of the waters, that reflect the sky; and of flowers the Lily, as emblem of Light.

Jo — Iſis,

Die Tochter des Fluſſes Inachus, reizte durch ihre Schönheit den Vater der Götter, entſchlüpft ihm jedoch immer, bis es ihm gelingt, ſie in einen dichten Nebel zu hüllen. Juno aber durchdringt das Geheimniß, und überraſcht ihn in den Armen der Geliebten. Die Fabel erzählt weiter: Juppiter verwandelt dieſe in eine Kuh, muß aber dieſelbe zur Verſöhnung ſeiner Gemahlin übergeben, welche nunmehr ſie unter die ſtrenge Aufſicht des hundertäugigen Argus ſtellt. Als aber Juppiter dieſen durch Merkur tödten ließ, beraubte Juno der noch immer mit menſchlichem Verſtande begabten Jo des Bewußtſeins, und ließ ſie durch eine ſtechende Bremſe weit umherjagen, bis ſie endlich am Nil ihre menſchliche Geſtalt wieder erhielt, und durch ihre Verbindung mit Oſiris unter die Götter verſetzt ward, wo ſie als Iſis verehrt wurde. Ihr Sohn vom Juppiter wird Epaphus genannt, der ebenfalls von der Juno geraubt, dann aber wieder nach Aegypten gelangt, mit der Memphis vermählt, die Stadt dieſes Namens gründet und die Lybia erzeugt.

Die ganze Fabel und ihre weitere Ausſchmückung, namentlich der Schmerz des Inachus,

Jo — Isis,

Fille du fleuve Inachus, tente par sa beauté le père des dieux, mais échappant toujours à ses embuches, elle est enfin enveloppée par lui dans un brouillard épais, qui doit en même tems cacher son amour à la jalousie de son épouse. Mais, ainsi continue la fable, les yeux perçans de celle-ci y pénètrent néanmoins, elle découvre son mari dans les bras d'Jon, que son époux change aussitôt dans une vache. Pour signe de son repentir elle demande à Juppiter cette vache, et la fait entrer dans son troupeau, gardé par Argus à cent yeux. Juppiter de son côté fait tuer Argus par la main de Mercure, de sorte qu' Jo s'échappe. Junon furieuse envoie après d'elle un taon, qui la pique, et la prive de ses sens, la chassant par terre et par mer, jusqu'à ce qu'arrivée aux bords du Nil, elle obtint de son amant sa figure humaine, fut mariée à Osiris, et dépuis transportée aux cieux et adorée sous le nom de Isis, Déesse assez connue. On lui attribue un fils, nommé Epaphus, qu'elle doit avoir eu de Juppiter, et qu'on dit

Jo — Isis,

The daughter of the river Inachus, tempts by her beauty the father of the gods, but always escaping to his endeavours, she at last is taken by him in a thick fog, in which he had enveloped her. But Juno with the eye of jealousy pierces through the secret and discovers her husband holding Jo in his arms. In the same instant, continues the fable, Juppiter changes his love into a cow, but his wife pressing him to present her with that cow, he is obliged to surrender her to his jealous wife, who puts her into her troops, under the custody of Argus, who had a hundred eyes. But Juppiter soon after send his messenger Mercury to kill Argus, which being done, Jo could be free; however Juno, in order to revenge herself, bereft her of her wits, and sending a bree to follow and sting her continually, the chased her through many countries and seas, till at last on the river of Nile, she by the grace of her lover, obtained again her human shape, and being married to Osiris, she was afterwards adored as a goddess under the name of Isis. They say that she had from Juppiter

welcher durch ſeine Thränen den Strom anſchwellt, und deshalb den um Daphne trauernden Peneusfluß nicht beſucht; die Angabe, daß Jo als Kuh ſich ihrem Vater durch Einkratzung ihres Namens in den Sand zu erkennen gegeben habe; die Wuth der Jo, die ſich ins Meer ſtürzt, und dem Joniſchen Meere ſeinen Namen giebt; die höhere Bedeutung, welche ſich in dem Stierkopf, dem allgemeinen Sinnbilde der ſchaffenden Kraft, ſo wie in einzelnen Nebenzügen, als z. B. daß Juno bekümmert um den Tod des Argus, deſſen Augen an den Schweif ihres Pfauen befeſtigt, kund giebt: — alles dies gewährt die Gewißheit, daß die Mythe nicht auf ſo flachem Boden ſtehe, welchen Herodot ihr unterſchiebt, indem er Jo als eine von Phöniciern entführte, oder wie dieſe berichten, von einem ihrer Schiffsführer verführte, und nach Aegypten gebrachte Tochter des Königs Inachus, darſtellt.

Mythen dürfen nie allzu ſpeciell gedeutet werden, weil ſie immer nur allgemeine Ideen zum Gegenſtande haben, oder doch das einzeln darzuſtellende ins Allgemeine zu verpflanzen ſtreben. Es dürfte hier der Fall ſein, daß die Mythe die Fortſchritte des Argiviſchen Handels vor Augen hatte, der nach vielen zu beſiegenden Schwierigkeiten unter Inachus bis nach Aegypten ſich ausgedehnt, und auch dort Wohlſtand und Macht verbreitet habe. Eine ſolche, das Volk zur Dankbarkeit auffor-

avoir aussi été enlevé par Junon, mais ensuite délivré et revenu en **Egypte**, *où il épousa* **Memphis**, *fonda la ville de ce nom, et eut pour fille la Lybie.*

La fable elle même et les circonstances qu'on y ajoute, — la douleur d'Inachus, qui par ses larmes fait grossir les eaux du fleuve, et est empêché de faire visite à **Pénée** *qui est en deuil à cause de la perte de sa fille Daphne; la manière de la quelle Jo, changée en vache, en grattant son nom dans le sable, fait entendre à son père, qu'elle existe encore; la rage d'Jo, qu'on dit s'être précipitée dans la mer, d'où le nom de la mer Ionienne doit avoir pris origine; la sublime Idée qu'on exprime généralement dans la fable par la tête de taureau, qui sert d'emblême de la force créante; et dans quelques traces singulières, par exemple Junon, affligée de la mort d'Argus, alléchant les yeux de celui-ci à la queue de son paon, — tout cela fait aisément concevoir, que la fable ne saurait avoir sa source dans un événement si indifferent, comme le veut Hérodote, qui n'y voit que l'enlévement, ou selon les rapports des Phéniciens, la séduction de la fille du roi Inachus, par un capitaine phénicien, qui dépuis l'ait transportée en Egypte.*

a son, called **Epaphus**, who having been carried off by Juno, at last also came back to Egypt, took a wife, called **Memphis**, and was the author of the town of that name; and of this marriage came a daughter, called Lybia.

This entire fable and many circumstances added to it, as the dolour of Inachus, who by his tears swells the stream, and on account of his misery, is the only one, that fails to visit **Peneus**, whose daughter **Daphne** was universally bewailed; the manner in which Jo, scratching her name upon the sand, makes her father understand that she is still existing the rage of **Jo**, that is said to have plunged into the sea, of which they derive the name of the Jonian sea; the high estimation of the beef-head, which is the emblem of creative force, and other little traits, as that Juno afflicted about the death of **Argus** put his eyes into the tail of her peacock, — all this renders it sure above doubt, that there is more in this mythe than what Herodot supposes, the rape or seducement of a daughter of the king Inachus, and transporting her to Egypt.

Fables ought not to be interpreted too much in detail, being most part subservient to universal Ideas, with which they connect some detailed particulars. We however suppose here to

dernde Gnade Juppiters war würdig des fortwährenden Andenkens, beſonders in der Nachkommenſchaft der Inachiden, ſo daß Virgil mit dieſer Geſchichte ſehr hübſch auch den Schild des Turnus ziert.

Juppiter und Semele.

Der Schauplatz iſt Theben, wo Kadmus, ein Inachide, regiert. Seine Tochter Semele wird vom Vater der Götter geliebt, der ſich ihr oft in menſchlicher Geſtalt zeigt. Erbittert darüber, ſucht Juno ihre Nebenbuhlerin zu verderben. Unter der Geſtalt einer alten Frau,

Il ne faut pas néanmoins oser d'interpréter les fables trop en détail, puisqu'elles n'ontque des idées générales pour objet, qu'elles expriment cependant par des narrations, détaillées, qui peuvent avoir, et pour la plupart ont des rapports avec des événements mémorables. Il se peut dont bienque la mythe nous dépeigne ici les progrès du commerce d'Argos, qui après avoir surmonté beaucoup de difficultés, sous Inachus se soit étendu jusqu'à l'Egypte où le commerce a répandu de la bienséance et rendu le royaume puissant, jusqu'à exercer de l'influence sur la Lybie. On reconnait en tout cela la bonté de Juppiter, et il faut avouer que ç'a été digne d'être célébré dans la famille d'Inachus, de sorte qu'il faut louer Virgile d'avoir orné de cette histoire le bouclier de Turnus.

Juppiter et Sémélé.

La scène se passe à Thèbes, sous le régne de Cadmus de la race des Inachides. Sa fille Sémélé est aimée du père des dieux, qui se lui présente souvent sous la figure humaine. Irritée de sa conduite, Junon est déterminée de faire périr sa rivale. Trans-

be understood the progress of Commerce of Argos, from which the time of Inachus extended till to Egypt where it gave rise to wealth and might. This might have merited the thankfulness of the people for such a grace of the great god, and the event has well been thought worthy by Virgil to adorn the shield of Turnus.

Juppiter and Semele.

We are at Thebes, where Kadmus, the Inachid, resides. His daughter Semele is loved by the father of the gods, who often visits her in human shape. Juno, irritated at this behaviour of her husband, is determined to destroy her rival. Transformed into the figure

Beroe genannt, beredet ſie dieſelbe, ſich von der Wahrhaftigkeit ſeines Vorgebens, daß er Juppiter ſei, überzeugen zu wollen. Semele beſchwört ihn, auf die Veranlaſſung Jener, beim Styx, daß er ihr eine Bitte gewähre, und als dies geſchehen, flehet ſie ihn an, er möge ſich ihr einmal in ſeiner ganzen Majeſtät zeigen, wie er zur Juno zu kommen pflege. Ihrer Bitte nachgebend, erſcheint nun Juppiter mit ſeinem alles zertrümmernden Blitze, deſſen Flammen den Pallaſt von Theben und die Stadt ergreifen, und Semele, unfähig dieſen großen Anblick zu ertragen, ſtürzt leblos zu Boden. Aber gerettet wird ihr noch nicht ausgetragener Sohn, Dionyſos (Bacchus), den Juppiter ſelbſt in ſeine Hüfte verbirgt, bis er zur Geburt reif iſt, worauf er für ſeine Erziehung ſorgt (ſ. das Blatt Dionyſos.) Nach Andern kommt der Feuergeborne ſogleich zur Welt, und wird augenblicklich von Epheu beſchattet, der aus den Säulen des Pallaſtes hervorrankt.

Keine Mythe hat wohl mehr Mannigfaltigkeit erfahren, als die Geburt des Bacchus, der in ſo vielen Hinſichten als Gottheit verehrt wird. Vielleicht haben wir hier den Gedanken, daß die großen Fortſchritte der Civiliſation, welche Theben, wie es heißt, durch Kadmus machte, endlich den Weinbau zur Folge gehabt haben, welcher als Flammengeborner,

formée en vieille, nommée ***Beroë****, compagne de* ***Sémélé****, elle la persuade de montrer à son amant des doutes touchant la vérité de ses protestations, qu'il lui avait souvent répétées, pour la faire croire qu'il était dieu.* ***Sémélé****, à l'instigation de sa compagne, fait jurer son amant par le* ***Styx****, de lui accorder une demande qu'elle lui ferait, et ayant obtenu cela, elle lui demanda de se montrer à elle en toute sa majesté, tout comme il avait coutume de venir à Junon. Il lui fallait tenir parole, mais comme il se présenta la foudre à la main, ses flammes embrasèrent le palais de Thèbes et la ville, et Sémélé, incapable de soutenir l'aspect terrible du tout-puissant, expira de frayeur. On en sauva cependant l'enfant* ***Dionyse*** *(****Bacchus****), qu'elle n'avait pas assez porté sous son sein, et que Juppiter cacha dans sa propre cuisse, jusqu'à ce qu'il fût tems de le mettre au monde. Puis il eut soin de son éducation. Nous en parlerons encore. D'autres disent que* ***Dionyse****, appelé né du feu, sortit sur le champ des flancs de sa mère, pendant que des lierres croissaient des colonnes du temple pour l'ombrager des feux dévorants.*

Il n'y a presque pas de fable, qui ait été recitée avec plus de variété, que la nais-

of an old woman, called **Beroe**, she persuades the favoured **Semele**, to convince herself of the truth of her lover's frequent protestations, that he is Juppiter himself, by imploring him to show her his majesty, coming to her in his full glory, as he is wont to come to his wife **Juno**. **Semele**, of course, conjures her lover by the Styx, to grant her one demand, and having obtained this, she begged to see him as **Juppiter**. He was obliged to indulge to her, but now when he comes in his dreadful glory, with the lightning in his hands, its flames seized the pallace and town of Thebes, and **Semele** unable to endure such a sight fell down lifeless. But Juppiter tore out of her womb little **Dionysos** (**Bacchus**) and putting him into his own thigh, he bore him till he was ripe to enter into the world, whereupon he cared for his education. (We shall speak of him afterwards). Others say, that this fire-born child came out in the same instant, and that there grew ivy out of the columns of the pallace to shade him from the fire.

No fable perhaps has been so varied as that of the birth of **Dionysos**, who is worshipped under a great many respects. We May suppose to have here a representation of the thought, that the great progresses of Civilisation, made at Thebes since the reign of wie die Dichter den durch Sonnengluth und Gewitter-Schauer reifenden Weinſtock nennen, ſeine Wohlthaten überall verbreitet.

Juppiter und Europa.

Wiederum eine geheime Liebe des Juppiter zu einer Jungfrau aus Inachus Sproß. Europa iſt die Tochter Agenors, Königs von Phönicien. Juppiter tritt als Stier in die Heerde dieſes Königs ein, als dieſelbe nicht weit vom Meere weidet. Die Königstochter geht mit einer Gefährtin daſelbſt umher, der Gott-Stier weiß ſich ihr gefällig zu machen, und gewinnt ihre Gunſt, ſo daß ſie endlich es wagt, ſich auf ſeinen Rücken zu ſetzen. Da ſtürzt er ſich mit ſeiner ſüßen Beute ins Meer, und trägt ſie nach Kreta hinüber. Dort wird ſie

---

*sance de **Dionyse**, Dieu adoré sous mille points de vue differents. Peut-être que l'amour de Juppiter et de Sémélé doit représenter les progrès de la civilisation, faits à Thèbes par Cadmus, et qu'on regardait comme l'origine de la culture de la vigne. Celle-ci est l'enfant de la chaleur, qui souvent cause des orages terribles, de sorte que le ciel et la terre semblent être aux prises, mais dont il ne résulte que du salut pour le genre humain; **Dionyse** répandant ses bienfaits par toutes les terres.*

Juppiter et Europe.

*Encore un amour caché avec une jeune fille de la maison d'**Inachus**. **Europe** est fille d'**Agenor**, roi de **Phénicie**. **Juppiter**, transformé en taureau, entre dans le troupeau de ce roi. La fille de celui-ci se promenant avec une compagne vers la côte de la mer, le dieu-taureau sait gagner ses graces, et par ses caresses lui plaire à tel point, qu'elle ose s'asseoir sur son dos. A l'instant il se précipite dans la mer, portant son doux fardeau jusqu'à l'île de Crète. Enceinte du Dieu, elle y accouche de **Minos**,*

Cadmus, had introduced the culture of the Wine, which may be regarded as a child of heat and those direful tempests which it produces. Heaven and earth seem to struggle, till at last by the victory of heaven there rises a new offspring, the benefits of which are spread over all the countries.

Juppiter and Europa.

Again a secret love of Juppiter to a virgin of the house of Inachus. Europa is the daughter of Agenor, king of Phoenicia. Juppiter enters under the shape of a bull into the troop of that king, whose daughter walking with a companion of hers not far from the sea coast, the bull approaches her and by his caresses gains her favour so that she at last tries to sit upon his back. But no sooner she had mounted there, when he rushes with her into the sea, and bears his sweet prey till to the Isle of Crete, where he deposes her, and assuming a

vom Vater der Götter ſchwanger, und dann Mutter des gefeierten Minos, deſſen Name in der Fabelwelt eine hohe Bedeutung hat. Wenn wir nun hinzufügen, daß der trauernde Vater ſeine Söhne ausſandte, die verlorene Tochter zu ſuchen, und ihnen verbot zurückzukehren, wofern ſie ſie nicht mitbringen würden, und daß ſie nach vergeblichen Bemühungen anderweitige Niederlaſſungen gründeten, wodurch die Namen Kadmus, Cilix u. ſ. w. verewigt wurden, — ſo wird man leicht der Vermuthung Raum geben, daß hier wiederum eine durch Juppiter begünſtigte Weltbegebenheit ausgedrückt werde, nämlich die von der Küſte Aſiens aus über das Mittelmeer hin nach Europa verbreitete Cultur, die, was Handel und Geſetzgebung betrifft, auf Creta ihre beſte Nahrung gefunden hat. Und ſo wäre dies denn wieder ein Bild der vom Juppiter ſcheinbar ungerechter Weiſe geſpendeten particulären Gunſt, woraus am Ende allgemeines Heil hervorging.

Juppiter und Leda.

Wir ſtehen hier am Eurotas, dem Kraftgebenden Fluſſe, dem Bade eines ſtarken Volksſtam-

dont le nom est assez célèbre dans la mythologie. Ajoutons que le père d'Europe, dans sa tristesse envoya ses fils à la recherche de leur soeur, en leur défendant de jamais retourner sans elle, et qu'après de vaines efforts pour la retrouver, ces fils, dont les noms Cadmus, Cilix etc. sont assez significatifs, s'établirent allieurs, fondant de nouvaux états; l'on aura donc bien lieu de conjeturer que la fable d'Europe doit exprimer quelque événement considérable, qu'on attribue à la grace de Juppiter. Cet événement, à ce qu'il parait, ne saurait être autre chose que la civilisation répandue des côtes de l'Asie par mer dans l'Europe, par le moyen du commerce des Phéniciens, Crète étant devenue le berceau de la culture et de la législation d'Europe. La fable représente donc encore les faveurs que Juppiter semble accorder à quelque contrée en particulier, pour en produire des effets bienfaisants aux hommes en général.

Juppiter et Lède.

Nous voilà auprès du fleuve Eurotas, qui donne la force à ce peuple guerrier qui y est

human shape, makes her mother of the great Minos, a name of no little importance in Mythology. Add to this, that the distressed father sent out his sons, Cadmus, Cilix etc. whose names are no less significant, to search for his ravished daughter, forbidding them to come back, unless they brought her with themselves, and that those sons, having been unhappy in their message, founded in other countries new establishments; one might with some reason infer that the fable is again merely representing an event of great consequence, favoured by Juppiter. This we may suppose to be no other than civilisation coming from the coast of Asia through the Mediterranean sea, and taking place at Crete by the extent of commerce and rising legislation. Then we have here again a picture of Juppiters favour which he grants seemingly to one particular country, wisely intending to produce from thence general wealth and prosperity,

Juppiter and Leda.

We are now upon the shore of the river Eurotas, which gives force to that warlike peomes, und ſchauen die Ausſaat einer gewaltigen Begebenheit, die das Alterthum nicht genug feiern kann. Göttlich iſt alles Geſchehene, der zerſtörende Krieg um Troja und deſſen unendliche Folgen, von den Dichtern vielfältig beſungen. Wer kennt nicht die ſchöne **Helena**, ihre Entführung, und die Kämpfe, welche dieſe erzeugte; wer nicht die tragiſchen Vorfälle im unglücklichen Hauſe des Anführers der Griechen? Die **Nemeſis** iſt die Mutter ſo vieler Gräuel, aber aus ihrem Schooße gehen dann auch wieder, nach geſchehener Sühne, die friedliebenden freundlichen Dioskuren hervor. Sie iſt perſonifizirt durch **Leda**, Gemahlin des **Tyndarus**, Königs in Laconien. Sie badet im **Eurotas**, als **Juppiter**, in Geſtalt eines Schwanes, zum Scheine von einem Adler verfolgt, in ihren Schooß ſich flüchtet. Hier wird er Vater des **Pollux** und der **Helena**, währerd ſie ſogleich darauf von ihrem Gemahl den **Caſtor** und die **Clytemnäſtra** empfängt. Die beiden Schweſtern bringen eine Welt in Aufruhr; die beiden Brüder beruhigen die Meere und leuchten den Schiffern in größter Gefahr als Verkünder der Ruhe und Rettung.

---

baigné, et l'origine d'un des plus grands événements de l'Antiquité se présente à nos yeux. Tout doit être l'ouvrage des dieux, la guerre qui a détruit la célèbre Troye, ainsi que les suites funestes qui ont été chantées par une infinité de poètes. Il n'y a personne qui ne connaisse la belle ***Hélène****, l'histoire de son enlèvement et des combats qui en résultèrent, ni des aventures tragiques de la maison infortunée du général des Grecs. C'est* ***Némésis*** *qui doit être regardée comme la mère de tant de malheurs, mais c'est aussi son sein, d'où les aimables Dioscures sont sortis, qui après l'expiation, se plaisent à répandre la paix et la tranquillité. Elle est personifiée en* ***Lède****, femme de* ***Tyndarus****, roi de Laconie. Lorsqu'elle se baignait dans le fleuve Eurotas,* ***Juppiter*** *sous la figure d'un cygne poursuivi d'un aigle, se sauve dans ses bras. C'est là qu'il devient le père de* ***Pollux*** *et d'****Hélène****, pendant que la reine dès ce même jour devient par son mari enceinte d'un autre couple de jumeaux, de* ***Castor*** *et de* ***Clytemnestre****. Les deux soeurs sont les auteurs des troubles qui ont déchiré le monde Grec; les deux frères sont destinés à tranquilliser les mers, et luisent aux navigateurs qui par des tempêtes ont essuié les plus grands périls, pour signe de bon augure.*

---

ple bathing in it: and we are looking on a scene, which is to paint the spring of great events, infinitely celebrated by antiquity. All is of divine origin, that destroying war under the walls of Troy, as well as the distressful consequences, variously sung by a thousand poets. Any one knows the history of the beautiful **Helena** and her seducement, and the combats that ensued for her sake, and the tragic catastrophe in the unfortunate house of the Greek general. **Nemesis** is the mother of all these troubles, but out of her womb come also, when expiation is done, those peaceful amiable **Dioscures**. She is personified by **Leda**, wife of **Tyndarus**, king of Laconia. Bathing in the river of Eurotas, she suddenly is surprised by **Juppiter**, changed into a swan and pursued by an eagle; who seeking for shelter in her bosom, he grows by her the father of **Pollux** and **Helena**, while she the same day receives from her husband an other twin, **Castor** and **Clytemnestra**. Both sisters are the authors of the troubles mentionned above, but the two brothers are kind divinities, destined to appease the seas, and as splendid stars shine to the navigators, when tempests seem to destroy them, as harbingers of safety.

Juppiter und Ganymedes.

In eine andere Gegend verſetzt, finden wir Juppiter auch dem Teukriſchen Stamme gewogen, aber nur in der einzelnen Perſon, und zwar in einem Manne, ſo daß ſeine Liebe nur als Ergötzung für ſeine Luſt, nicht aber als neue Welten erzeugend, vorgeſtellt wird. Er findet Wohlgefallen an dem ſchönen blonden Ganymedes, Sohn des Tros und der Kalirrhoe, die eine Tochter des Skamander war, — lauter bedeutungsvolle Namen. Auf einem Berge jagend, ward er von einem Adler, den einige für den Boten Juppiters, andere, weit ſinnreicher, für Juppiter ſelbſt ausgeben, entführet und unter die Himmliſchen verſetzt, wo er an Hebe's Stelle der Götter Mundſchenk ward. Im Thierkreiſe iſt er der Waſſermann.

Die Alten haben dieſe Dichtung als bildliche Darſtellung einer alltäglichen Begebenheit angeſehen, und bald den Tantalus, König von Phrygien, bald den Minos von Kreta zum Räuber des Troiſchen Prinzen gemacht, und den Adler für den Namen oder das Zeichen eines Raubſchiffes gehalten, die Einmiſchung des Juppiter aber dahin gedeutet, daß der aus Verzweiflung von eigener Hand getödtete Ganymed in einen Tempel des Zeus gebracht ward.

Juppiter et Ganymède.

Transporté dans une contrée, ennemie de celle que nous venons de quitter, nous rencontrons de nouveau Juppiter faisant l'amour, mais ce n'est pas une femme, c'est un jeune homme qui l'attire; ce n'est pas un amour productif, c'est seulement une affection satisfaite par la seule possession de l'objet chéri. Le beau jeune prince, Ganymède, à cheveux blonds, fils de Tros, roi de Troie, et de Callirrhoe, fille de Scamandre, — noms qui rappellent tant d'idées poëtiques — faisant la chasse sur une des montagnes, est soulainement enlevé par un aigle, que les uns disent être un messager de Juppiter, les autres avec plus grande raison disent avoir été Juppiter lui même changé en aigle. Quoi qu'il en soit, Ganymède est transporté dans les cieux, pour avoir sa place parmi les immortels, auxquels il sert d'échanson après l'abdication de Hèbe. On le voit depuis dans le Zodiaque, où il est le Verseau.

Les anciens n'ont vu dans cette fable que la représentation figurée d'un événement ordinaire de la famille régnante. Quelquesuns racontent que Tantale, roi de Phry-

Juppiter and Ganymedes.

Transported into a country opposed to that which we have now left, we again find Juppiter favouring a single person, but not a female: it is a youth of excellent beauty, that excites his love, not a productive one, but a mere satisfying his affection. The youth that pleases to him is Ganymedes, the beautiful son of Tros, king of Troy, and Callirrhoe, daughter to the Scamander, all which names excite many remembrances. When chasing upon one of the mountains he is suddenly seized by an eagle, who raises him to the skies and bears him to the seat of the gods. This eagle some say to have been a messenger of Juppiter, while others know him to be Juppiter himself. Since then Ganymedes is amongst the immortals, and after the abdication of Hebe, has the charge of a cupbearer. In the Zodiac he is represented by the Waterman.

The ancients interpret this fable as a figurative narration of an ordinary event, some saying Tantale, king of Phrygia, some Minos king of Crete, to be the ravisher of the Troic prince; the eagle they think to be either the name or she sign of the caper. In or-

— Am allerſchaalſten iſt wohl **Cicero's** Erklärung, welcher der Fabel eine Moral in den Mund legt, wie nämlich fleckenloſe Seelenſchönheit von dem Vater der Götter geliebt und durch die ewige Seeligkeit belohnt werde.

Der Krieg der Giganten.

Ein Punkt aus einem großen Schlachtfelde oder vielmehr einem furchtbaren Götterkampfe zwiſchen Himmel und Erde, mitten in dem weiten Luftraum; nur den Hauptgedanken andeutend. Was will unſers Zwerggeſchlechtes kleinlicher Hader um ein Stück Land, oder um einen goldenen Ring, oder um die nie zu erreichende Freiheit ſagen, im Vergleich zu den unermeß-

---

gie, d'autres veulent que **Minos**, *roi de Crète, fut le ravisseur du prince Troien; pour ce qui est de l'aigle, ils croient que c'était ou le nom ou le signe du capre. Ils ne laissent pas d'interpréter l'intervention de* **Juppiter** *dans la fable, en disant que le prince enlevé, désespérant de jamais regagner sa liberté, s'étant tué de ses propres mains, fut déposé dans un temple de* **Zeus**. *— On a aussi une interprétation soi-disant philosophique ou morale par Ciceron, qui entend sous* **Ganymède** *la candeur de l'ame tout-à-fait innocente, que le père des dieux ait chérie et récompensée par une éternelle félicité.*

La Guerre des Géans.

Un seul point de ce vaste champ de bataille, ou plutôt du terrible combat des immortels dans les airs entre le ciel et la terre se présente ici à nos yeux. Il ne sert qu'à rappeler à l'esprit des idées d'une guerre, qui ne doit être comparée à ces petites altercations des humbles mortels, qui se disputent une faible couronne, ou quelques pouces de

---

der to account for the intervention of **Juppiter**, they suppose the prince, who despairing to escape had killed himself, to have been deposed in a temple of Zeus. — The most ridicule interpretation, perhaps, is that which Cicero offers as a philosophical or moral one, understanding by **Ganimedes** the candour of an entirely innocent soul, and by his ravishment, the recompence granted to the innocent, of being placed into heaven to enjoy an everlasting felicity.

The war of the giants.

Out of the immense field of battle, or of the terrible strife between the immortals within the wide space between heaven and earth, we here behold a single scene, represented but as a touch of that great war, to which you may not compare those little quarrels of humble mankind about a golden crown, or a foot of land, or an imagined liberty, it being a struggle of ſichen Rieſenkriegen der Götter und Götterſöhne um die Beherrſchung der Welt. Der belebende Odem der griechiſchen Poeſie dringt ein in die Feuerkugeln des Himmels, wie in die unſichtbare Luft und alles verfinſternde Wolkenmaſſen, in die Gewäſſer und Tiefen der Erde, ja ſogar in die unbeweglichen Felſen. Was ſich da Großes begeben, was die Menſchen in Staunen verſetzt oder grauſenhaft erſchreckt hat, — es weilt in der Geſchichte des Volkes, nicht wie bei uns, in kleinen Ammenmährchen von Berggeiſtern und Waſſernixen, ſondern in angemeſſenen großartigen Zeichnungen von himmelanſtrebenden Mächten, von furchtbaren Empörungen der Niedern, und Bewährung der unbeſiegbaren Gewalt des Allmächtigen. So iſt der furchtbare Qualm, der aus dem Bauche der Berge hervorquillt und das Licht der Sonne verfinſtert; ſo der einer Säule gleich hinaufſteigende Feuerſtrahl, unter welchem bald ein Flammenmeer vom Berge herabſtrömt; ſo das entſetzliche Toben der Gewäſſer und Lüfte in Felsſchluchten und am Meeresgeſtade; ſo das Toſen und Erbeben ganzer Erdmaſſen, und Erſchütterungen, welche die Felſen zerſpalten und Städte zerſtören; — ſo alles was in ſpäterer Zeit dem ruhigen Auge des Forſchers naturgemäß groß und bemerkenswerth erſcheint, theils ſprechende Zeugen, theils zuckender Nachhall uralter Kämpfe gegen die Gottheit.

---

terre ou une liberté chimérique, mais qui met les dieux et les puissances inférieures aux prises, c'est à qui gouvernera le monde. La haleine vivifiante de la poésie grecque pérètre les globes de feu qui roulent sous le firmament, et l'air invisible, les sombres nuées, les eaux et les profondeurs de la terre, mêmes les rochers immobiles. Tout ce qui s'est passé de grand et de merveilleux ou de terrible dans la nature, se conserve dans l'histoire, non comme chez nous, en petites fables et contes d'esprits follets et d'ondines, mais dans des tableaux grands et vénérables de puissances qui s'élèvent pour attaquer le ciel, d'insurrections des inférieurs contre les supérieurs et de l'invincibilité du tout-puissant. De cette manière la fumée horrible, qui sort des entrailles des volcans et qui obscurcit la lumière du soleil, les colonnes de feu qui montent et sous lesquels bientôt une mer de feu précipite du haut de la montagne; le fracas des eaux soulevées par des orages, et des vents entre les rochers et près des côtes de la mer; les tremblements de terres et les secousses qui fendent les rocs et renversent des villes, enfin tout ce qui plus tard a été regardé comme effet des loix de la nature, dans la poésie parait être ou témoins ou effet des combats contre la divinité.

---

the powers above with those below, about no less than the dominion of the world. There you see the power of greek poetry, which inspires life to the globes of the sky as well as to the invisible air, to the dark clouds, to the waters, and every thing on earth, even to stones. Whatever events of a grand, marvellous or a terrible nature might have passed, it remaines in the history of mankind, not in the form of feeble says and narrations of spirits and bugs, but in picturesque scenes of great puiſsances rising to attack heaven, of Insurrections of the inferior powers against the superior, and of the victorious omni-potence of God. — Thus the horrible fume that comes forth out of Volcans, and endarkens the light of the sun, the columns of fire that rise up to the sky, and below which a sea of flames is seen flowing into the fields; the terrible noise of the waters, when alarmed by a tempest, or of the winds between the rocks and on the seacoast; those quakings of the earth and those chocks by which rocks are split and towns destroyed, and whatever event we now reflect upon as being the effect of the laws of nature, there appears either as monument or as the effect of a strife against the allmighty.

The giants, (that is to say, earth-born) are children of the earth, originally born

Die **Giganten** (erdgeborne Mächte) ſind entſprungen aus dem Erdleibe (Tartarus) und gezeuget aus dem herabgefloſſenen Blute beſiegter **Titanen**; rieſenhafte Geſtalten mit großen entſetzlichen Geſichtern, unendlich langen Haaren, auch wohl unzählig vielen Händen, öfters mit Füßen wie Drachen gewunden. Sie ſtellen zum Theil hohe Bergkegel mit ihren weit und breit ſich dehnenden Waldungen vor, zum Theil wohl die unſichtbaren, viel verzweigten, unterirdiſchen Feuermaſſen und Luftſtürme. Unwillig die Erdrückung ihrer Väter, der Titanen, ertragend, erheben ſich dieſe furchtbaren Mächte der Erde gegen den herrſchenden **Zeus-Juppiter**, — ſei es in den phlegräiſchen Gefilden Theſſaliens, ſei es in Campanien, — um ihre Väter zu rächen.

Die Himmliſchen ſehen, wie Berge ſich auf Berge wälzen, ſie ſehen, wie die Ungeheuer mit lodernden Eichen, andere mit Felſen, die Größten ganze Berge mit Städten, Flüſſen, Heerden losreißend, heraufklimmen. Die Sterne erbleichen, die Sonne weicht erſchrocken zurück; die Götter ergreifen die Waffen; unter ihnen iſt auch der ſterbliche Herakles. Der wüthende Kampf beginnt: **Enceladus** wirbelt den **Pindus** hoch in die Lüfte, **Typhoeus** hat den entwurzelten **Oſſa** ergriffen, **Porphyrion** den **Pangäus**, **Adamaſtor** den **Rhodope**.

Les ***Géans***, *(nés de la terre) ont eu leur origine dans le centre de la Terre (le Tartare), produits par le sang des Titans vaincus. On les représente sous des figures énormes, ayant le visage extrêmement laid et terrible, les cheveux fort longs, une infinité de mains, souvent avec des pieds serpentés en dracon. Ces images signifient de hautes montagnes, vêtues de bois étendus, en partie peut-être aussi les masses de feu souterraines et répandues, ou même des orages. — Indignées de ce que leurs pères, les Titans, ont été tout-à-fait anéantis, ces puissances de la Terre s'élèvent pour les venger contre* ***Zeus-Juppiter***, *selon les uns dans les champs de Phlègre en Thessalie, selon d'autres en Italie. — Les Céleste regardent et voyent les monstres roulant des montagnes les unes au dessus des autres; quelquesuns montant, des chênes allumés à la main; d'autres portans des rochers énormes, les plus forts enlevant des monts entiers avec les villes, les rivières, les troupeaux. Les étoiles palissent à cette aspect, le soleil recule, les dieux prennent les armes,* ***Hercule*** *étant le seul mortel qui les assiste.*

Le combat commence: ***Encéladus*** *rue le* ***Pinde*** *contre le ciel,* ***Ossa*** *devient mobile par la violence de* ***Typhée***, ***Porphyrion*** *arrache le* ***Pangée***, ***Adamastor***

within the Tartarus, out of the blood of the Titans, that had been overwhelmed and killed. They are represented with enormous bodies, long hair, a multitude of hands, and often with feet like dragons. These images are to signify great mounts with high trees, and as well as the masses of fire extending below the earth, and perhaps also the tempests. — These giants forming the plan of avenging the death of their fathers, arise in a fury against **Zeus-Juppiter**, as some say, in the fields of Phlegra in Thessaly, or, as others relate, in Italy. The inhabitants of heaven are seeing these monsters approaching, having towered up mounts upon one another, and then storming on, some with burning oaks in their hands, some with enormous rocks, the greatest bearing entire mounts, with towns, rivers, beasts, on their shoulders. The stars grow pale at this view, the sun retires, the gods take their weapons, and beetwen them, one mortal, Heracles.

The battle begins: **Enceladus** whirls the **Pindus** against the stars; Ossa moves by the violence of **Typhoeus**; **Porphyrion** snatches the **Pangaeus**, **Adamastor** takes hold of Rhodope. But the father of gods looking with tranquil eye upon those feeble rebels, at last lances upon them his lightning, leaving it to the other gods to complete the

Da ſchleudert der nicht erſchütterte **Zeus** ſeine Blitze auf die Frevler, und ſchmettert die Feinde hinab, den übrigen Göttern die Vollendung des Sieges überlaſſend. **Athene** verwandelt mit dem Haupte der **Gorgo** den gegen ſie anſtürmenden **Pallas** in einen Stein, den ſein Bruder, ihn zu rächen, ergreift und hinaufwirft. **Mimas** umſchlingt die Inſel **Lemnos**, um die **Aegide** der **Athene** zu zerſchmettern: ihn trifft des **Ares** tödtlicher Hieb; gleich ihm fällt **Pelorus**. **Palleneus** klimmt hinan mit abgewandten Augen, die Arme gegen **Athene** reckend; ihn durchbohrt ihr Schwerdt von der einen Seite, während die andere durch die **Gorgonenſchlangen** wie Eis erſtarret. **Porphyrion** will an **Here** ſich wagen; ein Blitzſtrahl ſtürzt ihn ins Meer hinab, wo er vergeblich die Inſel **Delos** erfaßt, und den ganzen Pallaſt des Meergottes erſchreckt. **Poſeidon** endlich deckt die Inſel **Cos** auf den **Polybotes**, und **Sicilien** belaſtet den ſchrecklichen **Enceladus**, der im Aetna den alten Frevel büßt. Unzählige Namen von Bergen und Inſeln verewigen die Namen der auf Land und Meer hinabgeſtürzten Giganten.

---

se saisit de Rhodope. Mais voilà le père des dieux qui, envisageant tranquillement les rebelles, lance la foudre sur leurs têtes, en laissant aux autres dieux la gloire d'achever la victoire. ***Athène*** *aussitôt par la Gorgone change en pierre* ***Pallante*** *qui avait tourné ses armes contre elle; la même pierre sert à son frère, qui pour le venger, la prend et la darde en haut;* ***Mimas*** *embrace l'île de Lemnos pour écraser l'égide d'Athène, mais il tombe sous les coups d'* ***Ares****;* ***Pelore*** *soufre le même sort.* ***Pallène*** *cherche a surprendre* ***Athène****, en montant, les yeux tournés; mais étendant les bras vers la déesse, il est percé de sa lance, pendant que de l'autre côté il est glacé par le venin de la* ***Gorgone****.* ***Porphyrion*** *osant attaquer la femme de* ***Juppiter****, est précipité par la foudre au milieu de la mer, où en vain il s'efforce de détacher l'île de* ***Délos****, effrayant cependant tout le palais de* ***Poseidon****, de sorte que les habitants prennent la fuite. Enfin* ***Poseidon*** *supprime* ***Polybotes*** *en couvrant sur sa tête l'île de Cos, pendant que le terrible* ***Encéladus*** *est enseveli sous Sicile, où il gémit éternellement dans les entrailles du mont Etna, pour peine de son audace. — Le reste des Géans précipités ou*

---

victory. **Athene** then with the head of Gorgo upon her **Egid**, transforms **Pallante** who attacked her, into a stone, which a brother of his soon after seizes upon, in order to avenge his death. **Mimas** embraces the Ile of Lemnos, intending to cast it against the **Egid** of **Athene**, but **Ares** cuts him off with his sword, and like him **Pelorus**. **Palleneus** in order to ovewhelm that goddess befearing to petrified by the Gorgon head, rises turning his eyes towards the **Ida**, but, when stretching out his hands to seize her, he is pearced by her lance, while the other part ot his body is stared to ice by the **Gorgo** head. **Porphyrion**, who had dared aspiring to **Here**, by a thunder-blow is precipitated into the sea, where he endeavoured to snatch the Ile of Delos, but without success, though he affrighted the whole pallace of the sea-god. At last **Poseidon** suppresses **Polybotes**, laying upon him the Ile of Cos, while the terrible **Enceladus** is condemned to languish under the weight of Sicily, where in the belly of the Etna he eternally groans for his audacity. Of these as well as the rest of Giants fallen partly upon the earth, partly upon the sea, there are still traces in the names of mountains and Iles into which they were transformed.

Die Aloiden.

Otus und **Ephialtes**, Söhne des **Aloeus** und der **Iphimedeia**, oder nach der Fabel bloß der letztern, die den **Poſeidon** liebend, im Meere badete, und vom Meerwaſſer befruchtet ward. — Ein furchtbares Rieſenpaar, im Alter von 9 Jahren bereits 27 Ellen hoch und 9 breit. Ihre Thaten und Schickſale haben Aehnlichkeit mit dem Gigantenkriege. Auch ſie wälzen Berge auf einander und **Ephialtes** gelüſtet nach der **Here**, während **Otus** die **Artemis** verlangt. Sie feſſeln ſogar den **Ares**. Aber **Phöbus** erlegt ſie mit ſeinem Geſchoſſe. Nach andern Berichten fährt **Artemis** als Hirſch zwiſchen beide, und als ſie auf dieſen ſchießen wollen, tödten ſie einander. Sie ſind in den Tartarus gebannt, wo jeder an eine Säule gebunden, durch eine ſchreiende Eule fortwährend dem Schlafe entzogen und von Geiern zerfleiſcht wird. Die Grundidee fällt mit der Empörung der Giganten zuſammen, und iſt wohl mehr auf die Wuth des Meeres bezogen, das

sur la terre ou dans la mer, se font remarquer à la postérité par nombre de montagnes et d'iles, qui en portent les noms.

Les Aloides.

__Otus__ et __Ephialtes__, fils d'__Aloée__ et d'__Iphimédée__, ou plutôt de celle-ci, enceinte par les eaux de la mer, où, aimant __Poseidon__ son beau-père, elle baignait souvent. Ce sont des géans d'une enorme grandeur, ayant à neuf ans atteint une hauteur de 27 aunes à 9 aunes de large. Leurs exploits et leur sort ressemble à la fable de la guerre des géans. De même que ceux-ci ils roulent les montagnes sur d'autres montagnes pour attaquer les Immortels, __Ephialtes__ s'efforçant de subjuguer __Hère__, pendant qu'__Otus__ languit pour __Artémis__. Ils réussissent mêmes d'enchainer __Arès__. Mais __Phoebus__ les atteint par ses flèches. Selon d'autres, __Artémis__ transformée en cerf saute entre eux, et pendant qu'ils tendent leurs arcs pour la tuer, elle s'échappe de sorte qu'ils se tuent l'un l'autre. Bannis au Tartare, ils y sont chacun lié à une colonne, où

The Aloides.

Otus et **Ephialtes**, sons to **Aloeus** and **Iphimedeia**, or rather of the last, who being in love with **Poseidon** her father-in-law, bathed in the sea, and pouring sea-water into her bosom, grew thereby the mother of these twins. They are giants of enormous stature, measuring, when but 9 years old, 27 ells in length and 9 ells in breads. Their deeds and fortune are much alike that of the giants. They also aspire to possess goddesses, and like them set mountains upon one another, in order to attack heaven, **Ephialtes** endeavouring to lay hold of **Here**, **Otus** languishing for **Artemis**. They succeed even to put **Ares** in chains. But **Phebus** destroys their design, killing both with his arrows. Others tell that **Artemis** transformed into a hart, leapt between them, and while they were bending their bow, escaped, so that the killed one another with their own arrows. They lie in the Tartarus, each tied to a pillar, an owl with a rough voice screeching continually in order to unermeßlich emporſtieg und ſelbſt gegen die obern Mächte kämpfend, die Thätigkeit des Ares auf der Erde gehemmt habe.

Lykaon.

Außer dem Kampfe gegen die Allmacht, der durch Vernichtung oder fortwährende Unterdrückung beſtraft wird, ſchildert die Mythe auch gern die Allgewalt des dem Menſchen und der ganzen Natur inne wohnenden Geſetzes, und die Strafe, welche diejenigen trifft, die ſolches frech verletzen. Gewöhnlich dient ein uralter, tyranniſcher und von menſchlichem Urtheile unabhängiger Fürſt als Beiſpiel. Sein Leben wird gemeiniglich nach den Hauptrichtungen ſeiner Macht und Thätigkeit dadurch beſchrieben, daß man ihn mit den dahin gehörigen Göttern in nähere Beziehung oder Verwandſchaft bringt, und um deſto höhern ſittlichen Werth hat alsdann die Beſtrafung ſeiner Uebertretungen. Wenn aber die Mythen, wie es in ſolchen Fällen immer wahrzunehmen, unter ſich in

un hibou par sa voix effarouche le sommeil de les raffraichir, et un vautour déchire leurs entrailles. L'idée de la fable parait n'être point différante de la précedente, si ce n'est qu'on y ait plutôt en vue la rage des mers soulevées en des masses enormes, de sorte qu'elles semblaient combattre contre le ciel, empêchant en même tems les exploits d'Ares sur la terre.

Lycaon.

Après avoir vu quelques tableaux de rebellion contre le tout-puissant, qui se punit toujours ou par un total anéantissement ou par une soumission humiliante, nous passons à des représentations de peines, que souffrent tous ceux qui osent fouler aux pieds la loi de la nature et de l'humanité. La plupart des fables qui touchent ce thème, ont pour sujet quelque puissant roi tyrannique et indépendant du jugement des hommes; on lui donne de plus, pour mieux dépeindre son pouvoir ou le principal objet de son activité, quelque parenté avec les dieux, ce qui rend plus sensibles les peines qu'il a à souffrir. Rarement de telles fables sont d'accord entre elles, les poètes faisant usage de

keep off sleep from them, and a vulture rending their entrails. — The Idea of the fable seems not different from the former one, relating rather to the seas which once roused up by a tempest threatened to destroy the countries, seemed to attack the sky, and caused Ares to rest for some time from his activity.

Lycaon.

Besides those mutinies against the All-mighty, which are puniſhed by total destruction or suppression, you find in the fable instances of the power of general law, that mankind and universal nature are bound to, and of the punishment which attains those who dare to violate it. Mostpart there are kings of olden times, or rather tyrannical kings, by their might independant of the judgment of inferior people, who must serve the purpose. Such a prince, in order to account for the power and activity, which he displays, is related to some of the gods, and this renders the punishment of his crimes the more remarkable. The fables upon these subjects often differ in their accounts from one another, which is to be attributed to the nature of poetry, varying one theme, as it becomes the poet, without

den Berichten nicht einig ſind, ſo liegt das in der Natur der Poeſie, die einen Hauptgedanken auf vielerlei Art bearbeitet. Auf die geſchichtliche Wahrheit, ja ſelbſt auf geſchichtliche Grundlage kommt es hierbei gar nicht an, wiewohl meiſtentheils geſchichtliche Thatſachen die Mythe zuerſt erzeugt haben mögen. Sie will nur die innere Wahrheit, die in vielen Gewändern erſcheinen kann.

So ſehen wir hier Lykaon, Fürſten in Arkadien, einen Sohn des Pelasgus, der ein Sohn des Zeus genannt wird, welches ſeine Macht bezeichnet; zur Mutter giebt man ihm eine Tochter des Okeanus. Andere nennen Hermes, Gott der Kaufleute, als ſeinen Vater. Er iſt gleichſam der Gründer der Arkadiſchen Nation, denn es werden ihm 50 Söhne zugeſchrieben, deren Namen wiederum in arkadiſchen Ortſchaften vorhanden ſind. Die Fabel erzählt nun vom Lykaon, daß er Menſchen geopfert, oder gar Reiſende, die er gaſtfrei aufgenommen hatte, geſchlachtet habe. Zeus will ſich davon überzeugen, kehrt bei ihm in Geſellſchaft des Hermes ein, und da die übrigen Gäſte die Anweſenheit des Gottes merken, verlacht ſie Lykaon, und läßt den Reſt eines getödteten Moloſſers, der bei ihm als Geißel war, auftragen. Sogleich zündet der Blitz den Pallaſt an, und verwandelt den Unmenſchen in einen Wolf, der nunmehr in die Wälder fliehe.

Nach einer andern Mythe geſchah die Verwandlung im Tempel Lykaion. Seine 50 Söhne

---

l'étoffe, sans s'inquiéter de la verité historique, comme leur but n'est que la vérité morale, qu'ils en tirent, et qu'ils embellissent chacun selon sa fantaisie.

Telle est l'histoire de **Lycaon**, *roi d'Arcadie, fils de* **Pelasgus**, *qu'on dit être fils de* **Zeus**, *ce qui doit indiquer sa puissance; sa mère est une fille d'***Oceanus**. *D'autres disent qu'il était fils de* **Hermes**, *dieu des marchands. On doit le regarder comme le fondateur de l'Arcadie, puisqu'on lui donne cinquante fils, dont les noms accordent avec autant de places de ce pays. On raconte que* **Lycaon** *sacrifiait des hommes, surtout des étrangers qu'il avait reçus avec hospitalité et traités avec humanité dissimulée.* **Zeus** *averti de cette cruauté, se rendit chez ce barbare roi avec* **Hermes**, *pour s'informer de la vérité du fait. Il en fut reçu comme tous les autres, mais à table les autres convives s'appercevant de la présence du dieu,* **Lycaon** *s'en moqua et commanda de servir les restes d'un Molossien, qu'il avait eu en ôtage. Aussitôt la foudre embrasa le palais et le roi fut changé en loup et forcé de s'enfuir dans les forêts. D'autres disent que cette transformation a eu lieu dans son temple appellé Lycée. Ses 50 fils périrent avec lui, et l'on ajoute que tout le pays fut tellement devasté par les*

---

suffering to be controlled by history, though it cannot be denied that historical facts may often have given rise to the fables of mythology. Moral truth is always shining through it, being peinted in different attires.

Such is the history of **Lycaon**, prince of Arcadia, said to be a son of **Pelasgus**, who is called a son to **Zeus**. by which his greatness is designed; his mother is a daughter of Oceanus. Others name **Hermes** (god of the merchants) as his father. This king is to be considered as the founder of the Arcadic nation, for we find him made a father to fifty sons, whose names agree with those of as much places in Arcadia. **Lycaon** is told to have immolated human sacrifices, especially travellers whom he at first had received with kindness and treated as his guests. **Zeus**, therefore, in order to be convinced of this cruelty of **Lycaon**, visits him in company of **Hermes**. The other guests present being soon aware of the presence of the great god, and hasting to adore him, **Lycaon** laughs at their folly, and bids to set before them the rests of a Molossian, who had been as hostage on his court. But in the same instant a lightening sets the pallace on fire, and the inhuman king is changed into a Wolf, that takes the flight to live in the woods. Others

werden ebenfalls vom Bliß vernichtet, und ganz Arkadien ſchrecklich verwüſtet, bis die Erde ſelbſt um Mitleid gefleht habe. Nimmt man hierzu, daß die Mythe von Lykaons Tochter, Calliſto, den Arkas entſtehen läßt, ſo erkennt man deutlich den Sinn der Mythe, welche das Urvolk Arkadiens als roh und unmenſchlich ſchildert, welches in ſeiner Unſitte untergegangen, und worauf ein friedlicheres Geſchlecht entſtanden ſei. Dieſe Mythe wiederholt ſich faſt bei allen Völkern und einzelnen Stämmen.

Tantalus.

Eine ähnliche Mythe iſt die von der Beſtrafung des Tantalus, deſſen Reich bald nach Paphlagonien, bald nach Phrygien verlegt wird. Seine Vergehen werden verſchiedentlich erzählt. Grauſamkeit und Treuloſigkeit werden ihm zur Laſt gelegt, und zwar in dem Grade, daß er die Allwiſſenheit der Götter verſpottete. So hat er, nach einer Mythe, da er mit den Göttern ſpeiſte,

foudres, que la terre à la fin étendit les bras vers le ciel, implorant la miséricorde de dieu. Pour pénétrer la signification de la fable, on n'a qu'à remarquer la fille du roi barbare, nommée Callisto, fut épargnée par Zeus qui la rendit mère d'Arcas. On conçoit aisément que tout cela ne sert qu'à dépeindre les moeurs inhumaines des habitans primitives de ce pays, qui à cause de leurs crimes furent tout-à-fait anéantis pour être remplacés par la race paisible qu'on y vit depuis. On trouve des contes pareils de plusieurs nations.

Tantalus.

Celle de Tantale ressemble à la précédente pour le sujet. Tantalus était roi de Paphlagone ou de Phrygie. On le charge de plusieurs crimes différents, mais on est d'accord sur sa cruauté et perfidie même contre les dieux. On dit qu'étant à table avec les dieux, il fit servir la chair de son propre fils Pélops, et que les autres dieux s'en appercevant avec horreur, la seule Ceres, dans sa douleur à cause de Proserpine,

tell the changement to have taken place in the Temple, called Lycaion. His fifty sons perished with him, and the whole country of Arcadia suffered by that calamity, untill the earth herself stretched out her arms in order to implore for compassion. — When we add that Lycaons daughter Callisto is said to have been spared, and that Zeus gave her a son, called Arcas, it will not be difficult to find the signification of the fable, that the first inhabitants of Arcadia were rude people exempt of humanity, wherefore they perished by their own crimes, whereupon a new and peaceable people took place there Fables of the same nature may be found in many countries.

Tantalus.

A fable of a similar kind is that of the sufferings of Tantalus, king of Paphlagonia, or of Phrygia. His crimes are differently related. He is however by all of them charged with cruelty and perfidy, and in such a degree, that he defied the gods themselves. They say, that once being at table with the gods, he set before them the flesh of his own son

ihnen das Fleiſch ſeines eigenen Sohnes Pelops auftragen laſſen, wovon jedoch die Götter nichts aßen und nur die, wegen des Raubes der Proſerpina betrübte Ceres unachtſam ein Stück verzehrte. Es wird ihm ferner zur Laſt gelegt, einen ihm vom Pandareus in Verwahrung gegebenen goldenen Hund abgeleugnet zu haben. Die Geheimniſſe der Götter ſoll er ausgeplaudert, auch Ambroſia und Nectar vom Göttertiſch entwendet haben.

Zur Strafe ward Tantalus vom Zeus den Berg Sipylus hinabgeſtürzt und in den Eridanus geſenkt, wo er vom ewigen Durſt gequält wird, indem, ſo oft er zum Trinken ſich bückt, der Fluß davon eilt, während Bäume ihm lockende Früchte vorhalten, die ihm, ſo oft er danach greift, der Wind entführt. Ein Stein ſchwebt fortwährend über ſeinem Haupte und hält ihn in Angſt.

Schon die Alten haben dieſe Mythe als eine moraliſche angeſehen, und ſie hat, wenn man tiefer in ihren Sinn blickt, einige Aehnlichkeit mit den meiſten Erzählungen von der Verſuchung der erſten Menſchen, in die Geheimniſſe der Gottheit zu dringen, und der Verdammung derſelben zu ſteter Sorge und immerwährend drohenden Gefahren. — Den Stoff fand man vielleicht an dem Städtchen Tantalus, zwiſchen dem Sipylus und dem Meanderfluſſe.

---

qui lui était enlevée, en mangea une assez grande portion. De plus il abjura à **Pandareus** *un chien d'or, que celui-ci lui avait confié, après l'avoir pris d'un temple de* **Crète**. *Ils est encore accusé d'avoir trahi les secrets des dieux, et d'avoir volé de l'ambrosie et du nectar, qu'il donna à des mortels.* **Zeus** *pour le punir, le précipita du haut du mont Sipylus et l'enfonça dans l'Eridanus, où il languit tourmenté par une soif éternelle, le fleuve s'enfuyant aussitôt qu'il baisse pour boire, et l'arbre, dont les fruits pendent à sa portée, se haussant toujours aussitôt qu'il essaye d'en prendre. Pour rendre son tourment plus sensible, un rocher est suspendu au dessus de sa tête, semblant à chaque instant prèt de l'écraser.*

On a toujours interprété cette fable dans un sens moral, et quand on la regarde de plus près, on ne saurait méconnaitre quelque ressemblance avec les narrations de l'audace des premiers hommes qui cherchaient à pénétrer les secrets des dieux et furent condamnés à des soucis et des dangers continuels.

Le sujet est vraisemblablement pris de la petite ville Tantale, entre le pied du mont Sipylus et le petit fleuve Méandre.

Pelops, of which **Ceres** alone, in her grief about **Proserpina**, being not aware, eat up a great piece, while the others looked with horror upon the monster. Besides he his said to have abjured a golden dog, given him by **Pandareus**, who had taken it out of a temple of Crete. He is said to have betrayed the secrets of the Gods, and to have stolen of their Ambrosia and Nectar and given to his companions.

Zeus therefore precipitated him from the mount of **Sipylus** and sunk him in the Eridanus, where he is tormented by eternal thirst, the river, as often as he bows to drink, running off before him, and the fruits, which hang above him, being declined off by the winds, as often as he tries to snatch them. There is besides a great stone suspended above his head, threatening to crush him.

The ancients considered the history of **Tantalus** as a moral one, and a look into its sense may easily discover some likeness with other saws of the first men's daring to penetrate the secrets of divinity, and their having been condemned to everlasting apprehension and threatening perils.

Prometheus. Pandora.

Eine der fruchtbarſten Mythen iſt ohne Zweifel die vom **Prometheus**, an welchen ſich die Entſtehung des Menſchengeſchlechtes knüpft. Sie ſchwankt unſicher umher, um die unbegreiflichen Räthſel zu ſchildern, welche die Verbindung des Irdiſchen und Himmliſchen, des körperlichen und geiſtigen, des thieriſchen und göttlichen Weſens im Menſchen darbietet. **Prometheus** iſt daher auch bald ein Sohn des **Japetus**, von dem hochſtrebenden Geſchlechte der Titanen, und der **Clymene** oder der **Aſia**, des Oceans Töchtern; andrerſeits des **Uranus** oder des **Himmels**; während er von manchen ein Sohn der **Juno** genannt wird. Die verſchiedenen Elemente unter einander miſchend, bildete er Menſchen in Aehnlichkeit der Götter und verſah ſie, von den lebenden Thieren manche Eigenſchaft leihend, mit des Fuchſes Liſt, des Pfauen Eitelkeit, des Tigers Wildheit, des Löwen Muth, aber auch mit höherer Tugend und Seelengröße. **Athene** bewundert ſein

---

Promethée. Pandore.

*Une des plus sensées est la fable de **Promethée**, qui offre des idées bien fécondes en poésie, ayant pour sujet la création des hommes. Il y a tant de choses inconcevables dans la nature humaine, que cette même impossibilité de l'approfondir laisse un champ libre à la fantaisie, qui s'efforce à faire voir cette double nature de l'homme, composé de matières terrestres et célestes, corporelles et spirituelles, animales et divines. **Promethée** est fils de **Japetus**, de la raçè des Titans, et de **Clymène** ou d'**Asie** fille de l'Ocean; mais d'autres le nomment fils d'Uranus ou du Ciel et de la même nymphe, ou selon d'autres de **Hère**. Il s'occupait de faire des figures humaines en ressemblance des dieux, ayant mêlé des parties de tous les élémens, et y ajouté les qualités des principales bêtes, d'où les hommes ont l'artifice des renards, la vanité des paons, la*

The subject is no doubt taken from the city of **Tantalus** between the Sipylus and the little river of Maeander.

Prometheus, Pandora.

Of the infinity of fables that of **Prometheus** is certainly one of the most pregnant. Mankind's first existence and whatever seems to be inconceiveable in human nature is its subject, a vast field for poetry and fantastical images, it being no way possible to account for his duplicity, being a compositum of earth and heaven, of corporal and spiritual, animal and divine qualities. **Prometheus** now is a son of **Japetus** of the family of **Titans**, and of **Clymene** or of **Asia**, daughters to Oceanus; then he is a son to Uranus, or heaven, and the same mother, while others say he was born by **Here**. He made human figures, after the likeness of gods, having mixed some part of every element, and put in them a collection of the qualities of the beasts, so that mankind was furnished with the artifice of foxes, vanity of peacoks, wildness of tigers, courage of lions, and so on, but he dit not omit

Werk, und bietet ihm himmliſchen Beiſtand an. Sie erhebt ihn auf ſein Verlangen zu den Wohnungen der Götter, damit er erforſche, was ihm noch von oben wünſchenswerth ſcheine. Da erblickt er den Glanz des Feuers der Unſterblichen, und mit ſeinem Rohr das Sonnenrad berührend, eilt er mit der Flamme zu ſeinen Gebilden herab und beſeelt damit das ſterbliche Geſchlecht.

Zeus hatte dies nicht wahrgenommen oder nicht verhindert. **Prometheus** ſuchte ihn auch auf andere Weiſe zu täuſchen. Zwei Stiere opfernd, that er das Fleiſch von beiden in eine Haut, die Knochen von beiden in die andere, und ließ den **Zeus** wählen. Dieſer griff nach den Knochen, zürnte aber mächtig über den Kühnen, und beſchloß ihn furchtbar zu ſtrafen. Er raubte den Menſchen das Feuer, aber **Prometheus** wußte es ihnen wieder herabzubringen. Da befahl **Zeus** dem **Hephäſtos**, aus Erde ein Weib zu bilden, welche hierauf mit vielerlei Künſten von den Göttern beſchenkt, beſonders vom **Hermes** mit Ueberredungskunſt, Lug und Trug und Schmeichelei begabt, vom **Zeus** ſelbſt eine Büchſe mit allen Uebeln gefüllt, empfing, und dem **Prometheus** zugeführt ward. Eine Argliſt ahnend, wies dieſer aber die verführeriſche **Pandora** mit den Gaben der Götter zurück, aber ſein Bruder **Epimetheus** ließ ſich verleiten, jene anzunehmen, und

cruauté des tigres, le courage des lions et cetera; il n'oublia pas cependant de les pourvoir de vertus et de qualités plus nobles. Il y exerça tant d'art qu' ***Athène*** *elle-même en fut étonnée et lui offrant son assistance, s'il manquait encore de quelque chose pour rendre les hommes parfaits, l'introduisit dans les demeures des immortels, où il s'apperçut aussitôt de la splendeur du feu qui les environnait, alluma une ferule à la roue du soleil et se hâta chez les hommes, pour en échauffer le coeur du genre humain.*

Zeus *n'avait pas vu, ou paraissait n'avoir pas vu ce qui se passait. Il se laissa encore tromper par l'audace de* ***Promethée****, qui lui immolant deux boeufs et rassemblant la chair de tous les deux dans la peau de l'un, et les os de tous les deux dans celle de l'autre, laissa à* ***Zeus*** *le choix d'en accepter ce qui lui plût,* ***Zeus*** *choisit la peau où étaient les os. Cependant il resolut aussitôt de punir cette insolence. Il enleva aux hommes le bienfait du feu; mais* ***Promethée*** *le ralluma de nouveau. Alors* ***Zeus*** *commanda à* ***Hephaistos*** *de former une belle femme d'argile, ce qui étant sur le champ executé, celle ci fut nommée* ***Pandore****, eut de chaque dieu et déesse un précieux don,* ***Hermes*** *lui donnant l'art de persuader, le mensonge, la dissimula-*

higher virtues together with generosity. **Athene**, astonished at his artful work, offered him her assistance, if he still wanted something to complete it, and upon his demand, raised him to the gods, in order to look for something, he could wish for. There he saw the splendour of heavenly fire which surrounded the governors of the world, and instantly touching with his cane the wheel of the sun, he snatched a flame and brought it speedily to warm with it the breast of his earthborn race.

Zeus had not seen his deed, or not hindered it. They say that **Prometheus** disappointed him also an other way. Having immolated two oxen, he put the flesh of both in the hide of the one, and the bones of both in that of the other, inviting the great god to choose, upon which **Zeus** took the bones, but immediately resolved upon terribly punishing the audacity of **Prometheus**. First he bereft mankind of the beneficient fire, but **Prometheus** found means to kindle it anew. Then **Zeus** commanded **Hephaestos** to form a wife of earth, which being done, she was endowed by all the gods with some art, **Hermes** bestowing upon her the art of persuading, together with that of lying, deceiving, die unglückſelige Büchſe zu öffnen, worauf ſogleich alle Uebel herausfuhren, ſo daß er nur mit Mühe die Hoffnung rettete. (S. die folgende Platte).

Prometheus aber ward auf des Zeus Befehl vom Hermes ergriffen und durch Hephäſtos an den Kaukaſus geſchmiedet, wo ein Adler ihm täglich die ſtets wiederwachſende Leber abfraß, bis nach 30 Jahren ihn, nach Einigen, Herkules, dem er die Mittel, zu den Aepfeln der Hesperiden zu gelangen, angezeigt habe; nach Andern Zeus ſelbſt, den er, von den Parcen erfahrend, daß der Sohn der Thetis größer ſein würde als ſein Vater, vor einer Verbindung mit dieſer gewarnt habe, befreiete, und ihn blos verpflichtete, einen Ring mit einem Steine zu tragen, mit welchem Zeichen ſeiner Leiden er nachmals zur Hochzeit des Peleus und der Thetis ſich einfand.

Die Fabel iſt ſo ſinnig, daß kaum ein Dichter des Alterthums ſie nicht berührte und auf ſeine Weiſe ausſchmückte. Den Scherz eines Menander, welcher vielleicht vom ſchönen Geſchlecht nicht nach Wunſche begünſtigt, den Prometheys nicht wegen des Feuer-Diebſtahls, ſondern weil er das Weib, das größte Uebel, auf die Welt brachte, beſtrafen läßt, laſſen wir dahin geſtellt ſein, und empfehlen lieber den erhabenen Aeſchylus, von Wilh. von Humboldt ſo trefflich überſetzt. Wir

---

tion et la flaterie, et Zeus enfin lui fit présent d'une merveilleuse boite, où tous les maux étaient enfermés, et l'envoya à Promethée pour le séduire. Mais celui-ci s'apperçevant aussitôt de quelque ruse, refusa Pandore et ce qu'elle apportait. Elle se vit obligée d'aller chez son frère Epimethée qui imprudemment ouvrit la boite, dont il sortit aussitôt une infinité de maux pour tourmenter les hommes, il ne retint que la seule espérance, qui restait au fond de la boite (voyez le tableau suivant).

Cependant Promethée fut pris à l'ordre de Zeus, par Hermes, et porté au mont Caucase, où Hephaestos l'attacha au rocher. Là il languit plus de trente ans, un aigle lui arrachant chaque jour le foie qui renaissait toujours. Il fut delivré dépuis, selon les uns par Hercule, auquel il avait donné des avis pour avoir les pommes des Hesperides, ou selon d'autres par Zeus lui-même, qu'il avait retenu d'un mariage avec Thétis, en lui decouvrant que les Parques avaient destiné à Thétis un fils plus grand que son père. Mais Promethée fut obligé de porter toujours un anneau avec une pierre en mémoire de sa punition, et avec ces signes de ses malheurs il prit part aux noces de Pelée avec Thetis.

---

dissimulating and flattering, whereupon Zeus presented her with a box, filled with all the evils, and bade Pandora be conducted before Prometheus, to seduce him.

Buh fearing that there be some artifice concealed, Prometheus did not accept of the presents of Zeus; Pandora however, was more lucky with his brother Epimetheus, who took her as his wife, opened the box and immeaditely all the evils sprung out of it to plague mankind, while he retained in the bottem of the box nothing but hope. (See the ensuing plate).

Meanwhile Prometheus, upon Zeus' command is seized by Hermes, and brought to the Caucasus, where by the forging art of Hephaestos he was fastened to the rock, an eagle eating every day his liver which always grew anew. This punition lastened above 30 years, whereupon he was delivered, as some say, by Hercules, in thanks for having given him a good counsel to attain the apples of the Hesperides, or, as others say, by Zeus himself, to whom he had communicated that the destinies were to give to Thetis a son who should be greater than his father, and thereby detained him from the purpose of marrying her.

bemerken nur noch, daß neben ſo vielen Anklängen dieſer Mythe zu bibliſchen Sagen, auch die Schlange mit in Erwähnung kommt. Es heißt nämlich, die undankbaren Menſchen haben dem Zeus die That des Prometheus verrathen, und dieſer ihnen dafür die ewige Jugend geſchenkt, welche ſie auf einem Eſel fortführten. Dieſer ſei hierauf an eine Quelle gelangt, habe, vom Durſt gequält, davon trinken wollen, aber eine Schlange habe ihm dies gewehrt, bis er ihr ſeine Ladung als Lohn gab. So verjüngen ſich die Schlangen alljährlich, während die Menſchen veralten.

An ſchaalen Deutungen der Mythe hat ſchon das Alterthum Ueberfluß. Bald iſt er ein Scythenkönig, und ſein Adler ein alle Saaten verderbender Fluß, bald herrſcht er in Aegypten, und ſein Adler iſt der austretende Nil; bald iſt er ein Aſtrologe. In neuern Zeiten machte man aus ihm den bibliſchen Magog und einen Wiederherſteller der Bergwerke. Eine geiſtige Auffaſſung findet man aber ebenfalls ſchon bei den Alten, und ſie hat mehr poetiſchen und philoſophiſchen Gehalt, als alle Deutung der einzelnen Bilder, welche die Dichter aus der allgemeinen Idee ſchöpften. (Vergleiche die zweite Platte Prometheus.)

Cette fable est si pleine de sens qu'il n'y a peut-être point de Poète grec ou latin qui ne la touche ou même ne l'embellisse. Laissons-là Ménandre, *qui peut-être en dépit de n'être pas assez favorisé du beau sexe, fait punir* Promethée, *non pour avoir volé le feu du ciel, mais pour avoir mis au monde la femme, mal plus grand qu' aucun autre de la boite de* Pandore; *recommandons plutôt à nos lecteurs le* Promethée *d'Aeschylus.*

Il ne sera pas inutile d'ajouter qu' outre la ressemblance de plusieurs idées de cette fable avec celle de l'histoire primitive, contenue dans les Saints écrits, il est encore fait mention du serpent. Selon une tradition, c'étaient les hommes ingrats eux-mêmes, qui trahirent Promethée à Zeus, *qui leur donna pour récompense la jeunesse continuelle. Il la mirent sur leur âne et l'emportèrent; mais l'âne arrivant à une fontaine et se sentant une extreme soif, fut par un serpens empêché d'en boire et n'en eut la permission qu' après lui avoir donné son fardeau; voilà pourquoi les serpens chaque année se rajeunissent, pendant que les hommes sont assujettis à subir la vieillesse.*

Pour les interprétations de notre fable, il n'y a rien d'insipide, qui n'ait eu son au-

He was nevertheless obliged, to bear still a ring with a stone as a mark of his punition and so he was seen upon the wedding of Peleus and Thetis.

There is so much sense in this relation, that there is perhaps no poet of antiquity but touches or embellishes it. We may indeed lay aside the jesting Menander, who probably not enough favoured by the fair sex, refers Prometheus, punishment, not to his having stolen fire from heaven, but to his having caused a wife to be created, her being a greater evil than any of Pandora's box. We prefer recommending Aeschylus to readers that love earnest works of genius.

It may not be thought improper to add, that besides some similtude of the ideas contained in this fable, with the principal Ideas of the first history of mankind in the holy scripture, even the snake is not wanting. Some tell, that the ungrateful men themselves had betrayd their benefactor to Zeus and received from him, in recompence, eternal youth, which they carried off upon an ass; but coming unto a fountain and being tormented with thirst, a snake hindered the ass from drinking, untill he gave him his burthen as payment, and from this time the snakes every year turn young, while mankind are subjected to oldness.

Die allgemeine Fluth — Deukalion und Pyrrha.

Den Beſchluß dieſer Scenen machen wir mit der allgemeinen Beſtrafung des ſeine Kraft überſchätzenden Menſchengeſchlechts durch eine Waſſerfluth, eine Sage, die bei den meiſten alten Völkern den Anfang der eigentlichen Geſchichte bildet. Sie reihet ſich noch beſonders an die vorhergehenden Blätter dadurch an, daß die griechiſche Mythe den **Deukalion**, den einzigen männlichen Ueberreſt aus dem vertilgten Menſchengeſchlecht, zum Sohne des **Prometheus** und der **Pandora** (nach Andern **Clymene**, oder **Aſia**) macht, während deſſen mit

---

teur. On a fait ***Promethée*** *roi de la Scythie, et son aigle un fleuve qui se débordait et perdait les moissons; quelquesuns préfèrent le voir régner en Egypte où l'aigle doit représenter le Nil; d'autres croient qu'il était un habile Astrologien. Cependant il y en a eu qui l'expliquent avec plus d'esprit, en reconnaissant l'idée comme sujet poétique, dont il ne faut interpréter les détails que chaque auteur est libre de changer comme il lui convient. (Voyez le second tableau de Promethée.)*

Le déluge — Deucalion et Pyrrha.

Enfin nous en venons à cette scène, où le genre humain abusant de ses forces est puni par une inondation générale, dont le souvenir se trouve chez presque tous les peuples anciens, et qui est presque partout le premier événement certain de l'histoire universelle. Elle peut être regardée commê la suite des mythes précédentes, d'autant plus que ***Deucalion****, le seul homme qui en échappa, est appelé fils de* ***Promethée*** *et de* ***Pandore*** *(ou selon d'autres, de* ***Clymene****, ou d'****Asie****), tandis que sa femme* ***Pyrrha***

The fable of Prometheus even by the ancients underwent a many insipid interpretations. Some make him a king of Scythia, and his eagle a river that destroyed the fields; some prefer his having reigned in Aegypt, the Nile being the said eagle, others make him an astrologer. But there did not want such as perceived more spiritual contents in it, which corresponds better to a poetical theme than any interpretation of details that vary after the conception of every author. (See the second plate of Prometheus.)

The deluge — Deucalion and Pyrrha.

We come now tho the last scène, representing all mankind suffering a general destruction for violating the laws of nature, by that great deluge, which is recorded in the histories of all the ancient nations, and seemes to be the first event ascertained in the history of the world. This event may nevertheless be looked at as a continuation of the preceding fables, since that one man, who is said to have survived the deluge, Deucalion, is a son to **Prome-**

ihm errettete Gemahlin Pyrrha eine Tochter des Epimetheus und der Pandora genannt wird. Ueber die Genealogien ſagen wir nichts weiter, ſie ſind nur nach der Phantaſie der Dichter eingerichtet.

Was uns die griechiſchen Mythen berichten, finden wir auch in der heiligen Schrift dargeſtellt, welche bei der Erzählung der großen Waſſerfluth (gemeinhin Sündfluth geſchrieben und geſprochen, weil man es auf Sünde bezieht, während es Sintfluth, d. h. ſtarke Fluth heißen ſollte, wie neuere Sprachforſcher zur Genüge erwieſen haben) die damals weltbekannten Sagen von Ausartung der Menſchen durch Vermiſchung mit Halbgöttern durch die Ausdrücke „Götterſöhne und Heroen“ in Erinnerung bringt.

Die Mythiſche Schilderung belebt dies ſchauderhafte Ereigniß mit vielfachen Bildern. Der König der Götter beſchließt das ſterbliche Geſchlecht durch Fluthen zu vertilgen. Alsbald ſperrt er die trocknenden Winde in die Höhlen des Aeolus, und heraus ruft er den Notus mit deſſen naſſen Flugeln und pechſchwarzem Geſicht, dem ſchwere Regen vom Barte und Gewäſſer vom Hauptaare herabfließen, Nebel an der Stirne hangen, und Gefieder und Buſen benetzen. Dieſer preßt dicke Wolken aus, und mit Krachen ſtürzt das

doit être la fille de son frère ***Epimethée*** *et de* ***Pandore****. Mais nous ne disputerons pas sur la généalogie, qui varie selon l'idée des poètes.*

Le sujet de cette mythe se trouve en même tems dans la Sainte écriture, qui en racontant cet événement, ne laisse pas de faire mention des notions répandues généralement, en récitant la dégénération du genre humain par le commerce que les „enfans des dieux et les célèbres héros" aient eu avec les filles des hommes.

Le portrait que font les poètes de ce terrible événement, est rempli de vie. En voilà une esquisse. Le roi des suprèmes, voulant punir tous les mortels, se décide à les faire périr par les ondes. Il commande aussitôt à tous les vents, qui sèchent les airs à se retirer dans les antres d'Aeolus, et appelle ***Notus*** *aux ailes humides et au visage noirci, dont la barbe est composée de grosses pluies, et les cheveux tout mouillés, un brouillard épais couvrant son front et faisant couler les eaux sur son sein et son plumage. Celui-ci exprime de grosses nuées, qui jettent avec un fracas horrible une infinité d'eau sur la terre. Le dieu de l'océan ne reste pas oisif non plus, il envoye ses ondes qui se mèlent aux nuages: il cite devant lui toutes les rivières et les torrens et leur commande de lâ-*

theus, from **Pandora** (or as others prefer, from **Clymene** or **Asia**) and his wife a daughter of **Epimetheus** from **Pandora**. But we shall not dispute about genealogy.

The subject of the tale is sufficiently known by the holy scripture, where there is even some allusion to the heathenish Ideas and notions, the degeneration of mankind being ascribed to the sons of the gods and the heroes' mixing their blood with that of the beautiful daughters of mankind.

The description made of the deluge by the poets, is vivified by many interesting images. We here trace but a sketch of it. The king of the gods having resolved upon, to annihilate that base generation, decides to do it by a terrible inundation. He commands those winds, that ordinarily drain the air and render the sky serene, to retire into their den, and instead of them, he calls forth Notus, that bears wings covered with drops, a face as black as pitch, with a beard that consists all of rain, and hairs ever moisted, a great thik fog hanging on his brow and overflowing his breast and feathers with water. This always presses upon thick clouds and makes fall with noise upon the earth heavy showers of rain. The god of the Ocean hastens to join his floods to those from above; he besides cites all

Waſſer herab. Auch der Meergott ſendet Wellen hinzu; er ruft ſämmtliche Ströme herbei, und befiehlt ihnen, zügellos ihre Gewäſſer zu entlaſſen. Er ſtößt mit dem Dreizack und erſchüttert die Erde, ſo daß unaufhaltſam die Fluthen überall eindringen. Häuſer und Thürme ſind bald bedeckt. Alles iſt Meer. Die Nereiden ſtaunen die Städte an, Delphinen beſetzen die Wälder. Echo iſt entflohen, und Nereus ruht in ihrem Bette; Tritonen verſtecken ſich in die Höhlen der Sylvanen. Der Wolf ſchwimmt neben dem Schaafe; Löwen und Tiger und Eber und Hirſche werden von der Welle fortgeriſſen, ermattet ſinkt der Vogel in das naſſe Grab. Vergeblich ſuchen die erſchrockenen Menſchen nach Rettung auf Bäumen, Bergen, Felſen, oder in ſchwachen Fahrzeugen. Sie unterliegen dem Zorn des Höchſten: nur Ein ſchuldloſes Paar war noch übrig; da zerſtreut er die Nebel, und der Meergott beſänftigt die Gewäſſer.

Abgeſehen vom dichteriſchen Schmuck, ſtimmen die Nachrichten überein, daß nur einige Wenige, nach der Bibel Noah mit drei Söhnen und ihren 4 Frauen, nach der griechiſchen Sage nur Deukalion und Pyrrha, auf einem Schiffe ſich retteten, jene auf dem Ararat, dieſe auf dem Parnaß den Ablauf der Gewäſſer erwarteten. Der Bibel genügen die

cher la bride à leurs sujets, afin qu'ils débordent en quittant leurs lits. Enfin il pousse son trident dans les flancs de la terre qui aussitôt s'ouvre pour recevoir les eaux pénétrantes de toutes parts. Aussitôt les maisons, les tours disparaissent. Il n'y a qu' une mer générale. Les Néréides étonnées entrent dans les villes; les Dauphins occupent les forêts; Echo s'est enfuie, Nérée prend place dans le lit qu'elle a quitté; des Tritons se cachent dans les antres des Sylvains. Le loup nage à coté de la brebis, le lion, le tigre, le sanglier, le cerf sont entrainés par les flots, et l'oiseau lassé de trouver quelque endroit pour se reposer, tombe enfin dans cette vaste plaine d'eau. Les hommes cherchaient en vain des retraites, en vain ils montaient sur les arbres, sur le haut des montagnes, des rochers, ou à s'enfuir dans des bateaux fragiles. Il fallait que tous fussent anéantis par la colère du dieu suprème. Il n'y eut qu'un seule homme avec sa femme, qui furent épargnés à cause de leur innocence, et ce fut alors que la colère de dieu s'appaisa, il chassa les brouillards et les eaux furent par l'ordre de Neptune contraintes de rentrer dans leurs bords.

Ce récit s'accorde avec ce qu'en raconte la S. Ecriture, à l'exception de quelques

the rivers and streams and bids them to let at liberty all their subjects to quit their beds and overstream the countries. At last he casts his trident in the coast of the earth, which by his repeated shocks is laid open to all the waters of the sea that soon penetrate with unstopped violence. Houses and even towers disappear, all seems to be one general sea. The Nereides are astonished to enter into cities, dolphins occupy the forests; Echo is fled and Nereus reposes in her bed, Tritons take place in the caverns of Sylvans. The wolf swims near the lamb, the lion, the tigre, the boar, the hart and other country-beasts are trained by the waters, the fowl, wanting a place to set his foot upon, at last falls into that moist grave. Mankind make efforts to escape, but in vain they had climbed up trees and mountains and rocks. Even their frail boats were submerged. They all perished and there was but one couple left, on account of their total innocence. Then the ire of god was appeased, the clowds were dissipated, Neptune commanded the waters to retreat, and a new life was beginning.

This tale corresponds with what the Genesis refers, but for some little circumstances. In mythology you find but two persons saved, Deucalion and Pyrrha, but the Genesis names

4 Paare, um, obwohl ſchon ziemlich bei Jahren, die neue Welt mit beſſern Menſchen, Abkömmlingen des frommen Noah zu bevölkern. Die Griechen ſenden ihr einzelnes Paar verzweifelt zum Orakel der Themis, um ſie wegen der Erzeugung eines neuen Menſchengeſchlechts zu befragen. Man muthet ihnen hier zu, die Knochen ihrer Mutter hinter ſich zu werfen: eine Unthat, die den guten Deukalion anwidert, bis er endlich auf die glückliche Auslegung kommt, unter den Knochen der Mutter — die Steine der Erde zu verſtehen. So warfen ſie denn beide eine große Zahl Steine hinter ſich, worauf die des Deukalion Jünglinge und die der Pyrrha Mädchen wurden, und ſo die Welt mit neuen Menſchen bevölkert ward. Das blieb aber, wie ein Dichter ſagt: ein hartes Geſchlecht.

---

circonstances particulières. Tandis que dans la fable il n'en est sauvé que Deucalion avec sa femme ***Pyrrha****, la Génèse en retient Noé et ses trois fils avec leurs quatre femmes. Ceux-là se trouvent au haut du* ***Parnasse****, ceux-ci sur l'Ararat. Les quatre familles sauvées, quoique assez avancées en age, suffisent, selon l'auteur de la Génèse, pour repeupler la terre ravagée. Les Grecs retrouvent les nouveaux parents dans le plus grand embarras. Après avoir envain médité sur les moyens de rétablir le genre humain, ils vont consulter l'Oracle de Thémis, qui leur commande de jetter derrière eux les os de leur mère; chose inconcevable à la piété de* ***Deucalion****, qui enfin reussit de se tirer d'affaire en expliquant que par „les os de leur mère" on ne signifie que les pierres de la terre, qui est la mère commune. Les voilà donc tous deux jetant des pierres par derrière, qui aussitôt se lèvent, les pierres de Deucalion devenues de jeunes hommes, celles de Pyrrha de jeunes dames; mais ce nouveau genre retint, à ce qu'en dit un poète, la dureté de son origine.*

Noah and three sons and the four wives belonging to them; while these last ones escape upon the Ararat, the Greeks find the new parents of mankind upon the Parnassus. In the genesis the mentioned four families, though somewhat aged, seem sufficient to produce a new world, while Deucalion and Pyrrha are said to have been at a loss about a new propagation of their kind. They at last consult the oracle of Themis and get the advice, to throw the bones of their mother behind them. This impious advice they would not follow, untill Deucalion made an other impretation, understanding by their mother to imply the earth, and the bones to signify stones. They therefore threw an infinity of stones behind them, and had the pleasure to see those stones which he trew, growing male, and those, which came from her hands, growing female persons, but all of them retained, as a poet assures, the hard nature of their origin.

Siſyphos.

Wir kommen nunmehr zu einzelnen Mythen, die mit den bisher behandelten, der Grund-Idee nach, in Verbindung ſtehen, indem ſie die göttliche Beſtrafung des Laſters oder der einſeitigen Richtung vorſtellen.

Der Grundcharacter des Siſyphos, eines Sohnes des Aeolus, iſt der höchſte Grad von Liſt und Verſchlagenheit, in welcher er es ſogar dem Autolykos, Sohn des Hermes, zuvorthat. Dieſer Sohn des Gottes der Diebe verſuchte es, dem Siſyphus, der in Ephyra regierte, mehrere Schafe zu ſtehlen, und verſprach ihm, da er ſie zurückforderte, ſeine Tochter Antiklia, wofern er ſeine Schafe bei ihm fände. Siſyphus erkannte ſie an beſondern Kennzeichen, erhielt ſie zurück, und nahm Antiklia dazu, die er ſpäter dem Laertes, welchem ſie ſchon beſtimmt war, abtrat: daher dem Ulyſſes, ihrem Sohne, vorgeworfen wird, er ſei des Siſyphos Sohn. — Man dichtet ihm auch Grauſamkeit gegen Fremde an, und Rachgier gegen ſeinen Bruder, deren Tochter er gemißbraucht, und gegen ſeine Gemahlin, die er beredet habe, ihn auf ſeinem Sterbebette unbegraben liegen zu laſſen, um ſie nachher

---

Sisyphe.

Les tableaux qui suivent, nous représentent les punitions de quelques individus, soit à cause de leurs vices, ou pour avoir trop suivi leurs penchans.

Sisyphe fils d'Eolus, roi d'Ephyre, se distingue par la ruse, surpassant même Autolycos fils d'Hermes. Ce fils du dieu des voleurs lui avait volé quantité de brebis, sans qu'on pût le découvrir, et lorsque Sisyphe, se doutant de l'auteur, les lui demanda, il promit, si l'on pourrait le convaincre du vol, non seulement de rendre les brebis, mais d'y ajouter sa fille Anticlia. Mais Sisyphe fit faire imprimer des charactères sous la sole du pied de ses bêtes, de sorte qu'il les reconnut depuis. Il fallait donc rendre ce qui avait été volé, et Sisyphe prit de plus Anticlia, quoique déjà promise à Laertes, auquel il la céda depuis. Voilà pourquoi on reproche à Ulysse, fils d'Anticlia, d'être fils de Sisyphe.

Mais on lui trouve de même de la cruauté surtout contre les étrangers, et d'autres vices. Il avait des querelles avec son frère, et pour s' en venger, il abusa de sa fille. Se

---

Sisyphos.

An other series of scenes follows now, representing some punishments inflicted upon individuals, partly for their vices, partly for having too much ceded to their inclinations.

Sisyphos, son of Aeolos, king of Ephyra is distinguished for his cunning, in which he even surpassed Autolycos, son of Hermes. This son of the God of thieves had once stolen sheep that belonged to Sisyphos, and when this summoned him to restore them, he denied the fact and promised, if one could convince him of a theft, not only to restore all, but to give his daughter Articlia in bargain. Then Sisyphos took care to get some characters impressed in the sole of the feet of his sheep, so that when Autolycos again carried away some of them, he had a secret means to discern them. Thus Sisyphos soon after, took back what was his own, but seized upon Anticlia too, though already promised to Laertes, to whom he afterwards restored her. And this has been the cause of a reproach, made to Ulysses, as being of doubtful birth.

Besides Sisyphos is described as being cruel especially against strangers, and inclined beim Gott der Unterwelt anzuklagen, und von ihm die Erlaubniß zur Rückkehr und zu ihrer Beſtrafung zu erlangen. Dieſe Liſt wollte er benutzen, um auf der Oberwelt zu bleiben, von der ihn jedoch, wie einige Dichter ſagen, Hermes gewaltſam abholte, worauf er die Strafe erhielt, die hier dargeſtellt wird, indem er immer einen großen Stein den Berg hinaufwälzt, der dann nahe dem Gipfel ihm wieder entfällt und hinabrollt. Nach Andern beſtand ſein ganzes Vergehen darin, daß er den Raub der Aegina, einer vom Zeus entführten Tochter des Aſopus, dieſem verrieth, der, darüber aufgebracht, ſo gröblich gegen Zeus ſchmähete, daß er von dieſem in einen Fluß verwandelt ward.

Marſyas.

Ein Satyr in Phrygien aus Celänä, — der Gegend, wohin auch die Fabel vom Tantalus verſetzt wird, — ein ausgezeichneter Flötenſpieler. Die Kunſt erfand er ſelbſt, wie Ovid erzählt,

sentant près de mourir, il commanda à sa propre femme, de le laisser sans sépulture, ce qui lui donna lieu d'accuser sa femme auprès du dieu de l'enfer, et en obtenir la permission de sortir du séjour des ombres, pour la punir; mais ayant ainsi trompé Pluton, il refusa d'y retourner, et il fallut qu' Hermes le contraignît, Ce crime lui causa cette terrible punition éternelle, de rouler sans cesse une pierre enorme jusqu'au haut d'une montagne, mais qui au point d'en gagner la cime, échappe à ses mains et retombe jusqu'au pied de la montagne. D'autres disent que son seul crime avait été d'avoir trahi Zeus, qui avait ravi la belle Aegine à Asopos son père, qui dans sa colère lâcha les plus terribles exécrations contre le dieu, de sorte que celui-ci enfin se vit obligé de lui fermer la bouche en le changeant en fleuve.

Marsyas.

Un satyr en Phrygie, des environs de Celaenae, contrée déjà connue par la fable de Tantale, fut un excellent joueur de la flûte. Il inventa lui même cet art, en faisant,

to any vice. He had a quarrel with his own brother and revenged himself by violating his daughter. Upon feeling death approaching, he begged his wife to throw him uninterred, and afterwards, when he entered the Ades, he accused his wife of cruelty, and got from Pluton the permission to return upon earth in order to punish her, but once again here, he refused coming back, and would not have obeyed unless Hermes carried him off with violence. He therefore was condemned to that terrible punishment, ever to roll an enorme rock on high till near the top of a mountain, but which, arrived there, again falls out of his hands and rolls back into the field. There are, indeed, who tell that Zeus had inflicted this punishment upon him, because he had betrayed his commerce with the fair Aegina to her father Asopos, who irritated against the author of his loss, uttered insults against Zeus, so that he to stop his mouth changed him into a river.

Marsyas.

This is a Satyr of the environs of Calaenae in Phrygia, a country celebrated already by the history of Tantalus. Marsyas was celebrated for playing excellently upon the flute,

indem er anfangs eine Flöte aus Buxbaum anfertigte, ohne deren Gebrauch zu kennen, dann aber ſo lange darauf ſich verſuchte, bis er den Nymphen mit ſeiner Tonkunſt gefiel. Aufgeblaſen durch den Beifall, der ihm hier zu Theil ward, wagte er es, den Apoll zu einem Wettſpiel aufzufordern. Der Gott nimmt den Kampf an und beſiegt ihn. Da trifft ihn die Strafe ſeiner Eitelkeit. Apollo, auf ſein Klaggeſchrei nicht achtend, hängt ihn auf und zieht ihm die Haut vom Körper ab. Ihn beweinten die ländlichen Faunen und die Satyren, ſeine Brüder, und ſelbſt der berühmte Olympos und die Nymphen; die Erde ward getränkt von den vielen Thränen über den verlornen Genuß, und ſie ſammmelten ſich endlich zu einem klaren Fluß, der ſich in den Mäander ergoß, und zum Andenken an den Künſtler den Namen Marſyas erhielt.

Chione.

Eine ähnliche Eitelkeit wird hier beſtraft; als weiblicher Character auch in angemeſſener Mythe dargeſtellt. Sie iſt eine Tochter des Deukalion und von bewundernswürdiger Schönheit.

selon Ovide, une flûte de buxe, sans en savoir l'usage, jusqu'à ce que, par des essais réitérés, il vint à bout de jouer d'agréables mélodies, dont les Nymphes autour de lui furent enchantées. Enflé de l'applaudissement général, il se crut capable d'en disputer le prix à Apollon lui-même. Il le provoqua. Mais Apollon le vainquit et punit cruellement sa vanité. Il le suspendit, et l'écorcha. Le malheureux musicien fut regretté par les Faunes et les Satyres d'alentours, même par le célèbre Olympe, son frère et les Nymphes, ses admiratrices. La terre fut mouillée par les larmes que tant de personnes versaient, et il s'en forma un ruisseau limpide, qui jete ses eaux dans le Méandre, et qui fut appelé Marsyas, pour en éterniser la mémoire.

Chioné.

Une vanité semblable, punie de même, est représentée de la fable de Chione, qu'une beauté trop célébrée rendit vaine à l'excès. Elle était fille de Deucalion, et d'une beauté

which he had invented himself, making without any purpose a thing like a flute of box, and afterwards by many essays getting a dexterity upon this instrument, that he charmed all the nymphs, that gathered around him to hear his agreable melodies. But this general applause swelled his heart with selfishness and vanity; he thought himeself the greatest artist in the world and provocated at last Apollon himself. The god over-matched him in the musical combat, and punished him cruelly. He suspended him on a tree and flayed him. All the Fauns and Satyres of this country, and even the celebrated Olympos, his brother, and the nymphs, his admirers bewailed the fate of that musician. The earth grew wet with their tears, that flowed until they proved a limpid river, falling into the Maeander, and was called Marsyas, to eternize his memory.

Chione.

An other sort of vanity as it accords with the character of her sex. **Chione** is rendered vain of her beauty, that had been too much celebrated. She was a daughter to Deucalion

Unzählige Freier drängten ſich um ſie, endlich ward ſie die Gattin des Päonios zu Epidauros. Aber die irdiſche Schönheit zog auch die Augen der Götter auf ſich. Hermes kam vom Berge Cyllene, und Apollo von Delphi, und beide wurden von ihren Reizen gerührt. Jener ſchläferte ſie mit ſeinem Stabe ein, und dieſer beſuchte ſie in Geſtalt eines alten Weibes. Sie gebar dem Hermes den oben erwähnten Autolykos, der durch Liſt ſeinem Vater glich; und dem Phöbos die Philammona, die im Saitenſpiel und Geſang ſich hervorthat. Die Auszeichnung, welche ihr die Götter gewährten, mußte wohl das ſchwache Gemüth der Schönen eitel machen. Sie zeigte unverholen, daß ſie ſich wohl mit der Artemis vergleichen könne. Aber dies erträgt nicht die keuſche Göttin der Jagd, „ſie krümmte das Horn (den Bogen), ſchnellte mit der Sehne den Pfeil, und durchbohrt mit dem Rohre die Zunge.“ Mit der Sprache verließ ſie das Leben. — Die Inſel Chio ſoll nach ihr benannt ſein.

---

admirable. Une infinité de jeunes gens s'empressaient de gagner son coeur, elle épousa enfin Paeonios d'Epidaure. Cependant elle attira non seulement les regards des mortels, mais aussi l'admiration des dieux. Hermes retournant du mont Cyllene, et Apollon venant de Delphes, la virent et furent tous deux touchés de ses charmes. L'un, n'ayant d'autre moyen de la surprendre, la toucha de son baton, de quoi elle s'endormit: l'autre se fit passage jusqu'à son cabinet en entrant sous la figure d'une vieille. Elle eut d'Hermes le sudit Autolycos, qui ressembla son père pour la ruse, et d'Apollon une fille Philammone, habile à la lyre et au chant. La gloire d'avoir été aimée des immortels ne fit qu'augmenter sa vanité, jusqu'à ce qu'elle se vanta d'égaler Artemis. Mais la chaste déesse de la chasse ne put souffrir telle insolence, „elle courva la corne (son arc), lança par le nerf une flèche funeste, et lui perça la langue." Elle perdit le langage et en même tems la vie. — On retrouve son nom dans celui de l'isle de Chio.

---

and indeed very handsome. There came not only an infinity of young men, to vie for her hand, which at last she gave to Paeonios of Epidaurus, but even the gods themselves admired her and endeavoured to pay her attentions. One day Hermes came from the mount Cyllene and Apollon from Delphi, both of them saw that beautiful wife and were sensible to her charms. Each thought of means to gain her favours. Hermes touched her with his caduceus, whereupon she fell asleep; Apollon came to her transfigured into an old woman; and so she got from the one the crafty Autolycos, that resembled his father in cunning, and from the other Philammona, distinguished for song and musick. But the glory of being loved by the gods elevated her heart, so that the compared her own beauty to that of Artemis herself. This chaste goddess could not bear an insult of that kind; she tended the horn (her bow) and shut off from the sinew a shaft that pierced the insolent tongue of Chione, who died soon after. Her name, they say, is still conserved in that of the Isle of Chios.

Phaeton.

Ein Bild der Tollkühnheit und des Anſtrebens gegen die Ordnung der Natur. Der Sohn des Apoll und der Klymene (oder der Prote; oder des Kephalos mit der Aurora) gereizt durch Epaphos, der ſeine Abſtammung beſtritt, eilt, um ſeinen herrlichen Vater ſelbſt zu befragen, durch viele Länder hin an den öſtlichen Rand des Himmels, wo Phöbos in dem prächtigen Pallaſt von Gold und Edelſteinen den Anbruch des Tages erwartet. Als Sohn liebreich aufgenommen, erlangt er von ſeinem Vater das Verſprechen, ihm jeden ſeiner Wünſche zu befriedigen. Er erbittet ſich die Fuhrung des Sonnenwagens auf einen Tag, um ſeine Feinde zu beſchämen. Vergebens ſtellt ihm Phöbos vor, wie gefährlich dies ſei, wie wild die Roſſe, wie ſchwierig ihre Leitung ſelbſt dem Blitze ſchleudernden Zeus ſein würde. Er beharrte auf ſeinem Verlangen. Sobald Aurora in ihrem Purpurgewand erſchien, ward den Horen befohlen, die mit Ambroſia genährten Roſſe herbeizuführen und vor den Wagen zu ſpannen. Phöbos ſalbte noch eilig ſeinen allzukühnen Sohn, ehe er ihn mit dem blendenden Glanze umgab, damit er deſſen Gluth ertragen könne, ſetzt ihm eine Strahlen-

Phaeton.

*Ce tableau represente l'audace qui se ruine en voulant bouleverser l'ordre de la nature. **Phaeton**, fils d'Apollon et de Clymene (ou de Prote, ou, selon d'autres, fils de Cephalos et d'Aurore) irrité par les propos d'Epaphe, qui lui disputa sa divine origine, se rend en chemin pour aller trouver son père et en savoir la vérité. Ayant traversé bien des pays, il arrive enfin au de là des Indes orientales, là où au bord du ciel Phoebos, dans son palais magnifique d'or et de pierre précieuses attend l'aube du jour. Son père lui fait un accueil cordial, et lui promet de lui accorder tout ce qu'il désirerait. Aussitôt le fils étourdi lui demande les rènes du char du soleil pour une seule journée, afin de pouvoir prouver son origine à ses ennemis d'une manière éclatante. Son père effrayé de cette demande, lui fait en vain les plus vives remontrances, il lui représente que ses chevaux sont trop fougueux pour l'inexpérience, que Zeus lui même se trouverait incapable de les guider. Le fils insista, il fallut lui céder. Bientôt après Aurore apparut, vêtue de pourpre, et Phoebos commanda aux Heures d'aller chercher les cour-*

Phaeton.

This scene represents audacity punished with ruining herself, intending to overthrow the laws of nature. Phaeton, son to Apollon from Clymene (or from Prote, or as others say, son of Cephalos and Aurora) offended by Epaphos, who disputed his birth, resolved upon to ask his own father about the truth. He, therefore, made his way towards the Orient, passed through a great many countries, until he arrived behind the east Indies at the end of the heaven, where Phoebos sat in a magnificent pallace, built of gold and diamonds, and waited for the new day, that was coming. He was well received by his father, who not only acknowledged him, but promised to accord him, whatever he could wish for. Then the son asked him to cede to him for one day only the carriage of the sun, that he may thereby show undoubtedly the truth of his origin to the eyes of any one. But Phoebos, perplexed at this demand, and repenting of his promise, which he could not break, showed him the impossibility of guiding those wild horses, without being experienced to it, adding that even Zeus himself, through managing the government of a world was not ca-

krone aufs Haupt, und reicht ihm dann die Zügel, zugleich ihm den Weg genau vorzeichnend. Aber bald merkten die muthigen Roſſe die fremde Hand, wild verlaſſen ſie die Bahn, treiben zwiſchen die Thiere des Jahrkreiſes unſtätt, und kommen mitunter der Erde zu nahe, ſo daß ganze Städte und Gegenden verheert werden. Das kann Zeus nicht länger mit anſchaun! Er ſammelt Dünſte umher, um die Erde vor der übermäßigen Gluth zu ſchützen, und ſchleudert endlich ſeinen Blitz auf den Jüngling, der ſogleich vom Sonnenwagen herab, und in den Eridanos ſtürzte. Der Wagen brach in viele Stücke, und die Roſſe (deren Namen Pyrois, Eous, Aethon und Phlegon, wohl gewählt ſind) irrten ohne Lenker umher. — Jammernd beweinten ihn die Najaden Hesperiens, ſeine Schweſtern, bis ſie in Pappeln verwandelt wurden, von welchen ihre Thränen herabfließend zu Electron erſtarrten.

---

siers, nourris d'Ambrosie, et de les atteler. Il oignit son fils d'une huile céleste pour le garantir de la splendeur éblouissante et des chaleurs dont il allait l'environner, puis il lui posa une couronne de rayons autour de la tête, et lui mit les rènes aux mains, en lui montrant exactement le chemin, qu'il avait à prendre. Mais peu après les coursiers s'apperçurent de la main étrangère, qui les guidait, ils quittèrent la voie, tantôt s'égarant parmi les bêtes du zodiaque, tantôt approchant trop la terre, qui en fut ravagée. Alors le père des dieux s'appercevant de cette terrible confusion, se hâta d'empêcher de plus grandes calamités; il rassembla des vapeurs épaisses sur la surface de la terre, afin qu'elle ne fut pas entièrement embrasée, et lança sa foudre sur l'audacieux **Phaeton**, *qui aussitôt tomba de son char et fut précipité dans l'Eridanos; le char se brisa en mille pièces et les coursiers, (nommés* **Pyrois, Eous, Aethon** *et* **Phlegon**) *errèrent quelque tems sans guide. — Les Najades d'Hespérie, ses soeurs, déplorèrent la chûte de leur frère, jusqu'à ce qu'elles fussent changées en peupliers, dont leurs larmes coulaient encore et furent changées en électron.*

---

pable of ruling this carriage. Phaeton nevertheless insisted and his father was bound by his word. Soon after Aurora appeard in her purple garment, and now he ordered the Horas to fetch the horses, that had been well nourished with Ambrosia, and to put them before the carriage. He thereupon anointed his son with heavenly oil, that might preserve him against the dazzling splendour and terrible heat with which he was now to be surrounded: then he put a crown of rays upon his head, gave him the guides, and showed him exactly the way, he was to make. But a short time after, the horses were aware of the strange hand, that guided them, and refused obeying him, quitting their way, and straying betwixt the beasts of the zodiac, running without ordre and even approaching the earth, where the excessive heat made great ravage. The king of the gods no sooner saw what had happened, when he hastened to prevent further calamities, gathering round the earth thick vapours, in ordre to keep off the heat, and throwing his lightning upon the temerarious youth, who instantly fell from his seat into the Eridanos; his carriage was split to pieces, and the horses (Pyrois, Eous, Aethon and Phlegon) erred some time without any rule, between sky and earth. — The Najads of Hesperia, sisters of Phaeton, wept inces-

Ikaros.

Eine der Geſchichte mehr angepaßte Fabel. **Ikaros** iſt der Sohn des Atheners **Dädalos**, des größten Künſtlers ſeiner Zeit, dem man die Erfindung des Hobels, des Senkbleies, der Richtſchnur, des Lineals u. ſ. w. zuſchreibt, und der viele herrliche Bildſäulen verfertigt haben ſoll, welche gänzlich zu leben ſchienen. Aus Neid gegen ſeinen Neffen Talos, der die Säge, den Cirkel, die Töpferſcheibe und einige andere Werkzeuge erfand, erſchlug er denſelben, ward zum Tode verurtheilt, und entfloh nach **Kreta**, wo er ſich der **Paſiphae** nützlich machte, als ihr Gemahl **Minos** einen minder ſchönen Stier opferte, worüber ergrimmt der Gott des Meeres das Herz der Königin auf den ſchönen Stier, den er zurückbehielt, lenkte. **Dädalos** nämlich bildete für ſie eine wunderſame Kuh aus Holz, und die Frucht ihrer Liebe war der Minotaur, den Theſeus endlich tödtete. So wie dieſer, ward

Icare.

En voilà une fable qui semble plus se rapprocher de l'histoire. ***Icare*** *est fils de l'Athenien* ***Dédale****, artiste de la plus grande renommée, auquel on attribue l'invention du rabot, du plomb, du niveau, de la règle etc., mais qui a su inspirer de la vie à ses statues, de sorte qu'elles paraissaient marcher et agir. Cependant ce grand homme se laissait emporter par l'envie, que lui excita la gloire de son neveu, Talos, qui inventa la scie, le compas et la roue de potier, et quelques autres outils. Il tua ce rival, fut convaincu de ce crime, et condamné à mort, mais il trouva moyen de s'en échapper et se rendit en Crète. C'était là qu'il trouva de nouvelle occasion de se distinguer auprès de* ***Pasiphaé****, reine et femme de Minos, lorsque celui-ci s'était attiré la colère de* ***Poseidon****, en épargnant son plus beau taureau et sacrifiant un autre de moindre valeur,*

santly about his fate, until they were changed into poplar-trees, from wich their tears still running were changed into electron.

Icaros.

Here we have a fable that seems taken from history. **Icaros** is son to **Daedalos** of Athens, a celebrated artist, said to have invented the plane, the plumb, the level, the rule etc. and to have made statues that seemed to live and move. This ingenious man, however, could not bear any rival, and out of envy of a nephew of his, named Talos, who had invented the compasses, the saw and the potter's wheel, he was induced to kill him. Being convinced of that crime he was condemned to death, but by his genius found means to escape, and lived afterwards upon the isle of Creta. Here he is said to have employed his art for Pasiphae, the queen and wife of Minos, who having once sacrificed to Neptune a less beautiful beast and spared a very handsome bull he was possessed of, was punished by the gods exciting the love of his wife to this bull. Daedalos made her a hollow cow of

auch Dädalos in das Labyrinth geſteckt. Aber er befreiete ſich durch ſeine Kunſt. Eben ſitzt er hier am Meeresgeſtade, um mit Hülfe der wächſernen Flügel, die er für ſich und ſeinen Sohn Ikaros gemacht, über das Meer hinwegzufliegen. Erfahren in der Kunſt, warnt er ſeinen Sohn, derſelben nicht allzuſehr zu vertrauen, und zeigt ihm die Sonne, welche, käme er ihrer Wärme zu nahe, leicht ſein ganzes Werk zerſtören würde. Aber während der Vater glücklich in Italien anlangte, ward ſein Sohn, der auf die Warnung nicht achtend, ſich zu hoch emporſchwang, ein Opfer ſeines Leichtſinnes, indem die Flügel ſchmolzen, und er in's Meer hinabſtürzte, das ſeitdem ſeinen Namen trägt.

crime que le dieu punit par l'amour de ***Pasiphaé*** *pour ce taureau. Dédale, pour faciliter leur rendez-vous, lui fit une cache de bois, et le fruit de leur commerce fut le célèbre Minotaure que* ***Thesée*** *tua depuis. Ce monstre fut mis dans le labyrinthe, ainsi que Dédale, qui cependant par son adresse s'en sauva. Il vient d'arriver à la côte de la mer, qu'il espère traverser par des ailes de cire qu'il s'est faites. Son fils Icare doit l'accompagner, mais craignant que celui-ci faute d'expérience ne se fiât trop aux forces de l'art, il lui donne les avis nécessaires pour se tenir dans les bornes, principalement pour empêcher qu'il ne s'envolât trop près du soleil, dont les chaleurs fondraient les ailes. Puis il se mit en chemin, passa heureusement la mer, et s'établit en Italie. Mais son malheureux fils, ayant bientôt oublié les conseils de son père, s'éleva jusque dans les regions les plus chaudes, ses ailes se fondirent, et il tomba dans la mer, qui porte son nom.*

wood, which facilitating their rendez-vous, caused the birth of the Minotaurus, who was put into the Labyrinth and afterwards killed by Theseus. Meanwhile Daedalus was included there too, but he again delivered himself. We see him here sitting on the beach, from whence he intends to fly with wings of wax, of his own invention, and is giving advice to his unexperienced son Icaros, how to fly, in order to keep a certain distance from the sun, that his wings may not melt by the heat. But his son, while himself got over to Italy, forgot the precepts of his father, soared too high, and suffered for his temerity. His wings soon melted, and he fell into the sea which since then bears his name.

Aktäon.

Der Sohn des Ariſtäos und der Autonome, Tochter des Kadmos, wird hier beſtraft für ein Vergehen, in das nicht ſeine Neigung, ſondern ein bitteres Geſchick ihn verleitete. Er hat am Fuße eines Berges gejagt, als die Gluth der Mittagsſonne ihn veranlaßt, ſich und ſeinen thätigen Hunden Ruhe zu gönnen. Aber dabei lag das Thal Gargaphia, in deſſen Mitte eine wunderſame Höhle ſich befand, der beliebteſte Ort der Diana. Der Felſen von Bimsſtein bildet dort ein ſchönes Gewölbe, daneben rauſcht eine ſilberhelle Quelle, umgeben von lieblichen Grasufern. Hierhin zieht ſich Diana, der Jagd müde, öfters zurück, und erfriſcht die jungfräulichen Glieder im klaren Gewäſſer. Die Nymphen, welche ſie begleiten, ſtehen ihr bei; eine bewahrt das Geſchoß, die andere nimmt ihr das Gewand ab, (die übrigen ſind hier nicht dargeſtellt). Da kommt, unſchuldig umherwandelnd, der unglückliche Enkel des Kadmus herbei, und erſchaut die ewig jungfräuliche Göttin. Vergeblich ſuchen die Nymphen ſie vor ſeinem Blicke zu ſchützen. Sie ragt zu hoch empor. Eine glühende Röthe überzieht ihr verſchämtes Antlitz. Zornig wendet ſie ſich, und ihre Pfeile ver-

Actéon.

Fils d'Aristée et d'Autonomé, fille de Cadmos, est puni pour un crime, qui ne saurait être attribué à son inclination, mais plutôt à la destinée. Après avoir chassé au pied d'une Montagne, il se voit contraint par un soleil brulant à se reposer lui-même ainsi que les chiens qui l'accompagnaient. C'était près de la vallée de Gargaphia, au milieu de laquelle se trouvait un endroit que Diane avait choisi pour retraite. Il y avait un rocher de pierre de ponce, formant une belle voûte, au dessous de laquelle une fontaine d'eau limpide coulait entre des rives revêtues d'une agréable verdure. Diane lassée de son exercice s'y retire souvent pour se rafraichir en se baignant dans ces eaux délicieuses. Elle est accompagnée par plusieurs nymphes, dont l'une doit en attendant garder son arc et ses flèches, une autre porter son habit etc. Mais pendant qu'elle est dans le bain, voilà Actéon, qui ne se doutant de rien, s'approche et apperçoit la chaste déesse, dont la plus grande gloire a toujours été d'éviter les regard d'un homme. C'est en vain que les nymphes s'empressent de la cacher de leurs corps, elle

Actaeon.

The son of Aristaeos and of Autonome, daughter of Cadmos, is punished for a crime, not to be ascribed to a wretched inclination, but to an unlucky destiny. He has chased on the foot of a mountain and is by the ardour of a meridional sun constrained to take some repose, himself and the hounds that accompany him. This was near the valley of Gargaphia, where Diana had a favourite place of retirement, consisting of a rock of pumice-stone forming a vault, under which flowed a limpid brook in a bed boarded with agreable verdure. Here Diana was used to rest from exercise, and to bathe her chaste limbs unseen of mortals, being only attended by her nymphs, one of whom is to guard her bow and shafts, another to hold her garment etc. She was now bathing, when Actaeon, not doubting, any thing, approaches, and looks with his mortal eyes at the beautiful body of the goddess. The nymphs instantly endeavour to hide her, but she is too tall to be hid by them. Shame and fury drive her blood into her face, and missing her bow and shafts, she turns to take some water, which she throws at the face of the intruder, whom, that he may never

miſſend, ſchöpft ſie mit der Hand Waſſer und beſpritzt damit das Angeſicht des Mannes. Da ward alsbald Aktäon verwandelt; ſchnell wächſt auf ſeinem Haupte ein ſtattliches Geweih; bald iſt er ein Hirſch geworden, ſein früheres Gewand als Fell tragend. Sein Herz erzittert, er flieht mit einer ihm ſelbſt unerklärlichen Eile. Ihn erjagen endlich ſeine eigenen Hunde, ihren Herrn nicht kennend, und der Unglückliche wird von ihnen zerfleiſcht. Dies ſoll, nach der Meinung alter Erklärer, darthun, daß auch unvorſichtige Verletzung der Natur ſich räche durch eigenes Verderben.

Hyacinthos.

Der ſchöne ſpartiſche Jüngling, der dem Schickſal erlag, weil er die Eiferſucht der Götter entflammte, indem er, vom Zephyr oder Boreas geliebt, ſich dem Apoll zuwendete, und

---

s'élève trop au dessus d'elles. La pudeur lui fait rougir et pleine de colère, n'ayant pas aussitôt son arc et ses flèches, elle ne se sert que de l'eau de la fontaine, dont elle asperge le malheureux Actéon, qui, pour ne jamais se vanter d'avoir vu Diane, est sur le champ transfiguré en cerf. Les cornes sortent de sa tête, et bientôt après il se sent tout à fait changé en quadrupède, son habit devient sa peau, la crainte s'empare de son coeur et il s'enfuit avec une vitesse qu'il ne saurait lui-même concevoir. Ses chiens, cherchant en vain leur maître, s'apperçoivent du cerf, qu'ils ne reconnaissaient pas, se rassemblent pour le chasser, et le malheureux est déchiré par ses propres chiens. Ainsi, selon quelques interprètes, l'on a voulu démontrer, que même celui qui par seule inadvertance offense la nature, se rend coupable.

Hyacinthe.

En voilà un autre exemple de la perte d'un jeune homme, qui n'avait commis d'autre crime que d'avoir été fort beau, jusqu'à exciter la jalousie des dieux. Cet illustre Spar-

---

glorify himself to have seen her, she changes into a stag. The horns in the same moment grow upon his head, soon after he lays down his arms, grown fore-feet, his garment changed into brown fell, and so fear takes seat in his heart and drives him away with a velocity inconceivable to himself. The hounds no more seeing their master, when perceiving the stag, made chase upon him, and the unhappy Actaeon is dilacerated by his own dogs. This fable intimates, as ancient interpreters believe, that even unpremeditated crimes against the gods are punished.

Hyacinthos.

There is another example of misfortune, arising only from having been very beautiful and excited the jealousy of the gods themselves. The illustrious youth of Sparta, of whom we

von dieſem gleichfalls unendlich geliebt ward. Er vergißt gern ſeine Gottheit und folgt dem Jüngling auf der Jagd. In der Mittagshitze legen ſie die Gewänder ab und ergötzen ſich im Diskusſpiel, nachdem ſie den Körper mit Oel geſalbet. Phöbos ſchleudert die Scheibe hinauf und theilte die Wolken, und lange nachher erſt kehrte ſie zur Erde zurück. Als aber nunmehr der Tänaride Hyacinthos die Scheibe ſchnellen wollte, da ſchlug der ungünſtige Wind ſie auf den unglücklichen Jüngling zurück. Sein hoher Gefährte erblaßt gleich ihm, er ſelbſt nimmt den Verwundeten in ſeine Arme, ſucht die Wunde zu ſtillen, heilende Kräuter aufzulegen. Alles vergebens. Da verewigte der Gott ſeinen Liebling in einer ſchönen, aus ſeinem Blute entſproſſenen Blume, die ſich alljährlich erneut, ſo oft die Sonne in den Widder tritt, und der rauhe Winter ſich vor dem freundlichen Frühling zurückzieht. Jene Blume ſoll ſeufzen und eine Inſchrift zeigen, — unſre Hyacinthe hat alſo erſt einen erborgten Namen. Uebrigens feierte man zu Ehren des Hyacinth öffentliche Feſte und Myſterien.

tinte fut aimé d'Apollon et de Zéphyr ou de Boreas à la fois; mais il s'attacha à Apollon, qui devient son plus tendre ami et l'accompagna partout. Un jour que Titan se trouvait au milieu de sa route, les deux amis, lassés de la chasse, se dépouillèrent de leurs habits, pour s'amuser au jeu à la disque. Après s'être oints, ils se mirent à jouer, et Apollon lança le premier la disque jusqu'aux nues. Ce ne fut que long tems après que la disque retournât. Mais lorsque le Ténaride voulut à son tour lancer la disque, le vent qui le haissait, rejeta la disque contre la tête du jeune homme, qui aussitôt expira. Son compagnon pâlit comme lui, il prit dans ses bras l'ami blessé, il s'efforça de le soutenir, il lui imposa des herbes: tout cela fut en vain. Apollon enfin éternisa la memoire de son favori, en faisant croitre de son sang cette fleur célèbre, qui chaque année devait orner le nouveau printems: fleur qui, à ce qu'en rapportent les poètes, gémissait et portait les charactères, qui indiquaient le nom de Hyacinthe, — d'où l'on voit que notre Jacinthe n'en a que le seul nom. — L'Infortune de Hyacinthe a été célébrée à Sparte par des fêtes et des mystères.

speak here, is at once loved by Apollon and Zephyr or Boreas, but he is attached to Apollon, who accompanies him every where and pays him the greatest attention. Once when the sun stood upon the middle of the sky and the heat was great, they laid aside their weapons of chace and their clothes in order to diligbt at playing with the disk. They oint themselves with oil, and now the sport begins. Apollon first throws the disk till it pearces the clouds, and it was a long while before it returned to earth. But when now Hyacinth was throwing it, the hostile wind cast the disk upon his head, and wounded him so that he soon after died. Apollon seeing the misfortune of his favourite, grew pale and hastened to his assistance; he took him in his armes, endeavoured to stop his wound, and laid medecinal herbs upon it, but all in vain; he could not recall him to life. He then put a monument to his friend, letting grow out of his blood a flower that, as often as spring returns, was to adorn the earth, and upon which were inscribed the first letters of the name of his friend. It is besides said to sigh sometimes. All this proves that the poets do not mean that flower which now bears a borrowed name. Besides it may not be omitted, that the fate of Hyacinthos was celebrated at Sparta by public holydays and misteries.

Eine Reihe von Bildern, welche nunmehr folgen, erinnern größtentheils an allegoriſche Mythen, die ſich mehr oder minder an geſchichtliche Perſonen, oder an andere Mythen anlehnen.

Pygmalion,

König von Kypros. In ihm bewährt ſich Venus als Göttin gegen den irrigen Begriff, als ſei ſie bloß die gemeine Sinnlichkeit, wie denn die bloße Betrachtung der Materie leicht verleitet wird, durch die Wahrnehmung des Mißbrauches das wahrhaft Göttliche zu verkennen. Seine Seele iſt edler Natur, ihn widert das laſterhafte Leben der amathuntiſchen Jungfrauen an, welche der Venus Göttlichkeit leugneten und in gefühlloſe Steine verwandelt wurden; er entſagt daher der Ehe, und lebe bloß den Freuden der bildenden Kunſt. Was im Leben ihm abgeht, ſucht er durch Kunſt ſich zu ſchaffen, und ſo ein Ideal für den höhern Genuß anzuſchauen, ohne von Sinnlichkeit berührt zu werden. Aus Elfenbein ſchnitzt er ein herrliches Bild einer Jungfrau, wie die Natur es nirgend ſo vollkommen hervorbringt. Aber

La plupart des tableaux qui suivent, sont des représentations de différentes allégories qui ont rapport à des personnes historiques, ou à d'autres fables.

Pygmalion,

roi de Cypre. L'histoire de ce roi semble nous enseigner qu'il ne faut pas confondre l'idée de Vénus comme déesse de l'amour, avec la vile passion, qui aveugle les sens; puisqu'en général on est tenté de juger sur l'abus que font les hommes des matières sublimes. Ce prince aspire à une vie plus noble. Les vices des filles d'Amathus le dégoutent, aussi elles sont punies pour avoir démenti la divinité de Vénus, étant changées en pierres. Cela lui inspire du dégout même pour le mariage, et il se voue entièrement à la sculpture. Il veut à force de son art remplacer, ce qu'il cherche en vain dans la nature, il veut se créer par son art l'idéal qu'il désire adorer sans que la sensualité en soit touchée. En vérité il parvient à former d'ivoire une vierge telle que jamais la nature

The most part of the following pictures will contain representations of different allegories respectively both to historical persons and to some other fables.

Pygmalion,

king of Cypros. In him we are taught to give up the error of those, that think Venus a goddess only for the pleasure of sensuality, as indeed one often is mislead, by the frequent abuse, made of every thing divine, to judge erroneously of that which is truly sublime and heavenly. Pygmalion is of a noble nature, hating the viceous life of the virgins of Amathus, which would not acknowledge the divinity of Venus and were therefore transformed into stones. By this reason he renounces even to marriage and likes but his art of sculpture, which he cultivates with diligence. He endeavours to supply by his art the deficiency of nature and to form himself an ideal of beauty, which he may look on and rejoice of, without his senses being touched. He makes of ivory the figure of a virgin, as accomplished, as nature ever could produce. But what signifies the mere outside of art, when the soul of

was wäre die äußere Kunſt, wenn das Gemüth des Künſtlers kalt bliebe gegen die tiefen Empfindungen der reinen Liebe, welche die ganze Natur durchwebt und dauernd erhält, während jedes Sträuben gegen dieſelbe nur Tod und Untergang zur Folge hat? Wider ſeinen Vorſatz weckt der Anblick des Schönen in der Bruſt des Künſtlers die bisher unterdrückte Sehnſucht, und glühendes Feuer durchwallt ſeine Adern. Noch iſt es ein kaltes, keine Liebe erwiderndes Bild, das er betaſtet und küßt und belebt wünſcht, ja bald für belebt hält, und bald mit allerlei kleinen Gaben beſchenkt, mit Blumen beſtreut, mit Ringen ziert und mit jeglichem Geſchmeide ausſchmückt, wiewohl es auch ohne alles dies reizend erſcheint. Gern weidet er ſein ſehnſuchtsvolles Herz an der auf purpurnem Bette liegenden, auf weichem Flaum ſanft ruhenden Geſtalt, — unbefriedigt und von wachſender Leidenſchaft gequält, bis einſt ein feſtlicher Tag in Kypros der Venus gefeiert wird; da nahet er dem Altar mit reichen Opfergaben, und fleht um die lang entbehrte Gattin, doch müſſe ſie gleich ſein dem geliebten Bilde. Und die Göttin ſchauet gnädig herab, und nicht mehr unerwidert bleiben ſeine heißen Wünſche; nicht mehr ſtarrt das harte Elfenbein, ſondern zart und weich giebt es ſeinen Fingern nach; nicht mehr erkaltet ſein warmer Mund auf dem lebloſen Bilde, es erwidert den Kuß mit

---

n'en put produire de plus belle. Mais comment l'art saurait-il réussir, si l'artiste restait insensible à la voix du pur amour, qui se fait sentir partout, qui seul soutient la nature, et sans lequel il n'y a que la mort et l'anéantissement? Pygmalion, artiste plein d'esprit et de sentiment est malgré lui vivement touché de la beauté qu'il vient de faire, et il se sent un feu dévorant qui coule dans ses veines, un désir ardent qu'il ne saurait plus supprimer. Il aime la statue froide et inanimée, il la touche, il l'embrasse, il voudrait qu'elle eût de la vie, enfin il imagine qu'elle soit vivante, il lui fait de petits dons, lui repand des fleurs, met des bagues à ses doigts, et l'orne de toutes sortes de bijoux, pour en combler les attraits. Il la pose sur un lit de pourpre, fait de mou duvet, toujours plus passioné sans espérance de jamais satisfaire à ses désirs. Enfin l'on célèbre une fête de Vénus; il offre de riches sacrifices à la déesse, en lui addressant des prières pour obtenir d'elle l'accomplissement de ses voeux. Il lui demande une compagne pourvu qu'elle ressemble à sa statue. Ses prières sont exaucées, et soudain il sent l'ivoire s'amollir et céder à ses doigts qui le pressent, les joues qu'il couvre de baisers, rougissent, et les yeux de la statue luisent comme deux étoiles du ciel, enfin elle vit, elle devient

---

the artificer remains insensible of the happy feelings of that pure love, which penetrates all nature and renders her durable? for any reluctance against that sentiment is nothing but death and ruin. In spite of his purpose, the sight of this beautiful statue awakes in the breast of the artificer that sentiment, which he had hitherto suppressed, and a glowing flame burns through his veins. He looks upon and embraces and kisses a cold statue, that does not return his love; but he wishes her living and soon imagining her to be alive, he bestows upon her little presents, strewing flowers before her, adorning her fingers with rings and every sort of jewels, though she were beautiful enough without all this. He took the greatest pleasure to consider her lying upon a purple bed and resting upon soft down, ever unsatisfied and tormented by his passion which every day increased. At last a holyday was in Cypros celebrated to Venus. Pygmalion approached the altar with rich offerings and prays the goddess to bestow upon him a wife which he longed after, adding that he wished her resembling his statue. The goddess gracefully looked down upon the poor mortal and granted his ardent desire; that ivory no more rigidly withstands his touching fingers, but softly recedes, when they press it, his lips no more are cooled, when, kissing the

Erröthen, und im ſtrahlenden Auge eröffnet es ihm den nie gekannten Himmel. Nunmehr ſchließt er den Liebesbund, mit dankbarem Herzen zur Göttin gewendet, und als der Mond neunmal ſeinen Kreislauf vollendet, iſt er Vater des **Paphos**, welcher der Inſel ihren Namen gab.

Endymion,

der ſchlafende Jüngling auf dem Berge Latmos in Carien, in verſchiedenen Dichtungen bald als König, bald als Hirt, bald als Jäger vorgeſtellt, den einige auf ſein eigenes Verlangen vom Zeus mit ewigem Schlafe, Unſterblichkeit und bleibender Jugend beſchenken, andere wegen kühner Liebe zur Here zum ewigen Schlafe verdammen laſſen, während noch andere wollen, Selene, die Mondgöttin, habe ihn in Schlummer verſenkt, um, ohne daß er es wüßte, den Jüngling zu küſſen. Er iſt das Bild des ſüßen Schlummers, den keine heſtige Begierde ſtört, und dem nichts zu nahen wagt, außer dem keuſchen Strahl der ſanften Luna. Den Hirten, wie ein Dichter ſingt, rührten nicht der Nymphen muntere Tänze, nicht ihr zarter Fuß unter aufgeſchürztem Gewand, nicht die nackten Arme und das goldene in Locken

---

son épouse: le voila ivre de joie et plein de reconnaissance envers la déesse; et lorsque la Lune pour la neuvième fois a parcouru sa carrière, il devient le père de ***Paphos****, dont le nom d'une île éternise la mémoire.*

Endymion,

endormi sur la montagne de Latmos en Carie, représenté selon les uns comme roi, selon d'autres comme berger, ou chasseur. Les fables varient, les unes racontant qu'il avait demandée à Zeus un sommeil éternel avec l'immortalité et une jeunesse constante; d'autres disent qu'à cause d'un amour porté trop hardiment à Heré, il a été puni de dormir éternellement: tandis que d'autres prétendent que Séléné l'avait endormi afin d'embrasser le beau jeune homme sans qu'il s'en apperçut. Il représente l'image du doux sommeil, qui n'est troublé par aucun désir et que rien n'ose approcher sinon le chaste rayon de la douce Lune. Jamais, dit un poëte, le berger ne fut sensible aux danses des nymphes, ni à leurs pieds gracieux qu'on entrevoyait de dessous leur garmens

---

lifeless figure, she gives back his kisses and blushes, and in her radiant eyes he discovers a heaven, till now unknown to him without hesitating he unites with her in love, paying his thanks to the goddess; and when the moon nine times had finished her carrier he was father of a son called Paphos, of whom an isle has got its name.

Endymion.

a youth sleeping upon the mount of Latmos in Caria represented in different characters, as King, or swain, or hunter, whom some authors say to have upon his own request been presented by Zeus with eternal sleep, immortality and everlasting youth; while there are others who pretend, that he in punishment for having lifted his eyes to Here, had been condemned to eternal sleep; and others relate that Selene, the goddess of the moon, had sunk him in so deep a slumber, only in order to have frequent occasion of seeing and kissing him, without being remarked by him. He is then the image of sweet slumber, undisturbed by violent passions, to whom none dares to approach but soft Luna with her chaste beams.

lang herabwallende Haupthaar; nicht die im Laub verſteckten Dryaden, die bald, wenn er weicht, ihm folgten, bald, wenn er folgte, ihn fliehend zu locken ſuchten; ſondern einzig das ſanfte Licht des wandernden Mondes ſchaute er an, und die Sehnſucht ſeiner Bruſt entflammte eine quälende hoffnungsloſe Leidenſchaft, bis Luna ſeine Zuneigung zwar erwidert, doch dann erſt zeigt, wann der Schlummer den ermüdeten Körper umfängt, und die Göttin ihn, den Bewußtloſen, in ihre Arme ſchließen darf. Dann aber erhebt ſie ihn in ihren Wagen, führt ihn durch die höheren Regionen und zeigt ihm nie geſehene Welten. Da kehrt dann Endymion, über den Lauf der Geſtirne und deren tiefe Bedeutung belehrt, wieder auf Erden zurück, und überall verbreitet er die Kunde von dem, was er geſehen, und wird der Begründer der Aſtrologie.

retroussés, ni à leurs bras nus, ni aux cheveux dorés qui coulaient en longues boucles sur leurs épaules, ni aux dryades, cachées derrière les feuilles et qui tantôt en le suivant, tantôt en le fuyant tâchaient à le tenter; il n'avait d'autre plaisir que de regarder la douce lumière de la lune ambulante, et son coeur ne sentait de passion que celle de gagner l'affection de cette déesse de la nuit; mais celle-ci ne lui accorde ses faveurs que quand le sommeil a assoupi son corps fatigué, de sorte qu'elle ne l'embrasse, que lorsqu'il n'en sait rien. Mais en cet état elle l'élève sur son char, l'emporte dans les régions supérieures et lui montre des mondes ailleurs invisibles. Endymion retourne instruit de la carrière des astres et de sciences secrètes, qu'il communique aux autres hommes, et le voilà l'auteur de l'Astrologie.

That swain, says a poet, remained untouched, his heart was not sensible to the dances of the gay nymphs, nor to the pretty feet, seen beneath their vestments tucked up, nor by their naked arms, and the golden locks that fell down along their neck; nor by the dryades hid in the leaves, who follow him as often as he flees, and when he follows their voice endeavour to allure him by their flight; he only looks at the moon, that wanders a long the sky and at last is enflamed with such a passion for her, that his feelings grow to a hopeless torment, untill Luna indeed answers his affection, but not before his fatigued body lies in the arms of sleep, so that the goddess may embrace him unseen by himself. But then she sets him upon her carriage, and carries him through the upper regions and shows him unknown worlds, and Endymion returns on earth full of Knowledge of the stars and their deep signification for mankind, and he teaches every where telling what he has seen, and is so the foundator of Astrology.

Orpheus

bietet eine ſchöne allbekannte Mythe dar, welche theils die Macht der Kunſt und theils das vergebliche Anſtreben gegen das unerbittliche Schickſal veranſchaulicht. Er iſt der Sohn Apollo's und der Muſe Kalliope; andere nennen ſeine Eltern Oeagros und Polyhymnia, andere noch verſchieden. Seine Geſänge werden hoch gefeiert; ihnen folgt das Schiff Argo ins Meer hinein; Cheiron muß im Wettgeſang ihm weichen, die Sirenen verſtummen vor ihm. Aber ihre höchſte Gewalt entwickeln ſie in der Liebe hinreißendem Zauber. Die Nymphe Eurydike feſſelt ſein Herz. Als aber Ariſtaos, ein arkadiſcher Fürſt, ſie verfolgt, tritt ſie fliehend auf eine verborgene Schlange, und fällt, von deren Gifte getödtet. Da ergreift der vergeblich zu den obern Göttern um die Geliebte klagende Sänger ſeine Leyer, und wagt es hinabzuſteigen in das Reich der Schatten, um Perſephone zu rühren, und die Geliebte wieder zu erlangen, oder mit ihr in jenem Reiche vereint zu bleiben. Und wie er die ſchönen Worte zum lieblichen Saitenſpiele ſang, da weinten die blutloſen Schatten, und die harten Eumeniden fühlten Thränen über ihre Wangen rinnen, und die Königin der Unterwelt und

Orphée.

La fable d'Orphée nous offre une belle idée de la force de la musique, mais aussi de la vanité de tous nos efforts contre la dure volonté des destins. Il est fils d'Apollon et de la muse Kalliope, selon les uns, ou d'Oeagros et de Polyhymnie selon d'autres, il y en a encore qui nomment autrement ses parens. Il est célèbre pour ses chants qui seuls parvinrent à tirer le vaisseau d'Argo dans la mer: Cheiron lui céda le prix de la victoire; les sirènes cessaient de chanter, aussitôt qu'il apparaissait; mais la plus grande puissance de son art se fait voir dans les charmes de l'amour. La nymphe Eurydice toucha son coeur. Mais lorsqu'Aristée, prince d'Arcadie, la poursuivit, elle mit, en fuyant, le pied sur un serpent caché, en fut mordue et expira sur le champ. Alors Orphée, qui en vain tâchait, d'émouvoir les dieux par sa plaintes et ses prières, prennant sa lyre, ose descendre dans l'empire des ombres, pour attendrir le coeur de Proserpine, et ravoir son épouse, ou rester avec elle dans la demeure des morts. Aussitôt que les sons lugubres de sa voix plaintive se firent entendre, les ombres se mirent à pleurer, les

Orpheus.

A fable which is universally known, and serves to teach partly the great power of art, partly the unpossibility of changing the will of inexorable fate. He is a son to Apollo and the muse Calliope, though by others his parents are called Oeagros and Polyhymnia, or otherwise. His songs are highly praised; by them he draws the ship Argo into the sea; Cheiron was obliged to acknowledge him as victor, the Sirenes are dumb as soon as he begins to sing. But the greatest power of his art is seen in the charms of love. Eurydice, a beautiful nymphe, has touched his heart, but Aristaeos, a prince of Arcadia pursues her, and flying before him she unfortunately treads upon a snake, by which she is bitten and instantly dies. The songster in vain lamented her death and the gods of the upper world not being able to give him back his beloved Eurydice, he resolved upon to descend in the empire of Persephone, in order to touch her heart, and recover his friend or else to be united with her in that world beneath. As soon as the accents of his voice accompanied by his lyre were heard, all the bloodless shadows began to weep, and tears wetted even the cheeks of the dire Eumenides,

ihr Gemahl vermögen nicht dem zu widerſtehen, welcher alles um ſich her mit ſeiner Töne Zauber feſſelt; denn wie er ſingt, vergißt Tantalus den quälenden Durſt, Ixions Rad ſteht ſtill, die Geier verlaſſen des Prometheus Leber und Siſyphus ruht auf ſeinem Fels. Sie rufen herbei den noch neuen Schatten der langſam einherſchreitenden verwundeten Eurydike, und geben dem Sänger die Gemahlin zurück, doch mit der Weiſung, ſich nicht umzuſchauen, bevor er die Averniſchen Höhlen zurückgelegt. Sie folgt ihm allgemach bis unweit des oberſten Randes; da ergreift ihn Beſorgniß und Sehnſucht. Rückwärts wendet er die Augen, und dahin ſchwindet ſeine Hoffnung. Sie ſinkt hinab, vergeblich nach dem Geliebten die Arme ausſtreckend, vergeblich von ihm erſtrebt, der jetzt nur leeren Schatten umarmt. Sieben Tage ſaß er darauf tief betrübt am Ufer des Strymon, ohne der Ceres Gaben zu koſten, ſtets die Grauſamkeit der Götter des Erebos beſeufzend, und dann beſtieg er den Rhodope und den von Stürmen gepeitſchten Hämus, indem er der Liebe für immer entſagte.

Euménides elles mêmes se sentirent des larmes couler sur leurs joues, et ni la reine de l'enfer, ni son époux ne peuvent plus resister à celui qui enchante tout ce qui l'environne. Car pendant qu'il chantait, Tantale oubliait sa soif dévorante, la roue d'Ixion restait immobile, les vautours s'abstenaient du foie de Promethée, et Sisyphe se reposait sur son rocher. Ils appellent donc l'ombre d'Eurydice, qui vient à pas tardifs, faible encore de sa blessure, et la rendent à l'aimable chanteur, en lui enjoignant toutefois de ne pas tourner ses regards avant qu'il fût sorti des antres Avernales. Elle suit son époux jusqu' aux bords supérieurs, mais soudainement il est saisi d'un désir ardent, il tourne les yeux vers sa bien aimée et tout de suite ses espérances s'évanouissent; elle retombe, en tendant en vain ses bras vers lui, il ne saurait plus la saisir, il n'embrasse qu'une ombre vive. Déchiré de tristesse et de désespoir, il fut assis sept jours entiers sur la rive du fleuve Strymon, sans toucher les dons de Cérès, toujours soupirant et se plaignant de la cruauté des dieux de l'Erèbe, sur quoi il monta la montagne de Rhodopé et le Haemos, où règnent les tempêtes, et il renonça pour toujours à l'amour.

and the queen of subterranean world and her husband could not resist him, who by the charms of his tune enchanted every thing around him; for when he sung, Tantalus no more felt his tormenting thirst, the wheel of Ixion stood still and motionless, the vultures left off the liver of Prometheus, and Sisyphus sat reposing upon his rock. They therefore call the shadow of Eurydice which went on slowly and faintly on account of her wound, and restore her to the amiable songster, but with the only condition, that he never ought to return his looks, before he had past the antres of Avernum. She now follows him untill the outer border, when on a sudden he is seized by fear and an irresistible longing to see her. There she winks, stretching in vain her arms up to her lover, who endeavours to hold her, embracing but a shadow. Now in his utmost affliction he sat seven days on the banks of the Strymon, without relishing any gift of Ceres and bewailing the cruelty of the Gods of Erebos; and then he mounted on the Rhodope and the Haemus, the habitation of storms and tempests, renouncing for ever to love.

Arion

iſt ebenfalls ein großer Sänger, deſſen Errettung aus drohender Gefahr die Mythe auf gleiche Weiſe der Gunſt des Apoll zuſchreibt. Gebürtig aus Methymne auf Lesbos, lebte er lange Zeit bei Periandros, Tyrann von Corinth. Er reiſte von da nach Italien und Sicilien, und erwarb dort großen Reichthum. Zuletzt beſtieg er ein corinthiſches Schiff im Hafen von Tarent, um in ſeine Heimath zurückzukehren. Allein auf der hohen See verwandelten ſich ſeine Gefährten in ſeine Räuber, welche ihn ins Meer zu werfen beſchloſſen, um ſich ſeiner Schätze zu bemächtigen. Vergebens bietet er ihnen die letzteren freiwillig an; die Unmenſchen verlangen, er ſolle ſich ſelbſt tödten, wofern er wünſche ein ehrbares Grab zu erlangen, oder ſich ins Meer ſtürzen. Da bittet er ſie, zuvor, mit ſeinen beſten Kleidern angethan, auf dem Verdeck Klagelieder auf ſich ſelbſt anſtimmen zu dürfen, um dann ſelbſt ſein Leben zu enden. Dies bewilligten ihm die Habſüchtigen, deren kalter Geiz ſogar der Gewalt der Töne auf kurze Zeit nachgab. Er ſang und rühete zwar nicht ihr Herz, das an den Stein gefeſſelt war, wohl aber die Götter. Denn als er ſich nach vollendetem Saiten-

Arion,

grand chanteur comme Orphée et non moins célèbre pour avoir été le favori d'Apollon. Né à Méthymne dans l'île de Lesbos, il vécut long tems à la cour de Périandre, Tyran de Corinthe. De là il partit pour l'Italie et la Sicile, où il acquit de grandes richesses. Enfin il s'embarqua à Tarente pour retourner à sa patrie. Mais lorsqu'on se trouva sur la haute mer, ses compagnons de voyage se changèrent en brigands, qui résolurent de le jeter en mer pour s'emparer de ses richesses. Vainement il les leur offrit, ne demandant que la vie, les barbares enfin ne lui laissèrent que le choix de se tuer lui-même pour être honnêtement enterré, ou de se précipiter dans la mer. Alors il leur demanda la permission de s'asseoire encore sur le tillac, endoué de ses plus beaux vêtements, et de plaindre son sort en des chants mélodieux, après quoi il finirait lui-même de vivre. Ceci lui fut accordé par les cruels compagnons, qui malgré leur dureté aimaient à l'entendre. Ses douces mélodies n'attendrirent pas les misérables, qui ne pensaient qu'à leur vile proie, mais les dieux furent touchés de son infortune; et lorsqu'

Arion

is likewise a great songster, who, as is related, only by the favour of Apollo escaped the greatest peril. A native of Methymna in the Isle of Lesbos, he long time lived with Periander, Tyrant of Corinth. From there he made a journey to Italy and Sicily, where he acquired great riches. At last he went on board a corinthian vessel in the port of Tarent, in order to return to his country. But, when upon the sea his companions, conspired to kill him and to share between them his riches; when he knew their intentions, he willingly offered to them all his money, if they would but spare his life; but they cruelly proposed to him, to precipitate himself into the sea, if he would not be killed by their hands. Then he only begged that they might permit him, to put on his best vestments and sitting upon the deck to sing his miserable fate, before he were to end his life. This their avarice, softened a little by the power of his musick, granted to him, and so he sung, touching, not, the heart of those barbarous robbers, but of the gods. When he, after having finished his song, threw himself down into the sea, and his cruel companions sailed forth unto their

UNIV. BIBL.
BERLIN.

ſpiele in die See ſtürzte, flohen die Barbaren mit vollen Segeln ihrer Heimath zu, den Arion aber nahm ein Delphin auf ſeinen Rücken und trug ihn nach Tänaron an der lacedämoniſchen Küſte. Von da begab ſich der Sänger nach Corinth und erzählte ſeine Schickſale, die beim Periandros nicht eher Glauben fanden, als bis er die Schiffsgefährten ſelbſt vernommen hatte. Nach andern geſchah dies Wunder auf der Fahrt von Corinth nach Italien. Durch die ganze alte Welt ging der gefeierte Ruf dieſes Sängers, gleich dem des Orpheus. Wenn er ſang, ſagt Ovid, vergaß der verfolgende Wolf ſeine Beute, und das fliehende Lamm ſtand furchtlos ſtill, Hund und Haſe lauſchten unter dem Schatten eines Baumes, und Löwe und Hirſch ſtanden friedlich neben einander, die Krähe ließ ab vom Streite mit der Pallas Vogel, und Taube und Sperber blieben befreundet; alle Leidenſchaften wurden beſchwichtigt, die ganze Natur war eine Harmonie.

Arion ayant achevé son chant, se fut jeté dans la mer, et que les perfides s'envolaient vers leur patrie, un dauphin prit Arion sur son dos et le porta jusqu'à Taenaron sur les côtes de Lacédémone. De là il s'en fuit à Corinthe, où il raconta son aventure à Périandre qui ne voulut l'en croire, qu'après avoir prouvé le fait par la bouche de ses compagnons eux-mêmes. — D'autres racontent que cette aventure eut lieu pendant son voyage de Corinthe en Italie. — Le nom de ce favori des muses se répandit partout et ne cédait en rien à celui d'Orphée. Quand il chantait, dit Ovide, le loup oubliait sa proie, et la brebis demeurait sans peur, le chien et le lièvre écoutaient sous l'ombre d'un arbre, le lion et le cerf restaient en paix l'un à côté de l'autre, la corneille cessait de combattre avec l'oiseau de Pallas, le pigeon et l'épercier semblaient être amis; toutes les passions étaient appaisées et il n'y avait qu'harmonie dans la nature.

country, a delphin took him upon his back and bore him on the shore of Taenaron in Laconia. He travelled now till he arrived at Corinth, where he told his adventure, which Periander did not believe, before he had heard the confeſsion of the crew, which he instantly ordered to be examined and judged. — Others however relate, that this wonder took place upon his journey from Corinth unto Italia. The name of this songster was renowned through the universe, no less than that of Orpheus. When he sung, says Ovid, the wolf forgot the prey he pursued, and the timid lamb stood fearless, the hound and the hare lingered together beneath the shade of a tree, and the lion and the stag remaind peaceably near one another, the crow ceased to fight with the fowl of Pallas, the dove and the musket joined friendship, every passion was soothed, and all nature one harmony.

Narciſſus.

Ein Bild der Strafe für verſchmähte Liebe. Er iſt der Sohn des Fluſſes Kephiſſos und der Liriope, ein ſchöner Jüngling, wohl werth, ſchon als Kind von Nymphen geliebt zu werden. Ein Seher, befragt, ob langes Leben dem Knaben beſchieden ſei, erwiderte: „So lange er ſich nicht ſelbſt erblickt.“ Noch ſtand er halb im Knaben-, halb im Jünglingsalter, als viele der Jünglinge, viele der Jungfrauen nach ihm ſchmachteten. Doch war mit der Schönheit in ihm unbeugſamer Hochmuth, für Liebe nicht empfänglich. Ihn ſah, als er zitternde Hirſche verfolgte, Echo, die ſtets antwortende, nie anredende Nymphe, welche einſt — beredt, durch ſchöne Worte — die Juno abgehalten, andere Nymphen beim Beſuche Jupiters zu überraſchen, und dafür zu dieſem ſchwachen Gebrauche der Stimme beſtraft ward; ihn ſah Echo, und erglühte für ihn, und folgte ſeiner Spur mit ſteigender Gluth. Doch ſtets flieht er, ſo oft ſein forſchender Ruf ihm ihre Nähe verkündet, bis endlich die Verachtete in die Wälder ſich verſteckt, das Geſicht in Laub verhüllt und dahinſchmachtet, ſo daß nur ihre Stimme noch lebt. So wie dieſe, verſchmähte er auch andere Nymphen und Buhlen; da ruft eine der

Narcisse.

Cette fable indique que l'amour méprisé se venge. Narcisse est le fils du fleuve Cephisse et de Liriope: il etait d'une beauté excellente, déjà dans l'enfance digne d'être aimé des nymphes. Un prêtre, à qui l'on demanda, si cet enfant vivrait long tems, avait repondu, qu'il vivrait jusqu'à ce qu'il se regarderait lui-même. Il était à peine sorti de l'enfance et commençait à aggrandir, que déjà beaucoup de jeunes hommes et de filles s'empressèrent autour de lui pour gagner son amitié. Mais il joignit à la beauté une fierté inexorable, et demeurait insensible à l'amour. Echo le vit, lorsqu'il poursuivit des cerfs tremblans, Echo, cette nymphe qui jamais n'addresse personne, mais qui répond toujours. Autrefois elle avait eu le langage, mais ayant un jour par son éloquence empêché Junon de surprendre son mari dans les bras des nymphes, elle avait été puni de ne plus s'en servir que pour ce faible usage. Echo le vit et s'enflamma pour lui et le suivit partout avec un désir ardent et toujours croissant. Mais lui, il s'enfuit aussitôt qu'il s'apperçoit de son approche qu'il prouve en criant. Enfin la pauvre fille, se voyant

Narcissus

punished for disdaining love. He is a son to the river of Cephissos from Liriope; a beautiful youth, worthy even, when a boy, to be beloved by nymphs. A soothsayer, that had been asked, if that boy was to have a long life, gave the answer: „he is to live untill he sees himself." — When he had not yet reached the age of riper youth, many lads and lasses longed for his company and endeavoured to please him. But possessed with an inflexible haughtiness as well as with beauty, he was entirely insensible to love. Once when he pursued some trembling stags he was seen by Echo, that nymph that never begins to speak, but always answers, being condemned to this feeble usage of her voice, because she once with her former eloquence had withheld Juno from susprising her husband, while he was in company of other nymphs; he was seen by Echo who instantly burnt with love, and followed him with increasing passion. He always shuns her and runs before her wherever her voice announced her presence; at last despairing of touching his heart she retires, hides herself in the woods and covers her face with leaves, languishing and vanishing away so that

Verachteten, die Hände zum Himmel erhoben: „So möge auch er einſt lieben, und der Geliebten nimmer ſich erfreuen!“ Und Nemeſis erfüllte den Fluch. Eine Quelle wars, mit ſilberhellen Wellen, von keiner Heerde Fuß, von keinem Wild oder Vogel, nicht von herabfallendem Zweige getrübt, mit ſchönem graſigem Saume, und kühl von umgebender Waldung, die der Sonne Strahl abwehrte, — wo einſt der ermüdete Jüngling von der Jagd und Hitze durch einen Trunk ſich laben wollte. Da erſchaute er ſein eignes Bild, und gefeſſelt iſt ſein Herz von dem eiteln Schein. Bewundernd betrachtet er der Augen Glanz, das eines Apollo werthe Haar, den zarten Schmelz der Wangen, den elfenbeinenen Hals, den zierlichen Mund und den herrlichen Wechſel der Farben. Erglüht für den eigenen Schatten, ſtreckte er die Arme nach ihm aus, und glaubte Gegenliebe zu finden, doch taucht er nur in die Wellen mit vergeblicher Sehnſucht. Da klagt er endlich über das herbe Geſchick, trübte mit ſeinen Thränen die Waſſer, und vergeht im unheilbaren Schmerz. Und als er zu den ſtygiſchen Gewäſſern gelangte, ſah er auch dort noch das eigene Bild. Ihn beweinten die Najaden und Dryaden, ſeine Schweſtern, und Echo ſtimmte mit ein. Doch als ſie mit Fackeln ſich

méprisée, se cache dans les bois, enveloppant son visage dans les feuilles des arbres, et languissant jusqu'à ce que son corps s'évanuit, et qu'il n'en reste que la voix. Comme celle-ci il méprisait toutes les autres filles et nymphes qui soupiraient après lui; enfin une des Infortunées s'écria, en tendant les bras vers le ciel: „O qu'il éprouve un jour lui-même les peines de l'amour sans jamais atteindre l'objet de sa tendresse!“ Némésis remplit ce voeu funeste. Un jour le jeune homme fatigué de la chasse et de la chaleur s'assit sur le bord d'une source limpide, dont jamais le pied d'une brebis, ni une bête ou un oiseau quelconque, ni branche tombant des arbres n'avait troublé les eaux, bordées par une belle verdure et entourées d'arbres, qui en défendent les rayons du soleil. Dans ce moment il apperçoit sa propre image, et son coeur est percé de la vaine apparence. Il admire la splendeur de ses yeux, les cheveux dignes d'un Apollon, le tendre teint des joues, le cou d'ivoire, et la bouche délicate et les couleurs variées. Il s'enflamme pour son ombre, lui tend les bras et croit trouver de l'amour, mais bientôt il retire ses main qu'il a trempé dans les ondes sans avoir rien saisi. Il plaint amèrement sa cruelle infortune, trouble les eaux de ses larmes, et languit dans sa douleur incurable. Enfin il

nothing of her remains but her voice. And like her he treated every other nymph and lover; but one of them with her hands lifted up to heaven cried: „oh may he love as passionately and never rejoice of his beloved object!“ This curse Nemesis accomplished. One day the youth fatigued by the chace and heat, he intended to refresh himself by the water of a limpid fountain, the waves of which never were troubled by the foot of herds or beasts or fowls, nor by leaves falling from a tree, but always clear, bordered by an agreable verdure, and cool at any time, the beams of the sun never piercing through the forest surrounding. There he perceived his own image and struck with its beauty he admired the splendour of the eyes, the hair which resembled that of Apollo, the delicate complexion of the cheeks the neck of ivory, the sweet mouth and the variety of colours. He instantly is inflamed for his own shadow, stretches out his arms against him, imagining to find his love answered, but he only dives his arms in the waves and his ardent desire no way satisfied. He breaks out in bitter complaints of his fate, mixing the waters with his tears and languishing in his incurable dolour. And when he arrived on the banks of the Styx he again saw his proper image. The Nayads and Dryads, his sisters, bewailed his fate, and Echo herself joined in der Leiche näherten, da fanden ſie ſtatt des Körpers nur eine bläuliche Blume von weißen Blättern umgeben.

Adonis,

eine ſehr myſtiſche Perſon im Alterthum, deren tiefer Sinn von verſchiedenen Völkern auf verſchiedene Weiſe aufgefaßt, beſungen und durch allerlei Feſte gefeiert wurde. Er ſtammt aus Pygmalions wunderſamer Ehe, nämlich von deſſen Nachkommen Kinyras und der Myrrha, die den eigenen Vater liebte, nicht von Amors Pfeil getroffen, wie der treffliche Dichter bemerkt, ſondern vom Anhauche einer der drei mit giftigen Schlangen umgebenen Furien betäubt, und bis zum Verbrechen gemartert, deſſen Vollziehung neue Qualen erzeugte. Der Vater zückt das Schwerdt, ſie flieht durch weite Länder, bis ſie, nachdem der Mond neunmal ſich erneut hat, ermattet im heißen Sabäa weilt. Sie fleht, die Götter mögen ihr, der

descend aux eaux du Styx, où sa propre image se lui représenta encore. Les nayades et les Dryades, ses soeurs, pleurèrent ses malheurs et Echo y mêlait ses accents lugubres. Mais lorsqu'elles s'approchèrent du mort avec les torches funerales, elles trouvèrent au lieu de Narcisse, une fleur bleuâtre entourée de feuilles blanches.

Adonis,

c'est une personne très mystique par toute l'antiquité. On en interprète la signification différemment dans différentes contrées, et on en celèbre la mémoire par toute sorte de fêtes mystérieuses. Il descend du mariage merveilleux de Pygmalion, savoir d'un de ses neveux Cinyras et de Myrrha, qui aimait son propre père, non pas percée de la flèche de Cupidon, disent les poëtes, mais envenimée de la haleine d'une des furies, qui l'avait étourdie et tourmentée jusqu'à ce qu'elle se souilla du crime, qui fut suivi de nouveaux tourmens. Son père se saisit du glaive pour la percer; elle s'enfuit, parcourt bien des terres, enfin après neuf mois elle se trouve dans la chaude Sabée, harassée de fati-

their grief. But when they with torches approached the dead body, they instead of it found but a blew flower surrounded with white leaves.

Adonis,

a very mystical personnage of Antiquity, the profound signification of which is by different nations variously interpreted and celebrated by divers feasts. He was a descendant of Pygmalion's wonderful marriage, and son to Cinyras from his daughter Myrrha, who loved her own father, not being wounded, as the admirable poet says, by amor's shaft, but quite brought to delirium by the envenomed breath of one of the three furies that bear serpents on their heads, and thereby stimulated to the crime, which being committed tormented her the more. Her father drew his sword, in order to pierce her heart, but she fled trough waste countries, till after nine months she found herself in hot Sabaea, where she out of

Reuigen, Leben und Tod zugleich nehmen; da wandelt ſich ihre Geſtalt in einen Baum, aus dem ihre Thränen noch immer quellen. Aber das in Sünden empfangene Kind erſcheint dennoch unter Lucina's Beiſtande, und Najaden waſchen es mit den Thränen der Mutter. Adonis, der liebliche Knabe, reizt durch ſeine Schönheit ſogar die ſchönſte der Göttinnen. Cytherea, vom Pfeil ihres Kindes verwundet, verläßt den Himmel, um mit dem Sterblichen zu koſen; ſie geleitet den Jüngling zur Jagd, ſie durchſtreifet mit ihm die Berge, Wälder und Felſen, nackten Kniees und das Kleid nach der Weiſe Dianens tragend. Doch ſoll ihr Geſchoß nur furchtſame Haſen und Hirſche treffen, aber alles Gewild meiden; wozu ſie auch ihren Liebling ermahnt, indem ſie kummervoll die Zukunft erſpäht. Vergeblich iſt ihre Vorſorge. Als ſie, von ihrem Schwanengeſpann gezogen, durch die Lüfte ſich der Erde enthoben, da tödtete ein von ihm verwundeter Eber mit ſcharfem Zahn den geliebten Jüngling. Von dem Anblick des Sterbenden tief ergriffen, ſpringt die Göttin aus ihrem Wagen herab, und jammernd um den verlornen Geliebten, will ſie ihn mindeſtens im Andenken unſterblich erhalten durch alljährliche Darſtellung ſeines Todes. Dann aber beſprengte ſie ſein Blut mit duftendem Nektar, und bald erwuchs eine ſchöne Blume, die Anemone, doch ſtets nur

---

gues. Elle implore le secours des dieux, elle leur demande de lui ôter la vie et la mort à la fois; et la voilà changée en arbrisseau, dont ses larmes ne cessent de couler. Cependant l'enfant, fils du crime, qu'elle portait dans son sein, apparut néanmoins par l'assistence de Lucina, et des najades le lavent avec les larmes de sa mère. C'est Adonis, l'aimable garçon, qui par sa beauté admirable touche même le coeur de la plus belle déesse. Cytherée, blessée du trait de son propre fils, abandonne le ciel pour caresser cet aimable mortel; elle l'accompagne à la chasse, sur des montagnes, par des forêts et sur des rochers. Mais leurs dards ne doivent frapper que des lièvres et des cerfs timides, jamais des bêtes feroces, comme elle recommande à son favori, puisqu'elle prévoit l'avenir. Cependant cette précaution ne le garantit pas du sort qui l'attend. Un jour lorsqu'elle s'élevait dans son char, que des cygnes tiraient, dans les airs, tout à coup Adonis blesse un sanglier qui aussitôt tue le chasseur de ses broches. Saisi de douleur, la déesse saute de dessus son char, déplorant la perte de son favori, dont elle veut du moins éterniser la mémoire, par des fêtes annuelles qu'elle établit. De plus elle aspergea son sang de nectar et aussitôt il en croit la belle Anémone, dont la vie n'est que fort

---

fatigue was obliged to stay. She prayed to the gods to pity her repentance, and to free her at the same time both of life and death, and instantly she feels herself, transformed in a tree, from which her tears never cease to flow. Yet her child, begot in sin, is delivered by Lucina's assistance, and washed by Nayads in the tears of his mother. Adonis, the amiable boy, attracts even the most beautiful goddess. Cytherea wounded by a shaft of her son's, quits the habitation of heaven to caress this mortal youth, whom she accompanies upon the chace, with whom she rambles through mountains and forests and rocks, having her knees denuded and bearing her vestment after the manner of Diana. Yet she exhorts her favourite to hunt but timid hares and stags and to avoid every wild beast, because she saw with sorrow the fature event, which all her care could not prevent. When once she, drawn by her swans, raised herself into the air, a boar, wounded by her belowed youth, killed him with his sharp fangs. Thereupon deeply grieved by the aspect of the dying youth the goddess sprung from her carriage, complains the loss of her darling, and introduces, to eternise his memory, annual representation of the Death of Adonis. She then asperged his blood with perfuming Nectar, and thence grew forth a handsome flower, called Anemone,

von kurzer Dauer und leicht vom Winde gebrochen. Es heißt, Adonis habe auch aus der Unterwelt noch jährlich zur Aphrodite emporſteigen, und 6 Monate bei ihr zubringen dürfen. Die Feſte zu Ehren des Adonis beſtanden in einer Feier des Todes und der Wiederfindung. Jener ward durch Klagelieder und ſymboliſche Handlungen der Vergänglichkeit und durch bildliche Beſtattung des Gottes: ſeine Auffindung durch Ausſtellung ſeines Bildes und Luſtbarkeiten gefeiert.

Amor und Pſyche,

(drei Blätter *), eine ſinnbildliche Darſtellung der menſchlichen Seele, die nur durch die edlere Befriedigung einer himmliſchen Sehnſucht – die höhere, geläuterte Liebe — ihr Daſeyn bethätigt. Pſyche wird mit Flügeln des Schmetterlings abgebildet, und auf verſchiedene Weiſe mit Amor

---

*) Zwei davon befinden ſich im 7ten Hefte; das dritte Blatt geben wir ſpäter als Titelkupfer.

courte et qu'un faible vent peut abattre. On dit qu'Adonis eut la permission de remonter tous les ans chez sa mère et de rester auprès d'elle six mois. — Dans les fêtes qu'on célébrait à la mémoire d'Adonis, on représenta sa mort et sa resurrection; on célébra des funérailles en chantant des cantiques funèbres et en faisant des cérémonies symboliques qui signifient la caducité du genre humain; ensuite on rétablit l'image d'Adonis comme rendu à la vie, et l'on se livra alors à toute sorte de divertissements et de réjouissances.

L'Amour et Psyché,

*(trois planches *). Cette paire sert à donner une idée de l'âme humaine dans sa plus grande pureté, indiquant qu'elle n'existe que par l'amour, non pas cette vile passion qui trouble sa vie, mais cet amour supérieur et sublime, qui l'anime et la pénètre. Psyché*

**) Deux dans le septième cahier, la troisième en frontispice.*

which always but lasts a short time and then is broken off by the winds. They say after descending in the subterranean world Adonis got the permission annually to return to his mother and to stay six months with her. The feasts, celebrated in memory of Adonis consisted in his funerals and a ceremony expressing his being found again. In his funerals they sung plaintive songs, performed, symbolical ceremonies intimating the instability of mortal being, and then enterred the god: but afterwards they found him again, exposed his image publickly and diverted themselves in any kind of pleasures.

Amor and Psyche,

(three plates *). A symbolical representation of human soul, which but in satisfying a heavenly desire, a higher and most pure love, finds her true being. Psyche is peinted with the wings of a papilio, and in various attitudes together with amor. The poets make her the most

---

*) Two in the seventh Number, and the third in the frontispiece.

zuſammengeſtellt. Sie iſt in der Mythe eine Jungfrau, die ſchönſte unter drei Schweſtern, daher von Venus beneidet, die dem Amor aufträgt, ihre Liebe für den verächtlichſten Menſchen anzufachen. Allein Amor ſelbſt liebt und entführt Pſyche, und beſucht ſie dann ungeſehen und von ihr nicht gekannt, bis ſie einſt, von Neugier getrieben, mit der Lampe ſich dem Schlafenden nähert, und den ſchönen Knaben erblickend, einen Tropfen heißen Oels auf ſeine Schulter fallen läßt, der ihn weckt. Jetzt flieht er ſie, und ſie wird von unendlicher Sehnſucht gequält. Unruhig und unſtätt, iſt ſie vergeblich bemüht zu ſterben; vielmehr irrt ſie umher, bis ſie Sklavin der Venus wird. Dieſe quält ſie durch ſchwere Arbeiten; allein mit Amors Beiſtande überwindet ſie alles und ſogar den Haß der Mutter, und ſo wird ſie mit Amor auf ewig verbunden und unſterblich. Die Allegorie iſt eine der ſinnigſten und daher einer Verſchiedenheit der Anwendung fähig, ſo wie ſie ſelbſt verſchieden dargeſtellt wird. Immer aber ſcheint ſie als Hauptmoment den Irrthum beſeitigen zu wollen, als gäbe es eine geläuterte Seele ohne Liebe, vielmehr verbinde ſich dieſe mit jener ſelbſt wider Willen, und begleite ſie in die Unſterblichkeit hinaus.

est peinte avec les ailes d'un papillon, toujours en compagnie de l'Amour en différentes attitudes. La fable raconte les aventures de Psyché de la manière suivante: Elle était une princesse, la plus belle de trois soeurs, voilà pourquoi Vénus, jalouse de sa beauté envoie l'Amour pour lui inspirer une passion violente pour le plus vil des hommes. Mais l'Amour lui même en est si enchanté qu'il enlève Psyché dans l'intention d'en jouir lui-même. Il la voit chez elle sans en être vu ni connu. Mais enfin elle se sent de la curiosité de connaître son amant, et elle en approche lorsqu'il était endormi: elle fut enchantée de sa beauté et en le contemplant, elle laissa tomber une goutte d'huile chaude de sa lampe sur son épaule, de sorte qu'il s'en éveilla. Alors il la fuit, et elle est tourmentée d'un désir ardent, qui n'est jamais satisfait. Inquiète et errante elle cherche la mort sans pouvoir la trouver; elle devient enfin esclave de Vénus. Celle-ci lui impose des travaux durs, mais l'amour vient l'aider, de sorte que rien ne lui parait difficile; elle parvient même à vaincre la haine de sa mère, qui enfin consent à sa réunion avec l'Amour. Dès lors elle est immortelle. Cette allégorie est fort significative et capable de plusieurs interprétations selon la manière de la regarder. L'idée principale semble

beautiful maid of three sisters, and thence envied by Venus, who to render her unhappy, charges her son Amor to excite her love to the most despised of men. But Amor himself fell in love with Psyche, whom he carried off, and then visited unseen and unknown by her. But once she, driven by curiosity approched him with a lamp in her hand, when he was asleep, and unfortunately, upon conceiving the beauty of this boy, let fall a drop of hot oil upon his shoulder of which he awoke. She now fled, always tormented by an ardent desire, which makes her wish to die,- but all her endeavours were invain, she erred about untill she grew a slave to Venus. This goddess now plagued her with any kind of toil and tasks, which she however by the assistance of Amor, who came to help her, so well overcame that she appeased his mother's hate, who at last consented to unite them, and so she was immortal. This Allegory is most significative and therefore capable of many interpretations applicable to the various kinds of representing it. The principal idea contained in it seems to dissipate that erroneous opinion that there may exist a pure soul without love, it being rather the nature of human mind to be unvoluntarily united to love even beyond the bounds of mortality.

Philemon und Baucis,

eine moraliſche Fabel, welche Leler im Ovid erzählt, um den ungläubigen Pirithous zu überzeugen, daß unbegränzt ſei des Himmels Macht, und alles geſchehe, was die Götter wollen. Phrygien iſt wiederum das Land, wo die Scene ſpielt. Hieher kam Jupiter in ſterblicher Geſtalt, begleitet vom Merkur, die Gaſtfreundſchaft der Menſchen zu verſuchen. An Tauſend Häuſer pochen ſie an, doch verſchloſſen werden ihnen die Pforten. Ein einziges Hüttchen, mit Stroh gedeckt, nimmt gern die Wanderer auf. Drinnen befinden ſich Baucis, hochbejahrt, und ihr Ehegenoß Philemon, gleichen Alters, beide in der Jugend verbunden, und in dieſer Hütte ergrauet, Armuth mit Geduld tragend und einander erleichternd. Wirthe ſind beide und Diener zugleich. Als nun die Himmelsbewohner gebückten Hauptes durch die Pforte

---

être destinée à combattre l'erreur de ceux qui croyent que l'âme pure puisse exister sans l'amour, qui se présente plutôt de lui-même à l'âme et la doit accompagner, même au delà de cette vie terrestre.

Philémon et Baucis.

Voilà une fable sur un sujet de morale, rapportée chez Ovide par Lelex, pour convaincre l'incrédule Pirithous que la puissance du ciel est sans borne, et que tout ce que les dieux veulent, doit se faire. La Phrygie est encore la scène de cet évènement. Jupiter s'y rendit, accompagné de Mercure, tous deux changés en hommes, pour mettre l'hospitalité à l'épreuve. Ils frappent aux portes de mille maisons, mais partout on les leur ferme sur le nez. Une seule chaumière reçoit les voyageurs fatigués. Dans l'intérieur se trouve Baucis, fort avancée en âge, et son mari Philémon, non moins agé, tous deux mariés depuis leur jeunesse et blanchis dans cette chaumière, s'aidant mutuellement à porter le joug de la pauvreté avec patience et adoucissant la vie l'un à l'autre. Tous

---

Philemon and Baucis,

a moral fable which in Ovid's Metam. Lelex relates, in order to convince the incredulous Pirithous that the might of heaven is infinite and that the gods' will must be done. The scene is again in Phrygia, the country celebrated by a many mythological persons and events. Jupiter descends here in human shape, accompanied by Mercury, and both travel through the country to know what hospitality reigns here amongst amankind. They call at a thousand houses, but every where the entrance was refused them. Onesole hut, decked with straw, receives the travellers. They find here Baucis, an aged woman and Philemon her husband, no less advanced in years; both united since their early youth by the band of love, and living all that time in this hut assisting one another to bear poverty with patience, and relieving one

eingetreten waren, bot der Greis den Müden einen Seſſel an, welchen Baucis ſogleich mit einem Teppich belegte. Alsbald ſchürt ſie das Feuer auf dem Heerd, und nährt es mit Reiſern, die ihr ſchwacher Athem anfacht, ſchneidet den Kohl, den ihr Gemahl aus dem Garten geholt, und weicht ihn in ſiedendem Waſſer, während der Greis mit Erzählen den Gäſten die Zeit verkürzt. Dann bereitet ſie ein ärmliches Lager, das ſie mit feſtlicher Decke belegt; die Götter lagern ſich an den Tiſch, unter deſſen einen Fuß ſie zuvor einen Scherben ſteckt, damit er feſt ſtehe. In irdenem Geſchirr trägt ſie ein ländliches Mahl auf; erſt eingemachte Beeren und Wurzeln und Käſe und Eier, leicht geſotten, dann Warmes, und zum Nachtiſch Nüſſe und trockene Feigen und Pflaumen und Aepfel und purpurne Trauben; und junger Wein füllt die hölzernen Becher. Am meiſten erheiterte den Schmaus das freundliche Geſicht der Alten. Bald ſehen dieſe erſtaunt die Becher ſtets von neuem ſich füllen, erkennen der Götter Gegenwart, und zitternd wollen ſie ihre noch einzige Gans den Himmliſchen opfern, aber dieſe flieht und eilet zum Jupiter hin, der ſie beſchützt. Da verkündet ihnen der Vater der Götter den Untergang dieſer rohen Gegend, welchem nur ſie entkommen ſollen. Sie führen ſie ſogleich hinauf zum Bergesgipfel, und alsbald ſteht ein Sumpf an der Stelle blühen.

deux furent maitres et serviteurs à la fois. Lorsque les deux habitants du ciel étaient entrés par la petite porte, ayant baissé la tête pour y passer, le vieillard aussitôt leur offrit un siège, sur lequel Baucis couvrait un tapis. Elle alluma ensuite le feu sur le foyer, l'entretient en y jetant des fagots qu'elle embrase par sa faible haleine; elle coupe les feuilles de la chaux, que Philémon en attendant avait aportée de leur petit jardin, les trempe dans de l'eau bouillante, pendent que le vieillard amuse les étrangers avec sa conversation. Enfin elle prépare un lit qu'elle couvre de son plus beau drap, les dieux vont s'y coucher pour prendre leur repas. Après avoir mis un tesson dessous un pied de la table pour l'assurer, elle sert un repas champêtre, d'abord des baies et des radicales confites, du fromage, des oeufs légèrement cuits; puis des mets chauds, et pour le dessert des noix, des figues sèches, des prunes, des pommes et des grappes rouges; de jeune vin dans des coupes de bois. Ce qui contribuait le plus à rendre ce repas agréable, c'était le visage serein des deux viellards qui les servaient. Mais bientôt ceux-ci s'apperçoivent avec étonnement que les coupes se remplissent toujours d'elles-mêmes, ils reconnaissent la présence des dieux, ils tremblent et se hâtent pour leur offrir la seule oie

another their pains. They now are both landlords and servants to the strangers. When these creeping through the low wicket had entered, the old man immediatly offered them a siege, which Baucis covered with a cloth. Then she hastened to kindle a flame upon the hearth, which she entertains with faggots, stiring them up by her feeble breath; whereupon she cuts the cabbage, which her husband has brought from their garden and puts it in hot water to soften it. Mean while Philemon entertains hisguests with tales and shortens them the time. Baucis prepares a poorly couch, upon which she spreads her holiday-cloth, the gods take place around the table, one foot of which she carefully fastened by putting a shard under it, to make the table stand. Then she served in earthen ware a country-meal consisting in preserved berries, and rapes, and poached eggs; after which she sets before them hot meats and as desert they had nuts, dry figs, plums and apples and purple grapes; and new wine in wooden cups. But what more than all this cheered this meal was the satisfaction of the old landlords. But soon after both of them were astonished to see the cups, when voided, allways filled by themselves anew; they perceive that their guests are gods, and trembling for fear they hasten to fetch their single goose, in order to sacrify it to their heavenly

der Wohnungen; nur die gaſtliche Hütte beſteht noch, in einen herrlichen Tempel verwandelt. Beide wohlwollende Greiſe werden auf ihr Gebet Prieſter dieſes Tempels; und gleichzeitig aus dem Leben abgerufen, blüht Philemon als Eiche und Baucis als Linde vor des Tempels Stufen; beide ein ewiges Denkmal, wie die Götter den ehren, der ſie verehret..

---

qu'ils possèdent. Ils vont la saisir, mais l'oie fuit devant ses faibles chasseurs et se refugie aux pieds de Jupiter, qui refuse d'accepter ce sacrifice. Mais il leur annonce que cette contrée doit être détruite, et qu'il n'y a qu'eux qui méritent d'être sauvés. Les dieux les font monter devant eux sur la montagne et retournant les regards d'en haut les viellards étonnés voient toute la contrée convertie en marais, il n'en restait que la seule chaumière, qui fut changée en un temple magnifique. Les deux vieillards hospitaliers alors obtiennent des dieux la grâce de devenir prêtres dans ce temple et de quitter la vie tous deux à la fois: lorsque le terme de leur vie approcha, Philémon fleurit changé en chêne, et Baucis en tilleul devant les degrés qui conduisent au temple; éternel monument de l'honneur que les dieux accordent à ceux qui les honorent.

---

visitors, but the goose flies before them and comes to the feet of Jupiter, who satisfied with their piety declines any sacrifice. He then tells them, that this country is to be entirely destructed on account of the sins of its inhabitants, and that only they themselves were to escape. Whereupon they conducted both up to the top of a mountain, and from there looking back, they saw the whole country converted into a morass, and no trace left of so many flourishing habitations, but their hut soon transformed in a splendid temple. When the gods asked them, what recompense they desired for their virtue, they whished but to be priests of this temple and once to finish together their lives. This was granted to them, and when their hour came, Philemon flourished as an oak, and Baucis as a lime-tree, before the steps of the temple, as eternal monuments of the honour, which the gods bestow upon those, by whom they are honoured.

Apollo.

Ein König der neuern Zeit, und Philoſoph zugleich, ſagt irgendwo ganz richtig, wenn die Großen mit einander ſpielen, ſo ſind das Volk die Rechenpfennige, womit ſie einander zahlen. So war es freilich zu allen Zeiten, obgleich in uralten Kämpfen perſönliche Kraft etwas mehr galt, als fürſtliches Anſehen, und Könige ſelber es nicht verſchmähten, ſich mit dem Gegner zu meſſen, und der unſchuldigen Gefährten Blut zu ſchonen. Dafür aber miſchten die Götter ſich ein, und wenn dieſe dem Fürſten abhold waren, büßte das unglückliche Volk deren Zorn. So ſtraft hier Apollo des Agamemnon Härte, durch die Pfeile, die er ins griechiſche Lager ſchoß, weil nämlich Agamemnon ſich weigerte, Chryſeis, die Tochter ſeines Prieſters Chryſes, welche Achill erbeutet, Agamemnon aber in der Theilung als Sclavin erhalten hatte, dem flehenden Vater zurückzugeben. Dieſer bot vergebens die Inſel des Apollo als Löſungspreis an; er ward nicht bloß zurückgewieſen, ſondern noch obenein höhniſch und ſchimpflich behandelt. Da verließ der Greis das Lager, ging ſchweigend am Meeresufer hin, und flehte zum Apollo um Rache. Dieſer nahm ſich ſeines Prieſters an, und mit Bogen

Apollon.

Il est bien vrai ce que dit un roi philosophe moderne, que dans les jeux des grands les peuples ne sont que les jetons à payer. Il n'en était pas autrement dans l'antiquité, quoiqu' alors la valeur personelle fût plus estimée que l'autorité des princes, et que ceux-ci ne dédaignassent pas de combattre eux-mêmes avec un prince ennemi pour épargner le sang de leurs compagnons. Mais les peuples n'en souffraient pas moins, puisque les dieux se mêlaient dans les affaires des hommes, et quand un prince s'attirait leur courroux, les peuples innoncents eurent à s'en ressentir. C'est ainsi qu'ici Apollon punit en tirant ses flèches dans le camp des grecs, la dureté d'Agamemnon qui avait refusé de rendre Chryseis, fille captive qu'Achille avait emmenée et qu'Agamemnon avait reçue en partage, à son père Chryses, prêtre d'Apollon, qui la redemandait en offrant même l'île d'Appollon pour rançon. Le père infortuné fut non seulement renvoyé, mais traité de la manière la plus indigne. Alors le vieillard s'en va du camp, allant en silence le long du bord de la mer et implorant la vengeance d'Apollon, qui aussitôt rem-

Apollo.

A modern king, who at the same time was a philosopher, says very ingeniously, that, when the great ones play, their subjects are the counters to pay with. This was even so at any time, though in the wars of old personal courage was more esteemed than the authority of princes, and kings themselves did not disdain fighting with their adversaries and trying their valour, in order to spare the blood of their companions. But then the gods often mixed in their strife, and when they were offended by any prince, innocent subjects were punished for his crimes. So Apollo, in the plate before us, kills with the arrows he shoots in the camp of the Greeke a great many warriors, in order to punish the cruelty of Agamemnon, who refused Chryseis, a priest of Apollo, to give him back Chryseis, his daughter, made prisoner in the war by Achilles, but fallen to Agamemnon's share, when the booty was by lot distributed; though the venerable old man not only came to entreat him, but offered him as ransom the isle of Apollo. His tears had no effect, he was even treated with scorn and threatened never to renew his demand. Thereupon he silently went on the bank of

und Köcher, worin raſſelnde Pfeile, auf der Schulter, vom Olymp, der Nacht gleich herabſteigend, ſetzt er ſich den griechiſchen Schiffen gegenüber, zieht ſeine Pfeile hervor und erlegt mit ſchrecklichem Geſchwirr erſt die Hunde und Maulthiere, dann die Griechen ſelbſt, neun Tage hintereinander, das heißt, wie der Dichter die Allegorie mit Recht deutet, es wüthete eine durch die Sonnengluth entwickelte anſteckende Krankheit. Agamemnon mußte, um dieſe von ſeinem Volke abzuwenden, die Chryſeis wieder ihrem Vater zurückſenden. Dies beruhigte das Gemüth des Prieſters, der denn auch ſeinen Fluch, die einzige Urſache ſo vieler Leiden der Griechen, zurücknahm; und das Sterben hörte auf.

Proſerpina,

Tochter des Jupiter und der Ceres, eine myſtiſche Gottheit, die in der Mythe vielfach gefeiert wird. Sie will ſich nicht vermählen, und vergeblich bewerben Mars und Apollo ſich um ſie. Endlich wird ſie, gewaltſam entführt, des Pluto Gemahlin. Ihre Mutter hatte ſie nämlich

---

plit les coeux de son prêtre. Prenant son arc et le carquois avec des flèches sur l'épaule, il descend de l'Olympe, comme la nuit, se place vis-à-vis des vaisseaux grecs, et tire ses flèches, qui avec un bruit terrible passent par les airs, tuant d'abord des chiens et des mulets, et puis les grecs eux-mêmes pendant neuf jours consécutifs; ce qui veut dire, comme on l'interprète avec raison, qu'une contagion affreuse, nourrie par la chaleur du soleil, enleva beaucoup de grecs. Agamemnon, pour apaiser lés dieux, se vit obligé de renvoyer Chryseis à son père, qui aussitôt retira sa malédiction, la seule cause de tant de malheurs; et la peste disparut.

Proserpine,

fille de Jupiter et de Cérès, personnage fort mystique et fort célèbré dans la fable. Mars et Appollon tâchent de gagner sa main, mais elle les refuse, résolue de ne jamais se marier; cependant elle devient l'épouse de Pluton, qui l'enlève par force. Sa mère l'avait cachée en Sicile pour éviter qu'elle ne fût contreinte à choisir d'entre les dieux.

---

the sea, and sent his prayers to Apollo to revenge his injury. Apollo could not suffer his priest to be thus insulted, he instantly with his bow and quiver descended like night from the Olymp, took his place not far from the camp of the Greek, and taking forth his arrows and shooting them with a terrible noise through the air, he at first kills but dogs and mules, but then the Greek themselves during nine days, that is to say, as the poet himself explains it, a pestilence, arisen by the great heat of the sun, reigned throughout the army. Agamemnon, in order to turn off such mischief from his people, found himself engaged to send Chryseis back to her father, who, now reconciliated, reclaimed his curse, which had caused all these calamities, and the pestilence ceased.

Proserpina,

daugther to Jupiter and Ceres, a mystical goddess, much celebrated in mythology. She is resolved upon never to be married, Mars and Apollo are her suitors without any success, yet she at last is married to Pluto, who takes her with violence. Her mother, in order to

nach Sicilien gebracht, damit ſie nicht einem Gotte zuertheilt würde. In ihrer Abweſenheit aber gelang es jenem durch Liſt, ihre Tochter zu entführen. Venus, Minerva und Diana waren zu dieſem Zwecke nach Sicilien gegangen, hatten Proſerpina zu einem Luſtwandeln aufgefordert, aber während ſie ſich nach Verabredung zerſtreuten, um Blumen zu pflücken, entſtand ein entſetzliches Erdbeben, Pluto fuhr aus der Unterwelt herauf, und nahm Proſerpina mit fort, welche vergebens ihr Schickſal beklagte. Ceres ſucht nun die verlorene Tochter mit Fackeln, die ſie am brennenden Aetna angezündet; doch endlich verräth ihr die Nymphe Arethuſa der Tochter Aufenthalt. Auf ihr Flehen erlangte ſie endlich vom Jupiter, daß Proſerpina jährlich 6 Monate in der Unterwelt und 6 Monate bei der Mutter verweilen ſolle. — Der Raub der Proſerpina hat ſchon in allen Zeiten die Dichter und Denker gar ſehr beſchäftigt. Lucan beſingt ihn ſehr ſchön. Die myſtiſchen Philoſophen erkennen in dem Raub der Proſerpina alle die Räthſel, welche die Natur, als fortwährend ſich wieder erzeugend, darbietet, vorzüglich aber den Wechſel der Jahreszeiten, und das Verhülltbleiben des Samens unter der Erde während des Winters.

Mais pendant son absence, Pluton employant la ruse, parvint à s'en emparer. Pour cet effet Vénus et Minerve et Diane se rendirent en Sicile, persuadèrent Proserpine à faire avec elle un tour de proménade et pendant qu'elles s'écartèrent çà et là pour cueillir des fleurs, il s'élève un tremblement de terre affreux et Pluton avec un terrible fracas se présente dans son char, se saisit de Proserpine et s'en va avec elle sans avoir égards à ses plaintes. Alors Cérès cherche sa fille, et portant des torches qu'elle avait allumées aux feux de l'Aetna, elle se rend partout, mais elle n'en trouve nulle trace, jusqu'à ce qu'enfin la nymphe Arethousa lui découvrit le séjour de Proserpine. Elle pria alors Jupiter de la lui rendre et en obtint la seule faveur, qu'il fut permis à Proserpine, après avoir passé six mois à côté de son mari, de pouvoir chaque année rester six mois auprès de sa mère. — L'enlèvement de Proserpine à été de tous temps un sujet fort fécond pour les poëtes et les philosophes. Lucain l'a chanté dans un excellent poëme. Les philosophes appliquent cette fable à quantité d'idées obscures, qui servent toujours à représenter la nature en ce qu'elle se reproduit sans cesse: surtout l'on croit y voir indiquées les saisons, et la semence, qui pendant l'hiver demeure cachée au dessous de la terre.

secure her from the other gods had brought her to Sicily. But when she once was absent, Pluto resolved upon, ravishing her daughter by artifice. To this purpose Venus and Minerva and Diana came to Sicily, invited Proserpina to a walk, and while they, as it was before concerted, went off, seemingly togather flowers, there arose a terrible earthquake, Pluto from his subterranean empire came up, took Proserpina with him, nothwithstanding all her cries and complaints. Ceres, having allumed torches on the fire of the Aetna, seeks every where her daugther, without hearing any thing of her fate, but the nymph Arethousa at last gives her notice of the rape of Proserpina. She now obtains from Jupiter the permission, that her daughter annually may for six months return to her, residing the other six months in the subterranean world. — The rape of Proserpina has in ancient times occupied poets and philosophers. Lucanus has sung it very ingeniously. The mystical philosophers apply the rape of Proserpina to a many physical appearances, which nature offers in her productive activity, especially the vicissitudes of seasons and the seed's being during the winter hid beneath the earth.

Cragaleus,

ein Sohn des Dryops, ein ſeiner Klugheit und eben ſo ſehr ſeiner Gerechtigkeit wegen ausgezeichneter Hirte, welcher oft zum Schiedsrichter diente, und auch hier einen Streit der Götter entſcheiden ſoll. Apollo nämlich und Diana und Herkules ſtreiten um den Beſitz der Stadt Ambrakia in Epirus. Der Richter vernimmt die Götter, deren Argumente wahrſcheinlich darin beſtanden, daß die Leiſtungen oder die Lage oder die Erzeugniſſe der Stadt und Gegend jedem dieſer Götter ein Uebergewicht zu geben ſchienen. Er entſcheidet für Herkules. Dies nimmt Apollo übel, und wird darüber ſo erbittert, daß er ſogleich den Cragaleus in einen Stein verwandelt. Die Ambrakier verehrten nunmehr den Herkules als ihren Schutzgott, aber ſie vergaßen auch nicht den umgewandelten Cragaleus, welchem ſie die Eingeweide der Opferthiere darbrachten.

Cragaleus,

fils de Dryops, berger célèbre pour sa prudence comme pour la justice qu'il exerçait, à laquelle les bergers souvent eurent recours. Il est représenté ici en arbitre d'une querelle des dieux. Apollon et Diane et Hercule se disputent mutuellement la possession de la ville d'Ambracie en Epire. Le juge écoute les différentes raisons que chaque parti apporte en faveur de sa cause: leurs arguments probablement étant pris de l'industrie ou de la situation ou des productions de cette ville et de ses environs, de sorte que chacun de ses dieux eût pu croire y exercer le plus de puissance. Il décida pour Hercule, ce qui irrita tellement les autres, qu'Apollon aussitôt changea Cragaleus en pierre. Les Ambraciens dès lors eurent Hercule pour leur dieu tutélaire, mais ils ne négligèrent pas d'apporter toujours à Cragaleus quelques parties de leurs sacrifices, en mettant sur cette pierre les entrailles des victimes.

Cragaleus,

son to Dryops, a shepherd, celebrated as well on account both of his prudence and justice, which caused him often to be chosen as judge, and even here he is deciding a dispute, which arose between the gods, Apollo, Diana and Hercules, about the right of possessing the town of Ambracia in Epirus. Each of the gods produced, whatever he could say in favour of his own pretension; the arguments probably consisting in proofs taken from the industry, the situation or the productions of this town or its environs, and out of which one might infer to whom of the gods it preferably seemed to belong or to be attributed. The judge decided in favour of Hercules. But Apollo was so irritated of his sentence, that he instantly transformed Cragaleus into a stone. The Ambracians worshipped since that time Hercules, as their protector, yet they never forgot Cragaleus, though changed into a stone, and they offered to him always the entrails of their victims.

Bellerophon,

Sohn des Glaucos, bietet ein intereſſantes Bild von tiefer allegoriſcher Bedeutung dar. Seine äußere, mit der Mythe verwebte Geſchichte wird folgendermaßen erzählt. Er mußte wegen eines in ſeiner Vaterſtadt begangenen unvorſätzlichen Todtſchlags die Flucht ergreifen, und hielt ſich beim König Proetus auf, der ihn mit den Göttern verſöhnte. Als aber deſſen Gemahlin Antea ihn zu locken ſuchte, er aber ihren Reizen widerſtand, und deshalb aus Rache von ihr beim Proetus verleumdet wurde, ſchickte dieſer, um nicht das Gaſtrecht ſelbſt zu verletzen, ihn mit einem Anklageſchreiben zu ſeinem Schwiegervater Jobates, König von Lycien. Dieſer eröffnete den Brief erſt am zehnten Tage und achtete ebenfalls die Gaſtfreundſchaft. Doch gab er dem Bellerophon auf, die Chimära, ein drachenartiges Ungeheuer, das nämlich einen Löwen-, einen Ziegen- und einen Schlangenkopf hatte, zu erlegen. Dies vermochte er nur durch das geflügelte Pferd Pegaſus, welches Neptun ihm lieh und Minerva ihm zäumte. Mit demſelben durchflog er die Lüfte und tödtete mit Pfeilen das Ungeheuer. Dieſe Großthat und noch einige andere, welche ihm Jobates aufgab, erwarben ihm deſſen Bewunde-

Bellérophon,

fils de Glaucos, intéressant personnage d'une signification allégorique. On représente les principaux moments de sa vie entrelacés de fables, de la manière suivante. Ayant commis dans sa patrie un meurtre inconsidérément, il fut obligé de prendre la fuite et fut amicalement traité par le roi Proetus chez qui il demeura quelque tems, et qui le réconcilia avec les dieux. Mais il lui fallut abandonner cet asile, ayant été calomnié par la reine Antea, qui lui avait fait des ouvertures, auxquelles sa vertu sut résister, et qui en revanche l'accusa d'avoir voulu l'abuser. Proetus, pour ne pas compromettre l'hospitalité, l'envoya à son beau-père Jobates, roi de Lycie, avec une lettre, qui contenait le récit de son épouse. Celui-ci reçut cet étranger comme il convenait à l'ami de son beau-fils, et n'ouvrit la lettre que le dixième jour après son arrivée, de sorte qu'il ne put non plus punir le coupable; cependant il le chargea de tuer la Chimère, monstre en forme de dragon, à trois têtes, savoir d'un lion, d'une chèvre et d'un serpent. Il n'y réussit qu'à l'aide du Pégase, cheval ailé, que Neptune lui donna et que Minerve brida.

Bellerophon,

son to Glaucos, a very interesting fable, of a profound allegorical signification. His life and deeds are represented in the following sketch. Having committed a murder undesignedly, he had been obliged to flee his country, and found a refuge with king Proetus, who reconciliated the gods to him. Yet he was not permitted to enjoy for a long time the friendship of this benevolent king; whose wife Antea did not look with indifferent eyes upon that amiable stranger, and seeing all her arts and charms, by which she thought to catch him, dispised by the virtuous Bellerophon, who never consented to betray his benefactor, accused him of having made to her insolent proposals. Proetus however would not violate the right of hospitality, but in order to take his revenge on Bellerophon he changed him with a letter to Jobates, his son in Law, king of Lyciae. Luckily this king received the stranger, who came from his father in law, in a very obliging manner and did not unseal the letter till the tenth day, hospitality permitting him neither, to injury his guest. Yet he gave him the task to kill the Chimaera, a monster, having the frame of a Dragon,

rung und zum Lohne deſſen Tochter Philonoe. Allein da er, ſeine Kraft überſchätzend, es wagte, auf dem Pegaſus in den Himmel fliegen zu wollen, ſandte Zeus eine Bremſe, die den Pegaſus ſtach, ſo daß das Roß wild ward, ihn abwarf, und er in eine wüſte Gegend herabfiel, wo er auf elende Weiſe umkam. – Man hat dieſe Allegorie auf vielerlei gute und dann im Uebermaaß ſich ſelbſt zerſtörende Beſtrebungen gedeutet Am richtigſten ſieht man wohl darin die Phantaſie vorgeſtellt, die durch der Dichtkunſt Gewalt die menſchlichen Thorheiten der Herrſchſucht, der Liebe und der Bosheit überhaupt vernichtet und beſiegt, aber, ſobald ſie ſich zu hoch verſteigt, ſich ſelbſt wiederum vernichtet.

Il le monta, vola par les airs et tua d'en haut le monstre. Cet exploit et d'autres non moins difficiles, qu'il exécuta pour Jobates, lui acquirent l'admiration de tout le monde, et la princesse Philonoe en mariage. Mais enfin lorsqu'il se prisa trop, croyant pouvoir monter au ciel même avec son Pégasus, Zeus envoya une mouche qui piqua ce cheval, de sorte qu'il devint furieux et démonta son homme qui tomba par terre dans une contrée déserte, où il périt de misère. — On a supposé que cette allégorie serait à enseigner qu'il ne faut jamais vouloir exécuter plus de bien que les talens et les forces de l'homme ne permettent. Probablement elle s'applique mieux à la fantaisie, dont le pouvoir est si grand qu'elle détruit toutes les folies des hommes, l'ambition, l'amour, et même la malice; mais qu'elle se détruit elle-même, aussitôt qu'elle s'élève au-delà des bornes que la nature lui a posées.

with three heads, that of a Lion, a goat, and a serpent. This task performed with the help of Pegasus a winged horse, which he received from Neptune and which Pallas had bridled. Upon the back of this horse he flew through the air and killed the monster with his arrows., This expedition and some others, which were committed to him by Jobate, not only acquired him a great renown, but also his daughter Philonoe. But afterwards he, overrating his own power, undertook on back of his Pegasus to fly unto the heaven, whereupon Zeus sent a bee, which pricked the poor horse, so that he grew wild, threw off his rider, who fell down in a desert country, where he miserably perished. — This allegory has been interpreted to signify various good qualities destroying themselves, when being carried to extremes. We think that one may easily understand, fancy being here represented as by the power of poetry superating ambition, love and malice, but distroying herself, when she puts no rein to her own ambition.

Iphigenia,

Tochter des Agamemnon und der Clytemneſtra, ſoll geopfert werden. In Aulis nämlich lag die Flotte der Griechen, aber das Meer ward durch Stürme ſo ſehr bewegt, daß ſie nicht auslaufen konnte, und ſich ſchon die Meinung verbreitete, Poſeidon beſchütze Troja, deſſen Mauern er erbaut hatte. Doch dies änderte nicht die Wahrſagung des Sehers Calchas, Sohns des Theſtor, welcher Troja's Fall nach neunjähriger Mühe verkündet hatte. Zuvor jedoch, behauptete er, müſſe Artemis, welche vom Agamemnon beleidigt worden, indem er eine ihrer Hindinnen getödtet hatte, durch das Blut ſeiner Tochter verſöhnt werden. Agamemnon ſtand lange an, ſeine Tochter dem Tode preiszugeben, doch holten Ulyß und Diomedes dieſe, unter dem Vorwande, daß ſie dem Achill vermählt werden ſollte, herbei, und jetzt ſchritt man zur Ausführung. Als aber ſchon die Anſtalten zum Opfer bereitet waren, und alle Augen ſich abwendeten von dem ſchrecklichen Schauſpiel, da entriß die verſöhnte Artemis die Jungfrau den Händen der Prieſter, und ſetzte eine Hindin an deren Stelle, während Iphigenia

Iphigénie,

fille d'Agamemnon et de Clytemnestre au point d'être immolée. La flotte des Grecs se trouvait au port d'Aulide, mais la mer était toujours si agitée, qu'on ne put mettre à la voile et qu'il se répandit partout l'opinion, que Poseidon protégeait la ville de Troie, dont il avait aidé à construire les murailles. Néanmoins Calchas insista de prédire que Troie n'échapperait point à la ruine, après neuf années de travaux et de fatigues; mais il déclara, qu'avant tout il fallait réconcilier Artémis, qu'Agamemnon avait irritée, en tuant une biche qui appartenait à la déesse, et que pour cet effet on devrait lui immoler sa fille. Agamemnon hésita long tems à sacrifier sa fille; mais Ulysse et Diomède allèrent en secret la chercher, sous prétexte de la marier à Achille, et lorsqu'elle fut présente, on se prépara à faire la sacrifice. Mais comme on fut au point de l'exécuter et que les yeux des spectateurs se détournèrent de cette malheureuse princesse, pour ne pas voir ce spectacle affreux, Artémis réconciliée enleva la jeune fille des mains du prêtre et substitua une biche à sa place; pendant qu'Iphigénie

Iphigenia,

daughter to Agamemnon and Clytemnestra, being present in the camp of the Greek in order to be sacrificed. The fleet of the Greek lying in the port at Aulis was hindered from putting to sea, on account of the incessant storms, which agitated it, so that the opinion prevailed, that Poseidon, who had assisted Laomedon in building the walls of Troy, still was resolved to protect them. Nevertheless Calchas insisted upon the truth of his prediction, that after nine years of trouble the town of Troy was to be reduced, but he added, that Artemis being insulted by Agamemnon's killing a bitch of hers, ought first to be reconciliated by the death of his daugther. Agamemnon hesitated long time to sacrifice his daughter to the welfare of his nation. But Ulysses and Diomedes fetched her from Mycene, under pretext, that she was to be married to Achilles, and then they prepared the execution of the sacrifice. But when every thing was ready, and all who assisted turned off their eyes from this terrible sight, Artemis reconciliated, substituted a bitch under the hands of the priest instead of the virgin, whom she lifted up to the clowds, transporting her to Tauris, where durch die Wolken nach Tauris entführt ward. Hier blieb ſie Prieſterin, bis ſie mit Oreſt und Pylades wieder nach Griechenland entkam.

Admet.

Wer kennt nicht das liebende Paar, das ſo oft beſungen und dargeſtellt worden? Admet war einer der Helden des Argonautenzuges und dann König in Pherä. Er liebte des Pelias Tochter, Alceſtis, konnte dieſelbe aber nur durch Hülfe des Apoll und des Hercules erlangen. Dies wird verſchieden erzählt; nach Einigen floh Alceſtis, nach Tödtung des Pelias, vor ihrem Bruder Akaſtos zu Admet, ward von ihm aber gewaltſam zurückgefordert, und Admet ward gezwungen, ſie herauszugeben; Herkules aber brachte die verlorne Geliebte dem betrübten Admet zurück, nachdem er den Akaſtos geſchlagen; nach Andern, warb Admet um Alceſtis bei ihrem Vater Pelias, dieſer aber wies ihn zurück, wofern er nicht in einem mit einem Löwen und einem Eber beſpannten Wagen zu ihm gefahren käme. Dieſe ſchwere Aufgabe löſte er mit Hülfe ſeiner Freunde Apollo und Hercules, indem jener ihm den Löwen,

fut par les airs transportée à Tauride, où elle demeura prêtresse dans le temple d'Artémis jusqu'à ce qu'elle retourna en Grèce avec Oreste et Pylade.

Admète.

Qui ne connait pas cet aimable couple, si souvent chanté et représenté dans la scène? Admète était un des Argonautes et régnait à Phérae. Il aima Alcestis, fille de Pélias, mais il ne put l'obtenir que par le secours d'Apollon et d'Hercule. Ce fait est différemment raconté. Les uns disent que, Pélias ayant été tué, Alcestis s'enfuit devant son frère Acaste, et se rendit chez Admète, mais qu'elle fut redemandée par Acaste, qui força Admète de la lui rendre, et qu'enfin Hercule, voyant Admète fort affligé de cette perte, la lui ramena, après avoir battu Acaste. — Selon d'autres, Admète demanda à Pélias lui-même sa fille, mais celui-ci la lui refusa d'abord; cependant il consentit enfin de la lui accorder, s'il venait sur un char attelé par un lion et un sanglier ensemble. Cet expédient ne lui réussit qu'à l'aide d'Apollon et d'Hercule, ses amis:

she remained as priestess until Orestes and Pylades arrived there and carried her with them to Greece.

Admetus.

None of our readers will be unacquainted with that loving couple, so often sung and represented. Admetus was an hero of the Argonautes, and afterwards King of Pherae. He loved Alcestis, daughter of King Pelias, but he could not get her without the assistance of Apollo and Hercules. The story is variously told. Some say, Alcestis, after the death of Pelias, who had been killed, fled before her brother Acastus to Admetus, but was by her brother violently reclaimed, and Admetus was forced to restore her; Hercules, however, touched by the affliction of Admetus, beat Acastus and united Alcestis tho her lover. According to other authors, Admetus suitored for Alcestis with her father Pelias, who at first refused him, but then granted his request on the condition, that he returned in a carriage drawn by a lion and a boar. This task he performed by the assistance of his friends Apollo and Her-

dieſer den Eber gab, womit wahrſcheinlich nichts anders als Klugheit und Kraft ausgedrückt wird. Als der Glückliche aber die Braut heimführte, ſah er im Brautgemach eine Menge Schlangen liegen, welche die von ihm nicht gehörig verehrte Diana dahin gebracht hatte. Er mußte daher auch ſie erſt verſöhnen, bevor er ſeiner Geliebten ſich erfreuen durfte. Sie vergalt ihm die Liebe bekanntlich dadurch, daß ſie ihren Lebensfaden verkürzte, um den ſeinigen zu verlängern, aber durch Herkules wieder ins Reich der Lebenden zurück geführt ward. Es iſt jedoch möglich, daß dieſe allegoriſche Darſtellung nur jenes Abentheuer mit Akaſtos bezeichnet, welchem ſie ſich auslieferte, um den mit dem Tode bedrohten Admet zu retten, wodurch ſie wahrſcheinlich ſelbſt dem Tode entgegenſehen mußte, bis Herkules ſie befreiete.

---

l'un lui fournissant le lion, l'autre le sanglier. Ce qui veut probablement signifier, qu'il s'était armé de prudence et de force. — Mais lorsque l'amant heureux entra avec son épouse dans la chambre nuptiale, il y trouva plusieurs serpents que Diane y avait envoyés, pour le punir de quelques négligences. Il fallait la réconcilier avant de jouir librement de son épouse. — Celle-ci fut sensible à son fidèle amour, en se sacrifiant pour lui, lorsque les parques allaient couper le fil de sa vie, et qu'elle s'offrit elle-même pour prolonger celui de son mari. Hercule alors la ramena de l'empire des ombres. — Cependant il se peut bien, que cette fable ne soit autre chose qu'une représentation allégorique de l'aventure susdite d'Acaste, auquel elle se livra pour sauver la vie d'Admète, menacé d'être tué par Acaste qui l'avait fait prisonnier, de sorte qu'elle-même se trouvait dans le plus grand péril, lorsque Hercule la délivra.

---

cules, the one giving him a lion, the other a boar; which probably is to imply prudence and force. But when the happy lover was conducting his bride home, he perceived in his bed-chamber numbers of serpents, sent thither by Diana, whom he had not duly worshipped. He therefore was obliged to reconciliate her, before he was permitted to rejoice of his new marriage. Alcestis recompensed his love by an unbounded tenderness, which she proved, offering her own life to the destinies, when these goddesses were cutting the thread of her husband, and only consented to lengthen it, if some other was ready to dye for him. Yet Hercules brought her back from the subterranean world. — This story may well be considered as an allegory, serving but to represent the above mentioned adventure of her delivering herself to Acastus, in order to save Admetus, where she was in danger of being put to death, when Hercules freed her and brought her back to her beloved husband.

Paris,

eine der beühmteſten mythiſchen Perſonen, von ausgezeichneter Schönheit, Kraft und Verſtand, der bekannte Urheber des Unterganges ſeiner Vaterſtadt, wie die Schickſale dies ſchon vor ſeiner Geburt angekündigt hatten. Hier ſehen wir ihn in der Jugend, als Hirten, den Streit der Götter entſcheiden, was eine herrliche Allegorie auf die Beſtimmung dieſes Jünglings darbietet. Der Apfel der Eris (der Zwietracht) mit der Aufſchrift: der Schönſten, entzweiet die höchſten Göttinnen Juno, Minerva, Venus (Herrſchaft, Kunſt, Liebe). Der Vater der Götter will nicht über deren Vorzug entſcheiden, und Merkur muß ſie zum Paris führen, welchen ſie nun zum Schiedsrichter wählen. Juno verſprach ihm Hoheit und großer Reiche Beſitz, Minerva hielt ihm weit verbreiteten Ruhm und Fertigkeit in ſinniger Kunſt vor, aber Venus verſprach ihm der ſchönen Helena ſüße Umarmung, und ihr reichte er den ſtreitigen Apfel. Der Liebe konnte er nun als glücklicher Sterblicher wohl genießen,

Paris,

un des héros les plus célèbres de la fable, homme d'une excellente prudence, force et intelligence, mais en même tems l'auteur renommé de la ruine de sa patrie, ce que les destins avaient prédit dès sa naissance. On le représente ici en beau garçon assez jeune encore, étant berger et occupé de décider des trois Déesses, ce qui nous offre une très-belle allégorie sur la destinée de ce jeune homme. Les trois Déesses supérieures, Junon, Minerve, Vénus (ce qui vaut: la domination, les arts, l'amour) se disputent la pomme d'Eride, qui portait l'inscription: à la plus belle. Le père des Dieux refuse de donner la préférence à aucune d'entre elles, et Mercure les conduit devant Paris, qui est choisi pour arbitre. Toutes les trois cherchèrent à le gagner par leurs promesses: Junon lui offrit de la grandeur et la possession d'un empire immense, Minerve lui promettant une réputation étendue et de la dextérité dans toutes les sortes d'arts, Vénus lui montrant les faveurs d'Hélène, la plus belle princesse, qui ait jamais existé et aussitôt c'est à elle qu'il adjuge la pomme. Le voilà donc le plus heureux mortl

Paris,

one of the most celebrated personages of the troyan war, a man of the greatest beauty, valour and judgement, and yet, as it is universally known, the author of his country's ruin, for such was his destiny, predicted even upon his birth. Here we see him still a youth and a shepherd, deciding a dispute of the goddesses, an allegory, which is easily applicable to his fate in history. — The three highest goddesses, Juno, Minerva and Venus (that is: ambition, art and love) are contesting with one another, who of them is to have the apple of Eris (that is: discord), upon which was written: to the most beautiful. They had applied to Jupiter, but the father of the gods declined as to give any decision between them: therefore Mercure guides them to Paris, whom they take for arbiter. Juno promisses him highness and an extended empire, Minerva shows him as recompense a great reputation and dexterity in any sort of arts and sciences, but Venus offered him the embraces of beautiful Helena, and to her he reaches the apple. Now he could enjoy of the charms of love, and be the happiest of mortals; but Juno and Minerva forsook him and turned his

aber Juno und Minerva waren ihm abhold, und ſo verließen ihn in ſpätern Kämpfen öfters der Muth und die Klugheit, welche beide den Griechen endlich den Sieg verſchafften.

Heſione.

Dies Bild ſchließt ſich hiſtoriſch an die Geſchichte des Raubes der Helena an, indem es einen äußern Anlaß oder im Geiſte der Alten angegebenen Entſchuldigungsgrund ins Gedächtniß zurück ruft. Sie nämlich war eine Trojanerinn, und von dem Herkules ihrem Vaterlande entriſſen, womit Paris ſeine ähnliche Gewaltthat rechtfertigte. Doch iſt der Fall der Herſione ein anderer, und ihre Entführung geſchah nicht mittelſt Verletzung des Gaſtrechts, ſondern als Strafe für ihres Vaters treuloſe Verletzung des gegebenen Wortes. Laomedon nämlich erbauete die erſten Mauern Troja's. Da fanden ſich Apollo und Neptun in Menſchengeſtalt bei ihm ein, und halfen ihm das großs Werk vollenden; als aber dies vollkommen daſtand, verſagte er den bedungenen Lohn, und fügte zur Lüge den Meineid. Da

dans les délices de l'amour; mais Junon et Minerve s'en détournèrent et voilà pourquoi dans ses combats il se vit destitué de courage et d'esprit, qualités, qui enfin donnèrent la victoire aux grecs.

Hésioné.

Cette fable est liée à celle de Paris en ce qu'elle contient, selon la façon de penser des peuples anciens, une cause ou plutôt une excuse de l'enlèvement d'Hélène. Hésioné est une princesse de Troie, qui avait été emmenée par Hercule en Grèce, ce qui donna lieu à Paris, dit-on, de se venger sur les grecs en ravissant Hélène. Mais il faut avouer que les deux cas sont bien différents, puisque Hésioné ne fut pas enlevée par un abus, qu'on fit de l'hospitalité, mais en revanche de la perfidie de son père, qui manqua à sa parole. Laomedon avait bâti les murs de Troie; il n'y avait pu parvenir qu'à l'aide d'Apollon et de Neptune, qui, après avoir stipulé un certain prix, avaient assisté à ce grand travail, jusqu'à ce qu'il fût achevé. Mais l'ouvrage étant fini, Laomedon refusa de leur

enemies, thence he in his combats was often destituted of valour and prudence, both which finally procured the victory to the greek nation.

Hesione.

This representation belongs to the history of the rape of Helena, and contains, according to the way of ancient poets, a sort of excuse for that violence. She was a Troyan princess, carried off by Hercules from her country, wherefore Paris justified his deed as a revenge taken on the Greek. Yet that case was quite different, for Hesione was not ravished with a violation of hospitality, but in punishment of her father's perfidy, who failed of his word. Laomedon, her father, built the first walls of Troy. Apollo and Neptune seconded him in this difficult work, having before treated with him about the wages they should receive for their assistance; but when all was done, he denied any wages and added perjury to his lie. This excited the wrath of Neptune, who immediately penetrated into the country of Troy,

zürnte Neptun, und drang in die trojaniſche Fluren ein, überſchwemmte das Land und verderbte die Früchte. Damit noch nicht beſänftigt, feſſelte er deſſen Tochter Heſione an einen Felſen, und wollte dieſe einem Seeungeheuer zum Raube geben. Er ſandte, nach Andern, ein ſolches Thier, welches viele Menſchen verſchlang, beſonders aber viele Jungfrauen, welche Apollo, um ſich zu rächen, demſelben vorzuwerfen ihm angerathen hatte. Dies Loos traf endlich auch Heſione, des Laomedon Tochter. Dieſe war bereits an den Fels gekettet, um daſſelbe Schickſal zu erleiden, da kam Herkules, nach Colchis fahrend, vorbei. Laomedon erbat ſeinen Beiſtand, und verſprach ihm Heſione und ſeine Roſſe, die von den Sonnenroſſen abſtammten, und über das Meer und über die Aehren des Feldes laufen konnten. Herkules befreite Heſione, indem er das Ungeheuer erlegte, nachdem er, wie Einige erzählen, ſelbſt von dieſem verſchlungen worden, und drei Tage in deſſen Leibe zugebracht, und nur mühſam ſich herausgearbeitet hatte. Aber auch ihm hielt Laomedon nicht Wort, und Hercules eroberte Troja, tödtete den Verräther, ſetze den Priamus als König ein, nahm aber deſſen Schweſter Heſione mit fort, und gab ſie ſeinem Freunde Telamon.

payer les gages et ajouta au mensonge le parjure. Alors Neptune s'irrita contre le perfide, et pénétrant dans les terres de Troie, il inonda les champs et gâta tous les fruits. Peu satisfait de cette vengeance, il se saisit de sa fille Hésioné et l'attacha à un rocher, où un monstre marin dut la dévorer. Ce monstre, dit-on, avait déjà tué une infinité d'habitants, surtout les jeunes filles, que le tyran, selon l'oracle d'Apollon, qui de même voulait se venger, lui avait sacrifiées; et Hésioné fut sur le point de souffrir le même sort. Elle fut déjà enchainée au rocher, lorsque Hercule, en passant vers la Colchise, y arriva. Laomedon le pria de sauver sa fille, en lui promettant non seulement celle-ci, mais aussi ses coursiers de la race de ceux, qui tiraient le char du soleil et qui couraient sur la surface des mers et même sur les épis des champs, sans les plier. Hercule délivra Hésioné, en tuant le monstre, ce qu'il fit, selon quelques auteurs, après en avoir été avalé et après avoir vécu trois jours dans ses entrailles, jusqu'à ce qu'il réussit à se faire jour de par dedans. Quoi qu'il en soit, Laomedon ne lui tint sa parole non plus. Hercule lui fit la guerre, prit la ville de Troie, tua le traitre, mit son fils Priamus sur le trône, et emmenant sa fille Hésioné, il la donna à son ami Télamon.

overflowing the fields and destroying the fruits. He even carried off the daugther of the King and chained her on a rock, in order to let her be the prey af a sea-monster. This monster, as others relate, had already devoured many people and when Apollo was consulted, how to turn off this calamity, he to revenge himself too, had advised to throw a virgin before it, and so a many virgins were by lot chosen to die for the wellfare of their country, till at last the lot fell upon the princess Hesione, who was tied on the rock, when luckily Hercules upon his journey to Colchis passed there. Laomedon applied to his assistance, promising him as recompence, if he succeeded to save her, not only Hesione herself, but his horses too, which descended from the race of those of the sun, being able to run over the sea and over the ears of the field. Hercules attacked the monster, and being swallow'd down by it, he passed three days in its belly, before he by great labour and pains killed it, and safely came forth from within. But then again Laomedon refused to keep his promise; whereupon Hercules entered the town of Troy, killed his perfidious King, set Priamus upon the throne, and carried Hesione with him to Greece, where he married her to his friend Telamon.

Ceyx,

König von Trachine in Theſſalien, beſchloß nach Claros zu reiſen, um wegen des Schickſals ſeines Bruders Dädalion das Orakel zu befragen. Seine geliebte Alcyone ſucht vergebens durch ihre Thränen und Bitten ſeinen Entſchluß zu ändern; alle Vorſtellungen von den Gefahren der See vermögen über ihn nichts. Doch verſpricht er, ehe der Mond zweimal ſeinen Kreislauf geendet, wieder zurückzukehren. Aber ein furchtbarer Sturm bricht aus, das Schiff wird zerſchellet, an einem Bruchſtücke haltend, ſchwimmt Ceyx noch einige Zeit, den Namen Alcyone rufend, bis ihn die Fluthen verſchlingen. Indeß zählt die unglückliche Gattin die Nächte, webt für den Geliebten ſchöne Gewänder, und opfert und flehet vergebens. Da ſendet Here ihr den Traum, der ſchnell hinfliegt zu der Trauernden, und in der Geſtalt des Ceyx ihr im Schlafe erſcheint. Er erzählt der Schlummernden, welch grauſes Geſchick ihn betroffen Sie ſeufzet tief auf, und ſtreckt die Arme gegen ihn aus und erwacht. Da zweifelt ſie nicht mehr, alle ihre Hoffnungen ſind verſchwunden, und ſie trauert klagend um den verlornen Gemahl. Noch einmal geht ſie dann an's Ufer, wo ſie von ihm

Céyx,

roi de Trachine en Thessalie se proposa de se rendre à Claros, pous consulter l'oracle d'Apollon sur le sort de son frère Daedalion. Vainement Alcyone, son épouse chérie, en repandant un torrent de larmes, chercha à l'en détourner, vainement elle lui représentait les dangers d'un voyage sur mer: tous ses propos ne le fléchirent point. Il partit, promettant de retourner avant que la lune eût deux fois parcouru sa carrière. Mais bientôt il s'élève un orage terrible, le vaisseau se brise, et Céyx se saisit d'un fragment, avec lequel il nagea quelque tems au gré des vagues, appelant toujours le nom chéri d'Alcyone, jusqu'à ce qu'il fût englouti par les ondes. Cependant l'épouse infortunée conte les nuits, en tissant un habit pour son mari, qu'elle attend en vain, et pour le retour duquel elle fait des voeux à immoler des victimes. Enfin Hère lui envoie le Songe, qui aussitôt s'envole à la femme affligée, et qui, prenant la figure de Céyx, lui apparait en sommeil, et lui raconta le sort affreux qu'il a subi. Elle soupire profondément, tend les bras vers lui, et s'éveille. Alors elle ne doute plus, toutes ses espérances

Ceyx and Alcyone.

Ceyx, King of Trachine in Thessalia, resolved upon making a voyage to Claros, in order to consult the oracle on account of the fate of his brother Daedalion. His beloved Alcyone in vain shed a flood of tears, begging him to give up this resolution; what ever she could say as to represent to him the perils of the sea, made no impression upon him to change his mind. Yet he promised her to return before the moon should have twice finished her career. But soon a heavy tempest arose, the vessel was split, and Ceyx for some time struggled with the agitated waves, often calling the dear name of Alcyone, and holding himself by a fragment of the wrack, until he was swallowed by the floods. In the mean time the unfortunate Alcyone longed the day for his return, weaving a vestment for him, and making fruitless vows and sacrifices. At length Here sent to her a Dream, who instantly flies to the mournful Alcyone appearing to her under the figure of Ceyx, when she was asleep, and communicating to her, what has been his fatal destiny. She deeply sighed, stretched her arms against him, embracing but a shadow and then she awoke. She did no more doubt

geſchieden war; da ſieht ſie endlich einen Leichnam heranſchwimmen. Als er in ihre Nähe kommt, ſpringt ſie hinab, und fühlt ſich ſogleich in einen Eisvogel verwandelt; daſſelbe Schickſal erfährt auch Ceyx. In dieſer Geſtalt bleiben ſie für immer verbunden.

Hero und Leander.

Der Inhalt dieſes Stückes iſt, der Hauptſache nach, der Darſtellung der Alcyone, die den Ceyx erblickt, ähnlich; ein Stoff, der in dieſer Form minder den Mythen, als den poetiſchen Darſtellungen menſchlicher Zuſtände und Leiden angehört. Leander iſt ein ſchöner Jüngling zu Abydos auf der aſiatiſchen Küſte des Helleſpont, und Hero eine liebenswürdige Jungfrau zu Seſtos auf der europäiſchen Küſte. Die Liebe verbindet beide, ungeachtet der ſie trennenden gefahrvollen See. Sie ſtärket den Jüngling, oftmals des Nachts hinüber zu ſchwimmen, um mit der Geliebten zu koſen, und dann zurück zu kehren. Doch wagte er einſt zu viel,

sont détruites et s'abandonne entièrement à sa douleur. Elle s'en va encore une fois au bord de la mer, où elle lui avait dit les derniers adieux, et voilà le corps de son mari qui arrive. Lorsqu'il fut assez près, elle saute d'en haut et aussitôt elle se sent transformée en Alcyon, et Céyx eut le même sort. Tous deux restèrent ensemble et ne furent plus séparés.

Héro et Léandre.

Le thème de cette scène est fort semblable à la fable de Céyx et d'Alcyone, cependant il est représenté de sorte qu'on y voit plutôt une peinture poétique des passions et des malheurs des hommes qu'une fable de morale ou une allégorie. Léandre est un jeune homme fort beau demeurant à Abydos, sur l'Hellèspont du coté de l'Asie, et Héro une aimable fille de Sestos, situé sur le bord de l'Hellèspont en Europe. Quoique la mer fort périlleuse les séparât, l'amour joignit leurs coeurs et encouragea le jeune homme à nager souvent pendant la nuit à l'autre bord, pour jouir de son amante, et pour passer

of the truth, all her hopes vanished, she mourns for her perished husband, and then once more she went on board of the sea, where he had parted, and here she perceived the lifeless body swimming up to her. As soon as he is near her, she jumps down to him and instantly feels herself changed into an Alcyon. Ceyx being likewise changed, they were united for ever.

Hero and Leander.

The contents of this piece are in the main very like to the history of Alcyone and Ceyx; and the matter, as it is related, perhaps belongs less to the fables, being rather one of those representations that serve to show the different situations and sufferings of mankind. Leander is a beautiful youth at Abydos on the asiatic coast of the Hellespont, and Hero an amiable girl at Sestos, on the european coast. Though separated by the sea, they were united by true love, and often Leander would swim in the night through the perilous waves, in order to visit his beloved Mistress and stay with her some hours, returning the same way in

da er ſich dem ſtürmiſchen Meere anvertraute. Vergebens harrete ſehnſuchtsvoll die Freundin, bis ihr das Meer den Leichnam zuſpülte. Da ſtürzte auch ſie ſich in die Tiefe hinab, und blieb ſo mit dem Geliebten vereint. Dieſe Begebenheit, wahr oder erdichtet, hat ein alter Dichter würdig beſungen, und auch mehrere neuere haben dieſen elegiſchen Stoff nicht unbeachtet gelaſſen.

Meleager,

Sohn des Oeneus, Königs von Kalydon. Bei ſeiner Geburt verkündeten die Parzen der Althäa, ſeiner Mutter, deſſen Zukunft: Clotho rühmte ſeinen Edelmuth, Lacheſis ſeine Tapferkeit, und Atropos verſprach ihm ſo langes Leben, bis der eben auf dem Heerde liegende Brand nicht verzehrt ſei. Sogleich nahm Althäa den Brand vom Heerde und verwahrte ihn ſorgfältig. So wuchs der Jungling heran, und zeichnete ſich in Kriegen und Kampfſpielen aus, bis endlich ſeines Vaters Vergehen ihm und ſeinem Hauſe verderblich ward. Im Opfer hatte

quelque tems auprès d'elle et de retourner à travers les flots. Mais enfin il hazarda trop, se fiant à la mer lorsqu'une tempête violente l'agitait. Son amie attendit en vain sur le bord, qu'il arrivât comme à l'ordinaire: enfin les ondes lui amenèrent le corps inanimé de son favori. Aussitôt elle se précipita d'en haut et partagea son sort. — Cet évenement, soit vrai ou feint, a donné lieu à un poëte ancien de faire un assez beau poëme, et même quelques poëtes modernes y ont trouvé un sujet fort tragique pour des Elégies.

Méléagre,

fils d'Oenée, roi de Calydon. Althée, sa mère, avait dès sa naissance appris de la bouche des Parques, quel serait le sort de son fils. Clotho avait dit qu'il aurait de la générosité, Lachésis en vanta le courage, et Athropos lui promit que sa vie durerait tant qu'un tison, qui était sur le foyer, ne serait pas entièrement consumé. Aussitôt Althée en ôta ce tison et le cacha soigneusement pour prolonger la vie de son fils. Le jeune homme se signala dans les guerres et dans les jeux publics, mais enfin le crime de son

the morning. But once he too boldly trusted himself to the sea, when it was violently agitated by a tempest. Hero in vain waited with anxiety for the arrival of her friend, when at last the sea carried up to her his dead body. At this terrible sight she immediately precipitated herself down, to be united to him for ever. — This event, be it true or feigned, has given rise to a very beautiful poem of an ancient poet, nor has its elegiac subject been neglected by modern bards.

Meleager,

son to Oeneus, King of Calydon. At his birth the fatal sisters predicted to Althaea, his mother, the future fate of her son. Clotho declared him to be once very generous, Lachesis praising his valour, and Athropos promising him a life-time as long as the fire brand just lying upon the hearth, should not be consumed. Immediately Althaea took this brand from the hearth and conserved it carefully. The youth grew up and was soon destinguished by his valour in public fights and in war, until his father's fault was fatal to him and

Oeneus einſt Diana vergeſſen, welche deshalb einen wilden Eber in ſein Land ſchickte, um dieſes zu verheeren. Dies änderte ſeinen Sinn jedoch nicht; vielmehr forderte er ſeinen Sohn Meleager auf, das Thier zu erjagen. Dieſem ſtanden die tapferſten griechiſchen Helden bei. Aber viele arbeiten vergeblich; nur der Arkadierinn Atalanta gelang es zuerſt, den Eber zu verwunden, worauf Meleager, die ſchöne Jungfrau bewundernd, ihr die Haut des Ebers zuerkannte. Als jedoch ſeiner Mutter drei Brüder das nicht dulden wollten und ihr die Beute entriſſen, tödtete er dieſe, und ſtellte jene ihr wieder zu. Da warf die zürnende Mutter, um der Brüder Tod zu rächen, den verhängnißvollen Brand ins Feuer, und Meleager mußte unter unſäglichen Schmerzen ſterben. Seine Schweſtern beweinten ihn und wurden in Vögel verwandelt. Dieſe Mythe hat vielleicht einen moraliſchen Sinn, um darzuthun, daß edle Eigenſchaften mit Zorn und Rachgier und Undank gegen Elternliebe nicht verträglich ſeien.

père lui devint funeste. Oenée avait en sacrifiant négligé Diane, qui en revanche envoya un sanglier féroce, pour désoler ses terres. Cela ne servait guère à faire changer de sentiment à Oenée, qui, au lieu de réconcilier la Déesse, appela son fils, pour donner la chasse sur le sanglier. Méléagre se fit assister par les plus braves héros de la Grèce, lesquels cependant ne parvinrent pas à prendre cette bête, et la seule Atalanta, fille arcadienne, qui y prit part, eut la gloire de la blesser, sur quoi Méléagre, plein d'admiration pour la belle arcadienne, lui fit présent de la peau du sanglier. Mais les trois frères de sa mère, jaloux de cette étrangère, lui arrachèrent cette trophée: et Méléagre fut tellement irrité de leur violence, qu'il les tua tous trois. Alors Althée, pour venger la mort de ses frères sur son fils, jeta le tison fatal dans les flammes et Méléagre périt douloureusement. Ses soeurs affligées le pleurèrent jusqu'à ce qu'elles fussent changées en oiseaux. — Cette fable tend peut-être à démontrer que les plus belles qualités de l'âme sont offusquées par la colère et la vengeance et surtout par l'ingratitude envers ses parents.

to his whole family. Oeneus had once neglected Diana in his sacrifices, which caused her to send a wild boar, that desolated his country. This however did not change his mind, but he engaged his son Meleager to make chase upon the beast. The most valorous greek heroes came to take part in this sport. They all laboured without success, but Atlanta, an Arcadian huntress, was so happy to wound the boar, whereupon Meleager, admiring her beauty, presented her with the skin of the beast But three brothers of his mother would not suffer this and seizing upon the prize, provoked him so, that he slew them. His mother irritated against her son, in order to revenge the death of her brothers, threw the fatal brand into the flames, and Meleager died under great sufferings. His sisters bewailed him and were changed into birds. — This fable is probably to express a moral principle, implying that all noble qualities are incompatible with wrath and revenge and specially ingratitude against parental tenderness.

Idas,

Sohn des Aphareus, einer der Jäger, welche auf den Kalydoniſchen Eber Jagd machten (ſ. Meleager), und welcher des Meleager Wittwe zur Frau nahm, ging einſt mit ſeinem Bruder Lynceus und den Dioskuren auf Beute aus. Ueber die Theilung einiger Rinder, die ſie in Arkadien wegführten, geriethen ſie in Streit und in einen verderblichen Kampf. Nach anderer Darſtellung veranlaßten die Dioskuren den Streit dadurch, daß ſie jenen ihre Bräute, Phöbe und Ilaira raubten. Jedenfalls wird erzählt, daß Lynceus den Caſtor tödtete und dafür vom Pollux niedergemacht ward. Als aber Idas jetzt den Pollux ergriff, miſchte ſich Zeus in den Hader, und erſchlug jenen durch den Blitz. Daß beide Söhne der Leda in den Himmel verſetzt worden, iſt ſchon oben erwähnt.

Idas,

fils d'Aphareus, un des chasseurs qui donnèrent la chasse sur le célèbre sanglier de Calydon (v. Méléagre) et qui dépuis épousa la veuve de Méléagre. Il alla un jour butiner, accompagné de son frère Lyncéus et des Dioscoures. En retournant ils eurent ensemble une querelle, au sujet de quelques boeufs, qu'ils avaient enlevés en Arcadie. D'autres rapportent que les Dioscoures furent la cause de cette querelle, ayant enlevé les deux épouses futures de ces deux frères, nommées Phoebe et Ilaira. Quoi qu'il en soit, il y eut un combat, où l'on dit que Lynceus ayant tué Castor, Idas fut sur le point de se saisir de Pollux, lorsque Jupiter s'y méla et tua celui-là par sa foudre. Nous avons déjà rapporté que Castor et Pollux eurent les places parmi les Astres.

Idas,

son to Aphareus, one of those that made chase upon the boar of Calydon (s. Meleager) and who afterwards has taken the widow of Meleager for his wife. He once went out in company of his brother Linkeus and the Dioscures, in ordre to make booty. They, when returning from this expedition, had a quarrel on account of some beeves, which they had taken in Arcadia, or, as others say, on account of the virgins Phoebe and Ilaira, who were brides to Idas and Lynkeus, and whom the Dioscures had taken for themselves. But whatever may have been the cause, they from words come to blows and as some say, Lynkeus killed Castor, but when Idas lifted his sword to pierce Pollux, Zeus killed him with his lightening and saved his son, who afterwards, as we have already related, was with his brother transported to the stars.

Herkules und Diomedes.

Der thraciſche König Diomedes, ein Sohn des Ares und der Kyrene, ein wilder Krieger,
wie ſeine Nation die Biſtonen, hatte vier Roſſe, Namens Podargus, Lampus, Xanthus und
Dinus, welche mit Menſchenfleiſch gefüttert wurden, und aus ehernen Krippen fraßen. Zu
ihrer Ernährung dienten Gefangene. Dieſe Pferde zu rauben, gab Euryſtheus dem Herku-
les auf, welcher alsbald das Werk unternahm. Es gelang ihm auch, der Pferde habhaft zu
werden, und die ihn verfolgenden Biſtonen in die Flucht zu ſchlagen. Bei dieſer Gelegen-
heit fiel Diomedes ſelbſt in ſeine Hände, und er warf ihn ſeinen eigenen Roſſen vor, die
ihn zerriſſen. Die Roſſe weihete Euryſtheus der Here. — Ueber die Bedeutung dieſer Fa-
bel war man ſchon im Alterthum ſehr uneinig. Es geht nur daraus ſo viel hervor, daß
Herkules in dem Tyrannen Diomedes einen Barbar ſtrafte, und die Mittel zugleich zerſtörte,
wodurch er gegen Fremde ſeine Grauſamkeit geübt hatte.

Hercule et Diomède.

*Diomède, roi de Thrace, fils d'Ares et de Cyrène, guerrier farouche, comme ses su-
jets, les Bistones, possédait quatre coursiers, nommés Podargus, Lampus, Xanthus
et Dinus, qui se nourrissaient de la chaire humaine, et qui ne mangeaient que de man-
geoires d'airain. On leur donna pour nourriture des prisonniers de guerre. Eurystheus
chargea Hercule d'enlever ces coursiers, et il entreprit cette tâche difficile. Il réussit de
se saisir des chevaux et de mettre en fuite les Bistones, qui l'avaient poursuivi. Dans le
combat, qui s'y engagea, il fit Diomède lui-même prisonnier, et le jeta aux pieds de ses
propres coursiers, qui le dévorèrent. Eurystheus consacra ces chevaux à Hère. Quant à
l'interprétation de cette fable; déjà les anciens n'en sont pas d'accord. Il en résulte du
moins de ce fait historique, qu'Hercule punit en Diomède un tyran féroce et en même
temps détruisit les moyens de la cruauté, dont il s'était problablement servi contre les
étrangers.*

Hercules and Diomedes.

Diomedes, King of the Bistones in Thracia, son to Ares and Kyrene, was an atrocious man of war, and had four extremely wild horses; called Podargus, Lampus, Xanthus and Dinus, which were nourrished with man's flesh, eating in crips of brass; and the bloody tyrant satisfied their appetite with the prisoners he made in the war. Eurystheus charged Hercules with the difficult task of ravishing these beasts, and he undertook it and succeded in getting not only the horses in his power, but also to beat the Bistones, who guided by their King had pursued him. There the King himself fell in his hands, and Hercules threw him to the feet of his own horses, which immediately eat their former master. Considering the interpretation of this fable, there are even amongst the ancients some conjectures very different from each other and in no way satisfying. Probably there is so much truth in it, that Hercules punished a tyrant, who treated strangers and prisoners with the utmost barbarity, — killing him and the instruments of his cruelty.

Achelous.

Dejanira, des Oeneus Tochter, ward von vielen Freiern geſucht: unter dieſen befand ſich der Fluß Achelous; aber auch der Alcide. Die übrigen weichen den beiden; Hercules hatte den Vorzug des großen Ruhmes, Achelous den, daß er ein Gott war und neben Aetolien wohnte. Dabei gab es der Schmähungen viel von Seiten des letztern gegen den Helden, der ſich mit Unrecht einen Götterſohn nenne, oder durch der Mutter Beſchimpfung es ſein könne. Da kam es zwiſchen beiden zum Kampfe; vergebens greift Hercules den Achelous zu wiederholten Malen an, und lange halten beide einander feſt umſchlungen, bis endlich Achelous niedergeworfen, am Siege verzweifelt, und nun zur Kunſt ſeine Zuflucht nimmt, indem er in eine Schlange ſich verwandelt. Dies belächelt der Alcide; Schlangen beſiegen ſei ihm nur Kinderſpiel! und ſo packt er den Gegner bei der Kehle; da verwandelt dieſer ſchnell ſich in einen Stier. Aber auch dieſen wirft er zu Boden und bricht ihm mit gewaltiger Fauſt ein Horn ab. Jetzt räumte Achelous beſiegt ihm das Feld. Das Horn aber benutzten die Najaden zum Füllhorn, darein ſie die ſchönſten Herſtfrüchte der Göttinn des Ueberfluſſes weihe-

---

Achélous,

c'était le Dieu du fleuve, qui porte ce nom et un de ceux qui se rassemblaient autour de Déjanire, fille d'Oeneus, pour la rechercher: lorsque le grand Alcide apparut de même, tous les autres cédèrent à ces deux compétiteurs, qui se disputaient la victoire. Hercule se vantait d'une réputation, qui lui devait promettre la préférence: Achélous crut l'emporter sur lui, puisqu'il était non seulement Dieu, mais aussi voisin de l'Etolie, où elle demeurait. Il y eut mainte injure, que celui-ci lançait contre le grand héros, auquel il reprochait même de s'attribuer la parenté de Jupiter: c'était, disait-il, ou entièrement faux, ou portait atteinte à l'honneur de sa mère. Voici, ce qui irrita Hercule le plus: il saisit Achélous et le tint long-tems serré sans parvenir à le vaincre, enfin il vint à bout de jeter son antagoniste par terre. Celui-ci désespérant de la victoire, eut recours à l'artifice, et se transforma en serpent. Le grand Alcide en sourit, en disant, qu'il avait déjà dans son enfance dompté d'autres serpens, et que ce n'était pas là le moyen de lui échapper. A ces mots il le prend au gorge, et va l'étrangler, lorsque Aché-

---

Achelous,

the God of a river, one of those, who sued for Dejanira, daugter to Oeneus, at the same time, when the great Alcides arrived there. All other suitors soon gave up any hope of succeding against these two mighty competitions. But the god and the hero made each every effort to gain the beautiful princess, each explaining the advantages, he was able to offer her. Hercules exhibited his reputation. Achelous argumented from his being a divinity and a neighbour of Aetolia besides. Both, however, in their speeches did not much spare one another, and specially Achelous uttered insults, which the renowned hero could not bear with patience; he had reproached to the hero his boasting, without any reason, to be the son of Jupiter, it being no possibility without staining the character of his own mother. This injury produced a combat. Hercules attacked Achelous several times without any success, and both keep for a long while one another fastly embraced, till at last Achelous is thrown down and despairing to be overthrown by his adversary, takes his refuge to artifice and transforms himself into a serpent. The Alcides scorned him, saying, he never

ten. Den Ausgang aber, welchen des Hercules Liebe zur Dejanira hatte, kennt man aus der Art, wie Hercules durch das ihm geſendete Kleid umkam, worauf auch Dejanira ſich ſelbſt tödtete.

Glaukos,

ein Sohn des Minos und der Paſiphae, ſtarb als Knabe, indem er in ein Faß voll Honig fiel. Man vermißte ihn lange, bis der Wahrſager Polyidos ihn fand. Jetzt verlangte Minos von dieſem auch, daß er den Knaben wieder beleben ſolle, und ſperrte ihn

---

lous se change en taureau. Mais l'intrépide Hercule se saisit d'une corne, et la brise en le jetant par terre. Alors Achélous cédant à la douleur, se retira et lui laissa le champ libre. — Cette corne fut dépuis celle, dont se servaient les Najades pour corne d'abondance, dans laquelle elles consacrèrent à cette Déesse les plus beaux fruits de l'automne. — On connait l'évènement funeste de cette liaison d'Hercule avec Déjanire, qui envoya à Hercule la chemise trempée dans le sang de Centaure, par laquelle il périt sous de cruelles douleurs, après quoi Déjanire termina sa vie par ses propres mains.

Glaucos,

fils de Minos et de Pasiphaé, mourut dans sa jeunesse, ayant été tombé dans un vaisseau de miel. On le chercha long temps sans en avoir de trace, enfin le devin Polyidos le découvrit. Minos ordonna à celui-ci de rendre la vie à son fils et

---

even in his childhood was affraid of serpents, and so he seized him by the throot and would have strangled him, but Achelous soon changed himself again, and was now a bullock. The hero was not affarid at this neither, but with his vigorous arms he threw him again down and broke off one of his horns, where upon Achelous confusedly retired. This horn was afterwards made use of by the Nayades as a cornucopiae, to be filled with the most handsome fruits of the autumne, and offered to the goddess of plenty. — After all, the unfortunate event of the marriage of Hercules with Dejanira is doubtless sufficiently known to our readers. He finished his life under great pains by the shirt, which she sent him, where upon she put herself an end to her own life too.

Glaucos.

son to Minos and Pasiphae, had, when a child, the misfortune to fall into a barrel of honey, wherein he was suffocated. — After having been searched for a long time, no trace of him appearing, the soothsayer Polyidos found out, where he laid. But little satisfied to recover

deshalb mit dem Leichnam ein. Polyidos ſah hier eine Schlange ſich zu demſelben hinbewegen, ergriff daher einen Stein und tödtete ſie; darauf erſchien eine zweite Schlange, die aber alsbald wieder umkehrte und ein Kraut mitbringend wiederkam, dieſes auf die erſtere legte, und ſo ſie wieder ins Leben brachte. Dies beobachtet der Wahrſager, und belebt mit demſelben Kraute auch den Glaukos. Minos forderte nunmehr von ihm, daß er demſelben auch ſeine Seherkunſt mittheile, was er am Ende auch thun mußte; doch wußte er ihm dieſe wieder abzulocken. — Der eigentliche Sinn dieſer Fabel iſt ſchwer zu ermitteln, wie denn alles, was das Haus des Minos betrifft, ſehr myſtiſch dargeſtellt wird.

---

l'enferma avec le mort. Polyidos ne sut se tirer d'embarras, lorsqu'il vit un serpent s'approcher du corps de cet enfant; il prit une pierre et le tua; puis il vint un autre serpent, qui, voyant le premier mort, retourne sur ses pas et revient quelque temps après, mettant une herbe sur le corps de l'autre serpent, le ranime, sur quoi tous deux s'écartent. Voilà ce que le devin observe, et aussitôt que les serpens se sont éloignés, il fait usage de la même herbe pour ranimer l'enfant. Alors Minos demanda aussi à Polyidos de communiquer à Glaucos l'art de deviner, et il lui fallut céder aux menaces du roi; mais il eut l'habilité d'ôter au jeune prince l'art, qu'il lui avait donné. — Il est bien difficile de trouver une bonne interprétation de cette fable, comme de beaucoup d'autres contes mystérieux de la famille de Minos.

---

a dead child, Minos commanded to Polyidos to call the boy to life again and accordingly he confined him with the dead body. Polyidos was there sitting and meditating, when on a sudden he saw a serpent approaching the body of the child; he immediately took a stone and killed the beast; then another serpent came up to the first, and finding this to be dead, returned and after a while approached again with an herb in his mouth, and laying this upon the former; the dead one awoke and both retired themselves. This offered to Polyidos a means to enliven the dead child, which he did not hesistate to make use of and so he accomplished his task. But now Minos ordered him to communicate to the boy his art of divination too. This he did, but not without the utmost reluctance, and afterwards he occasionally by artifice bereft him again of his art, which he found not fit for a prince. — This fable we do not pretend to explain, it being very obscure as any fable touching the mystical family of Minos.

Kalliſto.

Wiederum ein Bild der ſchaffenden Gottheit, in völlig myſtiſcher Hülle, wie Jo, Phaeton und andere. Zeus iſt eben damit beſchäftigt, die Wirkungen von Phaeton's Falle wieder zu entfernen, und ſorgt für der Menſchen Arbeiten, die Quellen beginnen wieder zu fließen und die Ströme, die unbeweglich ſtanden, treten ihre Laufbahn wieder an; die Erde kleidet ſich mit Grün, die Bäume ſchmücken ſich mit Laub, und munter ergrünen die Wälder. Während der Vater der Götter in Arkadien alles erneut, ſieht er plötzlich des Lycaon Tochter, Kalliſto, eine treue Gefährtinn der Artemis, im nimmer von Menſchen verletzten Walde auf dem friſchen Raſen ruhen, hingeſtreckt und das Haupt auf den ſchönen Köcher geſtützt. Da widerſteht er nicht ihren Reizen, und in der Phöbe Geſtalt ihr nahend, redet er ſie freundlich an. Sie richtet ſich auf und, umarmt von der vermeinten Göttinn, erwidert ſie die empfangenen Küſſe, als ſie ſich ſträubend enttäuſcht fühlt. Dann flieht der Sieger den Wald, der ſeinen Raub mit angeſehen, und ſteigt zum Himmel hinauf. Die Verlaſſene aber ſieht plötzlich Artemis mit ihrem Gefolge erſcheinen, und als dieſe ruft, eilt ſie davon, abermals

Callisto.

Cette fable est encore à représenter la divinité créatrice dans un sens fort mystique, comme nous l'avons déjà vue en parlant de Io, de Phaëton et d'autres. Zeus est occupé à écarter les effets de la chute de Phaëton, et prenant soin des travaux des hommes, il fait couler les ondes: les torrens, qui avaient demeuré immobiles, renouvellent leur cours; la terre se couvre de toute sorte d'herbes, les arbres s'ornent de feuillages, et les forêts sont garnies d'une gaie verdure. Pendant qu'ainsi le père des Dieux raffraichit l'Arcadie, il aperçoit Callisto, fille de Lycaon et fidèle compagne d'Artémis, couchée dans la forêt, où aucun homme n'a jamais mis les pieds; elle était étendue sur le gazon, reposant la tête sur son beau carquois. Les attraits de cette fille font une profonde impression sur son coeur, et aussitôt, ayant pris la figure d'Artémis, il s'en approche et l'aborde amicalement. Elle se lève et rendant à la prétendue Déesse les tendres caresses, elle se sent bientôt désabusée. En suite le Dieu s'enfuit hors de la forêt, qui seule avait été témoin de cette surprise, et remonte vers le ciel. La pauvre

Callisto.

This is again a mythological representation of creative divinity such as in the fables of Io, Phaëton &c. Zeus is prepairing the damage done by the fall of Phaëton, taking care of man's toils to make them succeed; the fountains flow again and the streams that stood unmoved renew their course; the earth is clad with herbs, the trees get their leaves and the woods rejoice the eye with their gay aspect. Thus renewing every thing in Arcadia, the father of the gods perceives the daugther of Lycaon, Callisto, the true companion of Artemis, reposing in a wood, where mankind never entered, stretched upon the grass, the head lying upon her coloured quiver. He could not resist her charms and instantly taking the shape of Artemis he accosts her. She rises and embraced by the pretended goddess she answers his caresses and kisses, but soon after she in spite of her struggling feels, how much she has been imposed upon. Her ravisher quits the wood, the sole evidence of his deed, and returns to the heavens. Poor Callisto then perceives Artemis, who now appeared with her suit of nymphs. At first she fled, fearing to be abused again, but kno-

Trug beſorgend; doch endlich erkennt ſie die Nymphen, ſchließt beſchämt ſchweigend ſich ihnen an, und folgt neun Monate der Göttinn; denn bis dahin ward die Strafe verſchoben. Als jetzt Kalliſto, von ihr verjagt, den Arkas gebar, ward ſie plötzlich von Zeus Gemahlinn zur Erde geworfen und in eine Bärinn verwandelt, und ſchwarze Zotten bedeckten ihren Leib, und krumm gebogen wurden die ſchönen Hände und Arme, der liebliche Mund in einen weiten Rachen verwandelt, und die ſüße Stimme in ſchreckliches Gebrüll. Immer ſeufzend und klagend, und häufig von Jägern verfolgt, irrt ſie in Wäldern umher, bis endlich nach dreimal fünf Jahren Arkas ſie erblickt; ſchüchtern ſtaunt er über ihren ihn anſtarrenden Blick, doch will er eben mit ſeinem Geſchoß die Mutter durchbohren. Da erbarmt ſich Zeus beider und verſetzt ſie unter die Sterne. Dies erzürnte ſeine erhabene Gemahlinn, und ſogleich begab ſie ſich zu Oceanus und Thetys, und bewirkte, daß nimmer ſie duldeten, daß Kalliſto in die reinen Gewäſſer des Meeres tauche. Und ſo bleibt Kalliſto ſtets als Bär über unſerm Horizonte.

---

fille voit bientôt paraître Artémis avec sa suite, et comme elle craint d'être encore trompée, elle s'envole; mais reconnaissant les nymphes, qui la servent, elle revient, et pleine de confusion, elle suit les autres dans un profond silence pendant neuf mois, Artémis ayant résolu de ne la punir qu'au bout de ce terme. Mais alors Callisto fut chassée, et après être accouchée d'Arcas, l'épouse de Zeus la saisit aux cheveux, la jeta par terre, lui couvrant le corps des touffes noires, et lui courbant les mains et les bras, elle la transforma en ourse; la bouche aimable fut changée en gueule, qui, au lieu de la douce voix, fit entendre un hurlement terrible. Toujours soupirant et plaignant son sort, souvent épouvantée par les chasseurs, elle erre dans les forêts, jusqu'à ce qu'après un terme de quinze ans, Arcas la voit, et comme elle le fixe, il s'arrête et demeure quelque temps suspendu, enfin il va néanmoins percer sa mère, lorsque Zeus empêcha le crime, en les enlevant tous deux, et il leur donna une place parmi les astres. Son épouse irritée de son procédé, se rendit aussitôt chez Océanus et Thétys, et les pria de ne jamais permettre à Callisto de se baigner dans les eaux pures de l'Océan. Voilà Callisto ou la grande ourse se montre toujours au-dessus de notre horizon.

---

wing her former companions, she goes tho them and in her utmost confusion follows hindmost, during nine months, for till then her punishment was delaid. But then she was by Artemis compelled to retire; and when she was delivered of her son Arcas, the queen of goddesses threw her upon the ground and changed her into a bear, covering her body with black shags, curbing her fine hands and arms; and changing her amiable mouth into wide chops, as her sweet accent into a terrible growling. Since that time she is erring through the woods, always complaining of her fate and often pursued by hunters; till at last after fifteen years, Arcas saw her, and having some time stood astonished looking on her as she, by a secret sentiment of nature, gazed upon him, he nevertheless was piercing her with his dart, when in the moment Zeus pitied both and transported them to the stars. This, however, displeased his wife so much, that she instantly went to Oceanos and Thetys, and engaged them not to suffer Callisto to bathe in their limpid water. Therefore Callisto, changed into the bear, ever is to be seen above our horizon.

Kadmus,

der Erbauer von Thebä. Dieſer phöniciſche Prinz ward, als Europa (ſ. dieſes Bild) war geraubt worden, mit ſeinen Brüdern Phönix und Cilix ausgeſendet, um jene zu ſuchen, mit dem Befehle, nicht eher wieder zu kommen, bis ſie dieſelbe gefunden. Bei der Inſel Rhodus einem heftigen Sturme glücklich entkommen, begab er ſich nach Thracien, und von da nach Delphi, um das Orakel wegen der Schweſter zu befragen. Dieſes hieß ihn die Nachforſchung aufgeben, rieth ihm aber, einer Kuh zu folgen bis dahin, wo ſie ausruhen würde, und an dieſem Orte eine Stadt zu erbauen. Als er nun ankam an dem Ruhepunkt, verzehrte ein furchtbarer Drache einen ſeiner Gefährten, welcher aus des Ares Brunnen Waſſer ſchöpfen wollte. Das Ungeheuer hatte bereits Mehrere verſchlungen, da eilte Kadmus ſelbſt dahin, erlegte daſſelbe, und ſäete, auf der Pallas Rath, deſſen Zähne in den Erdboden. Daraus erwuchs bald ein Volk von Gewaffneten; aber dieſe kehrten die Geſchoſſe gegen einander und nur wenige entgingen dem Verderben. Acht Jahre mußte der Held dem Ares dienen, um ſeine That zu büßen. Dann gelang es ihm, die Burg zu erbauen,

---

Cadmus,

le fondateur de la ville de Thèbes en Boeotie. Ce prince phénicien avait été envoyé avec ses frères Phoenix et Cilix pour chercher sa soeur Europe, enlevée par Jupiter (voyez Europe); ils eurent ordre de la part de leur père de ne pas retourner sans avoir trouvé leur soeur. Cadmus, heureusement échappé à la tempête près de l'île de Rhodes, se rendit en Thrace et de là à Delphi, pour consulter l'oracle sur le sort de sa soeur. On lui avisa de renoncer à la chercher, et de suivre une vache, qui se lui présenterait, jusqu'au lieu où elle se reposerait, et d'y bâtir une ville. Lorsqu'il arriva ainsi à un endroit où la vache se reposa, un dragon terrible dévora un de ses compagnons, qui allait puiser de l'eau du puit d'Ares, et vint ensuite dévorer plusieurs autres, comme lui: alors Cadmus se hâta de le tuer, et en sema les dents dans la terre, comme Pallas lui avait conseillé. Il en crût une troupe d'hommes armés, qui cependant n'employaient leurs armes que pour se détruire les uns les autres, et il n'y en eut que fort peu, qui échappèrent à la ruine. Le héros fut obligé de servir Ares huit an-

---

Cadmus,

the foundator of Thebae. This prince of Phoenicia was after the rape of Europe (s. Europe), sent by his father together with his brothers Phoenix and Cilix, in order to search for their sister, having been forbid to return, if they did not find her. Arrived happily near the Isle of Rhodus, after having sufferated a perilous storm, he went to Thracia and thence to Delphi, intending to consult the oracle about his sister's fate. He was answered, that he ought to renounce finding her, but was advised to follow a cow, that should run before him till she reposed and there to build a town. Indeed there appeared a cow, which guided him until she reposed. But here a dragon devoured one of his companions, sent to fetch water from a well of Ares. Some more of them were his prey, before Cadmus came on and slew the dragon and after the advice given him by Pallas he sowed the teeth of that monster in the earth, and there grew out of them a warlike people, which however, a few excepted, turned their weapons against each other, and perished. The Hero to expiate this deed was obliged to serve Ares eight years. Then he succeeded in building a fortress, which bore his

die ſeinen Namen trug, und in deren Nähe allmählig die herrliche Stadt Theben entſtand. — Der Inhalt dieſer Mythe iſt ohne Zweifel geſchichtlich und deutet auf die Kämpfe, welche Thebens Erbauer zu beſtehen hatte, ehe es ihm gelang, einen feſten Wohnſitz zu gründen.

Daphne,

die ſchöne Tochter des Fluſſes Peneus, wird vom Apollo geliebt, den Cupido aus Rache mit einem goldenen Pfeile verwundet, während er die Jungfrau, für welche jener entflammt, mit einem ſtumpfen Pfeile trifft und ihr Herz kalt macht gegen der Liebe Freuden. Jetzt folgt Apollo überall der in die Wälder fliehenden Geliebten, die nichts hören will von Hymen, nichts vom Amor; wie ſehr auch der Vater ſie mahnt, ihm einen Eidam und Enkel zu ſchenken: ſie erfleht von ihm, der Diana gleich, ewig Jungfrau zu bleiben. Indeß verzehret Apollon die Gluth; er ſchauet die ſchönen Haare der Jungfrau, die wie Sterne funkelnden Augen,

---

nées de suite pour le reconcilier, après quoi il parvint à bâtir la forteresse, qui porta son nom, et auprès de laquelle s'éleva bientôt la ville de Thèbes. — Cette fable n'est sûrement autre chose que l'histoire de Cadmus dans un sens allégorique, indiquant les commbats que le fondateur de Thèbes eut à soutenir avant qu'il reussit à établir cette ville.

Daphné,

la belle fille du fleuve Penée, qu'Appollon aime, sans jamais toucher son coeur. Cupidon, irrité contre Appollon, se vengea en le blessant d'une flèche dorée, qui l'enflamma pour Daphné, pendant qu'il lança vers celle-ci un trait dont la pointe était de plomb et par lequel il étouffait tout désir et la rendit froide contre tous les attraits de l'amour. Apollon la suit partout, mais elle le fuit et n'en veut rien entendre ni d'hymen ni d'amour, quoique son père ne cessât de lui demander un beau-fils et des petits-fils; elle le prie toujours de lui laisser la virginité éternelle, comme celle de Diane.

---

name and afterwards a town arose around it, and was called Thebae. — These is no doubt but this fable is taken from the history of Cadmus, serving to indicate what difficulties and wars opposed to the foundator of Thebae before he could perform his design and consolidate his establishment.

Daphne,

the beautiful daugther of the river of Peneus, is loved by Apollo, whom Cupido out of revenge for some injury, wounded with a golden arrow, while he at the same time shot a leaden-pointed arrow upon the virgin, for which he inflamed him, in order to render her insensible to any enjoyments of love. Apollo therefore is pursuing her every where, while she flees before him in the woods, shutting her ear to any proposal of Hymen or Amor. Though her father often admonished her to procure him a son-in-law and a grandson, she requested of him the only favour to be permitted to remain, as Diana herself, a virgin, all

den lieblichen Mund, und die zarten Finger und Hände, und die halb aufgeſchürzten Arme. Doch nimmer kann er ſie bewegen zu bleiben; ſchüchtern entweicht ſie, ſo oft er ruft. Endlich ſteht ſie, ermüdet vom Laufen, an des Vaters Wellen; da ruft ſie den Vater an, ihr beizuſtehen, und fleht zur Erde, ſie zu verſchlingen, oder ihre Geſtalt zu vernichten. Und die Götter erhören ihr Flehen, und verwandeln ſie in einen Lorbeer. Aber Apollon liebt noch und umarmt den Baum, und weiht ihn den Sängern und ſiegenden Helden.

Achilles,

Sohn des Peleus, der wichtigſte Held des trojaniſchen Krieges, ohne deſſen Mitwirkung Troja, dem Orakel zufolge, nicht fallen durfte. Er war von ſeiner Mutter in den Styx ge-

Apollon en est plus passionné; il regarde les beaux cheveux de cette aimable fille, les yeux étincelans comme deux étoiles, la bouche gracieuse, les mains et les tendres doigts et les bras à demi retroussés; mais il ne parvient jamais à la persuader de rester, toujours elle s'enfuit quand il l'appelle. Enfin ses forces l'abandonnèrent, elle s'arrêta auprès des ondes de son père qu'elle implore de l'assister et de la sauver des mains de son persécuteur, en même tems elle prie la terre de l'avaler ou de changer sa figure, pour la soustraire à l'importunité de son amateur. Les Dieux enfin ont exaucé ses prières, et elle est changée en laurier. Mais Apollon aime encore l'arbre, qu'il tient long-temps embrassé, et qu'il a dépuis sacré aux poëtes et aux héros victorieus.

Achille,

fils de Pelée, le plus grand héros de la guerre de Troie, sans lequel cette ville ne devait être réduite, si l'on en croit aux oracles. Il fut aussitôt après sa naissance lavé par sa mère dans le Styx, dont l'eau le rendit partout invulnérable, excepté le talon, endroit,

her life-time. But Apollo is consumed by an ardent desire, he always looks on her hair, on her eyes, that sparkled like two stars, on her lovely mouth, and tender hands and fingers and half denuded arms. Yet he cannot prevail upon her to stay, whenever he calls her, she timidly retires. At last exhausted from running, she stands near the waves of her father's; there she sends her prayers to her father, imploring his assistance, and at the same time she implores the earth, to swallow her or to destroy her figure. And the gods granted her wishes and she was changed in a laurus; which, however, Apollo did not cease to love this tree, preserving it for songstery poets and victorious heroes.

Achilles,

son to Peleus, one of the greatest heroes of the troyan war, without whom Troy, as the oracle had predicted, never could be reduced. Soon after his birth his mother Thetis bathed him in the Styx, which had the effect, that wherever the water had touched his body,

taucht worden, und dadurch überall unverwundbar, außer an der, vom Styx nicht berührten Ferſe. Wer hätte aber denken ſollen, daß Achilles werde an der Ferſe verwundet werden? Dennoch war es ſeine Beſtimmung, vor Troja durch feindliches Geſchoß zu ſterben. Lange Zeit ward er daher von ſeiner Mutter Thetis dem Kriege entzogen, doch endlich dem Umgange mit Frauen durch Ulyſſes entlockt, und für den Krieg gegen Troja gewonnen, wo er ſich durch Heldenthaten auszeichnete, dann wegen ſeines Streites mit Agamemnon lange vom Heere entfernt blieb, aber um Patroklus zu rächen, die Waffen von neuem ergriff. Allein entgehen konnte er den Beſchlüſſen der mächtigen Schickſalsgötter nicht. Unverwundbar im Kampfe, fiel er, wie einige erzählen, durch der Liebe Freuden in feindliche Hand. Ihn feſſelte des Priamus Tochter Polyxena, die Schweſter ſeines gefallenen Feindes Hektor. Dieſe Liebe bewirkte einen kurzen Waffenſtillſtand, und als er im Tempel Apollo's im Haine vor Troja mit den Feinden ſich beſprach, um mit drr Geliebten ſich zu verbinden, ſchoß Paris aus dem Hinterhalt unvermerkt, und traf ihn in die Ferſe, an welcher Wunde der unſterbliche Held ſein Leben aushauchte.

par lequel sa mère l'avait tenu, de sorte qu'il ne fut pas touché par l'eau. En effet, qui aurait cru que jamais Achille serait blessé au talon? Ce fut néanmoins son destin de périr devant la ville de Troie par les armes de l'ennemi. Par cette raison sa mère Thétis le retint long-temps parmi les femmes, d'où Ulysse sut le tirer, pour le persuader à s'armer et à prendre part à l'expédition générale des grecs, où bientôt Achille se signala par des exploits dignes de son origine; puis il se fut quelque temps retiré du camp, ayant eu une querelle avec Agamemnon, touchant Chryseïs, que celui-ci lui avait enlevée, et n'y retourna que pour venger son ami Patroclus, tué dans le combat. Il ne put cependant pas échapper au sort que les tout-puissans Destins lui avaient préparé. Etant invulnérable dans le combat, il succomba par les délices de l'amour, qui le livrèrent à ses ennemis. On raconte que Polyxena, fille de Priamus, gagna le coeur de ce héros, qui venait de tuer son vaillant frère Hector. Cette affaire galante interrompit le bruit des armes et l'on conclut une suspension d'armes, pour convenir de part et d'autre dans le temple d'Apollon, situé dans un petit bois près de Troie, afin de s'accorder sur une liaison entre les deux amans. Mais lorsqu'on y fut arrivé, Paris,

he was invulnerable, and so no weapon of his enemies could do him any harm, except on the heel, by which his mother held him in the water, so that place was not bathed. But who could suppose Achilles to be wounded by the heel? And yet his fate was to perish before Troy by an hostile arrow. Thetis therefore kept her son in company of women and did not suffer him to bear weapon nor to be known by men of war. But Ulysses found him out and persuaded him to partake on the great expedition of the Greek against Troy, and soon Achilles excelled in admirable deeds, worthy of his origin. He retired, however, for some time from the camp, after his quarrel with Agamemnon on account of Chryseis, which Agamemnon had kept for himself, and he did not return untill he was anew excited by the death of his friend Patroclus, whom he resolved to revenge. But he could not escape the fate prepared to him by the Destinies. Invulnerable in combat he nothwithstanding fell by the tricks of love into the hands of his enemies. Polyxena, the daughter of Priamus, made impression upon the heart of that hero, who had triomphed over her brother, and this adventure seemed to put an end to the war; the arms were for a time suspended, and Achilles entered the temple of Apollo, situated in a little wood near

Medeia (Medea),

Tochter des Aietes, Königs von Kolchis, und der Hekate: einer der merkwürdigſten Charaktere aus dem Argonautenzuge. Mit ihren Zauberkräften ſtand ſie dem Jaſon, welchen ſie liebte, bei, die ihm vom König Aietes auferlegten ſchweren Bedingungen, zur Erlangung des goldenen Vließes, zu erfüllen. Dieſer hatte ihm nämlich aufgegeben, zwei ihm vom Hephaiſtos geſchenkte feuerſpeiende Rinder, mit ehernen Füßen und Hörnern, anzujochen an ſeinen diamantenen Pflug, und vier Acker Feldes, das dem Ares geweihet war, zu pflügen, dann die ihm von der Pallas geſchenkten Drachenzähne, deren eine Hälfte bereits Kadmus empfangen hatte, zu ſäen, und die daraus erwachſenen geharniſchten Männer zu erlegen, und endlich das Ungeheuer, welches beim goldenen Vließe wachte, zu tödten: und alles dies an

---

qui s'était caché derrière une colonne, lança un trait, qui frappa le héros au talon, seul endroit où l'on pût le blesser, et le héros immortel expira.

Medée,

fille d'Eétès, roi de la Colchide et d'Hécaté: un des personnages les plus célèbres de l'expédition argonautique. Elle assista par ses enchantements Jason, qu'elle aimait dès son arrivée, à surmonter tous les obstacles, que le roi Eétès lui fit, pour l'empêcher d'enlever la toison d'or. Celui-ci avait promis à Jason de remettre entre ses mains la toison, s'il parvenait en un seul jour, d'abord à mettre sous le joug deux taureaux, présent d'Hephaestos, qui avaient les pieds et les cornes d'airain et qui vomissaient des flammes; dépuis il devait les attacher à une charrue de diamant et défricher quatre arpents de terre consacrée à Ares, pour y semer les dents d'un dragon, que le roi avait reçues de Pallas et la moitié desquelles Cadmus avait semées; de ces dents devaient

---

Troy, where the family of Priamus likewise appeared, in order to settle matters for a marriage, when on a sudden Paris from an ambush shot a shaft, just into the heel of Achilles, who soon after expired.

Medea,

daughter to Aeetes, King of Colchis, and to Hecata: one of the Argonautis expedition. She by her charms assisted Jason, whom she loved, to remove all the obstacles, which King Aeetes had laid in his way, to hinder him getting the golden fleece. The King had promised to Jason to surrender him the fleece, if he in one and the same day could firstly put under yoke two wild fire-spitting bulls, with brazen feet and horns, which the King had received from Hephaestus; then put them to a plough of diamond, and plow four acres of a a soil, consecrated to Ares, in order to sow there the teeth of dragon, given him by Pallas, and one half of which had been sown by Cadmus; of these teeth armed men were to arise, whom he ought to kill, and lastly he was to slay the monster; that guarded the fleece. Jason accep-

einem Tage. Jaſon machte ſich dazu anheiſchig; Medeia wußte ihn durch Zaubermittel gegen Feuer und Metall unverwundbar zu machen, und nun ſchirrte er die Rinder an und führte alles aus, und als die geharniſchten Männer hervorkamen, warf er auf Medeia's Rath, einen Stein unter ſie, wodurch ſie in Zwiſt geriethen, und einander aufrieben; er ſchläferte dann das Ungeheuer mit Zauberkräutern ein, und raubte das Vließ; Medeia, welcher er unverbrüchliche Treue geſchworen hatte, folgte ihm. In Jolkos rächte ſie ihren Gemahl am Pelias, den Thronräuber, indem ſie deſſen Töchtern verſprach, ihren Vater wieder zu verjüngen, wenn ſie ihr zuvor geſtatteten, ihm den Hals zu durchſchneiden. Akaſtos, deſſen Nachfolger, verjagte hierauf Jaſon und Medeia, welche nach Korinth ſich begaben, und dort zehn Jahre in Frieden lebten. Aber als Jaſon ihr ungetreu ward, und mit Glauke, Tochter des Königs Kreon, ſich verband, ward ſie vor Eiferſucht raſend. Sie ſandte zuerſt der Glauke ein Gewand, oder einen Schmuck, welchen dieſe kaum angelegt hatte, als dadurch der ganze Pallaſt in Flammen gerieth, und ſie und ihr Vater umkamen; andere ſetzen hinzu, Glauke ſei nach einem Bache gelaufen, und habe ſich, um den Brand zu löſchen, hinein geſtürzt; und davon heiße der Bach Glauke. Um ſich aber auch an Jaſon

---

naître des hommes armés, qu'il devait exterminer: enfin à tuer le monstre qui gardait la toison. Jason accepta ces conditions. Après que Medée, par ses remèdes magiques, l'eut rendu ferme contre le feu et le fer, il attela les taureaux, et exécuta tous les travaux: et lançant une pierre parmi les hommes armés, qui sortaient de la terre, il les mit en fureur, de sorte qu'ils s'entretuaient: puis il assoupit par des herbes enchantées le monstre, et enlève la toison d'or. — Medée suivit alors Jason, qui lui avait juré une fidélité éternelle. De retour en Jolcos, elle vengea son époux sur Pélias, qui s'était emparé du trône, et le fit égorger par ses propres filles, auxquelles elle avait promis de le rajeunir. Alors Acaste monta sur le trône et chassa Jason et Medée de son pays. Ils se retirèrent à Corinthe, où ils vivaient dix ans dans une parfaite union; mais enfin Jason devint amoureux de Glaucé, fille du roi Créon. Jalouse et furieuse, Medée envoya à la nouvelle amante de son mari perfide une robe, ou, selon d'autres, un ornement, qui, lorsqu'elle alla s'en parer, mit le palais en feu, de sorte que Créon périt avec elle; on ajoute, que Glaucé pour éteindre le feu, qui la décorait, se précipita dans une fontaine, qui dès ce temps porte son nom. Non contente de

---

ted all these conditions. Medea by some magic remedes rendered him invulnerable by fire and steel; he then put the two bulls on the plought and executed the tasks, and when the armed men arose, he threw a stone between them, which made them rage against one another, so that they killed themselves mutually; after which he by enchanted herbs laid asleep the monster and took away the fleece. Medea followed Jason, who had sworn her eternal love and fidelity. After their return to Jolcus, she took revenge for her husband on Pelias, who had usurped his throne, by persuading his daughters, that she could render him young, if they first allowed to cut his throat. Acastus succeeded him, expelled Jason and Medea from the country. They retired to Corinth, where they lived ten years in peace and union untill Jason fell in love with Glauce, daughter to King Creon. Full of jealousy and furiousness Medea sent to the new spouse of her treacherous husband a gown, or, according to others, an ornament, which she scarcely had laid on, when it set the palace on fire, so that Creon perished with her; some add, that Glauce, to distinguish the flames, which surrounded her, threw herself into a fountain, that since that time had the same name. But to revenge on Jason too, she killed also the two sons she had from him, Mer-

zu rächen, tödtete ſie die Kinder, Mermeros und Pheres, welche ſie von ihm hatte; und entfloh dann auf einem von geflügelten Drachen, die ſie vom Helios erhalten hatte, gezogenen Wagen, nach Athen, wo ſie dem Aegeus ſich vermählte, und den Medos gebar, der nachmals Medien gründete. Sie ſoll ſpäterhin nach Kolchis zurückgekehrt ſein, und ihren Vater wieder auf den Thron geſetzt, den Perſes aber, der ihn verdrängt hatte, getödtet haben.

Apollo beim Admet.

Zeus tödtete mit ſeinem Blitze den Asklepias, Sohn des Apollo, weil er viele, an Krankheit geſtorbene Menſchen wieder ins Leben zurückgerufen hatte. Da Apollo zu ſchwach war, um ſich an dem Allmächtigen zu rächen, ſo wendete er ſeinen Zorn gegen die Verfertiger des Blitzes, die Kyklopen, und tödtete ſie mit ſeinen Pfeilen. Hierüber aufgebracht, verurtheilte ihn Zeus, den Himmel zu verlaſſen und acht Jahre auf der Erde zu verweilen. Er begab ſich zum Admet, und weidete deſſen Heerden, ſchloß auch mit ihm eine engere Freundſchaft, wovon wir bereits erzählt haben. — Es dürfte in der That ſchwer ſein, den Sinn einer

cette vengeance, Medée tua encore les deux enfans qu'elle avait de Jason, nommés Mermeros et Phérès, après quoi elle s'enfuit dans un chariot trainé par des serpens ailés, qu'elle avait reçus de Hélios, et à Athènes elle devint l'épouse d'Egées, qui eut d'elle un fils, nommé Médos, fondateur de l'empire des Mèdes. Elle retourna dépuis en Colchide, où elle restitua son père sur le trône, en tuant son frère Perses, qui l'avait détrôné.

Apollon chez Admète.

Zeus tua par la foudre Asclépias, fils d'Apollon, accusé d'avoir rendu la vie à beaucoup de personnes, qui mouraient de maladies. Hors d'état de venger son fils sur le tout-puissant, Apollon fit sentir sa colère aux Cyclopes, qu'il tua à coups de flèches, ce qui lui attira l'indignation de Zeus. Apollon fut condamné à l'exil et quitta l'olympe, pour servir huit années de suite Admète, roi de Phéré, dont il garda les troupeaux, et avec lequel il vivait dans la plus étroite amitié, dont nous avons déjà raconté quelques traits. — C'est une chose bien difficile que d'interprêter le sens d'une fable, qui soumet

meros and Pheres; upon which she fled in chariot drawn by winged dragons, which she had received from Helios; and arrived at Athens she married Aegeus, who had by her a son, named Medos, the founder of Media. She is said to have returned to Colchis, where she restored her father upon the throne, and killed the usurper Perses.

Apollo with Admet.

Zeus killed with his ligthening Apollo's son Asclepias, for having recalled to life a many persons that had died by diseases. Being too weak to take revenge on the Almighty, Apollo turned his wrath against the Cyclops, whom he pierced with his shafts. By this he excited the indignation of Zeus and was condemned to be exiled and to live eight years continual upon the earth. He retired to Admetus, King of Pherae, and fed his flocks, uniting with him in narrow friendship, of which we have already shown some proofs. — It is no doubt a very difficult task to interpret a fable, which submits a divinity to the service of a mor-

Fabel zu ermitteln, welche eine Gottheit bei einem Sterblichen dienſtbar darſtellt. Am wenigſten möchte eine Vermuthung, — daß hier, ſowohl in der Freundſchaft Apollos und Admets, wie in des letztern Verſehen, das ihm den Zorn der Artemis zuzog, und in dem Tode und der Rückkehr der Alkeſtis, ein aſtronomiſches Verhältniß ausgedrückt werde, — ſich gehörig begründen laſſen. Faſſen wir die Mythe allegoriſch, und die Sonne als Feindinn alles deſſen, was zum Reiche der Finſterniß gehört, ſo mag dies durch Apollos Tödtung der Kyklopen ausgedrückt werden. Der blühende Zuſtand einiger Gegenden in Theſſalien mag wohl den Begriff erweckt haben, daß Apollo dieſe beſonders begünſtige, und vorzüglich mit Admet befreundet ſei, deſſen Viehſtand ſehr gediehen war. Apollo ſoll übrigens hier die Muſik erfunden haben, was zu dem Hirtenleben paßt. — Inzwiſchen ſchreiben Andere die Verbannung Apollos dem Umſtande zu, daß er den Python getödtet habe, und dies ſcheint in Delphi die herrſchende Anſicht geweſen zu ſein; denn alle acht Jahre ſtellte in den Ceremonien ein prieſterlicher Knabe den Kampf des Apollo mit Python vor, zog dann in feierlicher Proceſſion nach dem Thale Tempe, um ſich dort zu reinigen, und kehrte von da mit einem Lorbeerzweige geſchmückt zurück.

un dieu au service d'un mortel: et l'opinion la moins probable est celle qui cherche dans l'astronomie la source de tout ce qui est dit de l'amitié d'Apollon et d'Amète, comme de la faute qui attira à celui-ci la colère d'Artémis et la mort d'Alcestis et son retour de l'enfer. Peut-être la fable contient un sens allégorique, savoir: que le soleil est ennemi irréconciliable des êtres sombres des enfers, ce qui est exprimé par l'idée qu'Apollon donne la mort aux Cyclopes. L'état florissant de quelques contrées de la Thessalie pouvait d'ailleurs exciter l'idée, qu'Apollon les favorisa, et qu'il prit soin particulier pour les troupeaux d'Admète, que l'on voyait prospérer. On dit même qu'Apollon y inventa la musique, ce qui s'accorde avec la vie pasterale. — Il y a des auteurs qui font bannir Apollon du ciel pour avoir tué Python, ce qui semble avoir été l'opinion généralement reçue à Delphes, où chaque huitième année un garçon représenta dans les cérémonies le combat d'Apollon avec Python, lequel étant fini, il alla en procession dans la vallée de Tempé, pour s'y purifier, et retourna avec une branche d'olivier.

tal. The least probable opinion seems to be an essay to solve the question by astronomy, and to find every thing told about the friendship of Apollo and Admetus, and the fault of the later, which offended Artemis, as well the death of Alcestis and her return, mere allusions to the course of the stars. Perhaps we may discover in the fable a more allegorical sense: the sun being an irreconcilable enemy to darkness and the beings of the lower world, which may be expressed by Apollo's killing the Cyclops. The flourishing state of some countries of Thessalia may have given rise to the idea, that they were favoured by Apollo, that this god was banished there, and conceiving a particular friendship for Admetus, he took care for his cattle, which was seen prospering. Besides it has been said, that Apollo invented there music, which well agrees with pastoral life. — Yet there are authors, who attribute Apollo's banishment for his having killed Pytho, and this seems to have been the more received opinion at Delphis, where every eight year in religious ceremonies a boy represented the combat with Pytho and when this was done, he went in procession to the valley of Tempe to be purified there, and retuned with a laurel-twig.

Herkules am Scheidewege.

Eine einfache Allegorie auf das Leben des berühmten Helden, welcher ſich der ſchwerſten Arbeiten und Mühen unterzog, ohne des verdienten Glückes theilhaftig zu werden, bevor er ſeine Laufbahn beendet hatte. Xenophon erzählt uns dieſelbe etwa ſo: Als der Held herangewachſen war, zog er ſich einſt an einen einſamen Ort zurück, um über die Laufbahn nachzudenken, welche er am angemeſſenſten für ſich finden möchte. Während er in Nachdenken verſunken daſaß, kamen zwei weibliche Geſtalten von verſchiedenen Wegen her auf ihn zu. Die eine war ſehr ſchön, in ein weißes Gewand gehüllt, und zeigte ein beſcheidenes Benehmen, und auf ihrem Geſichte lag Heiterkeit, Hoheit und Würde; dies war die Tugend: die andere, nicht minder ſchön, hatte ein lebhafteres Anſehen, war prächtig gekleidet, und ihre reizenden Augen und ihr unbeſcheidenes Benehmen gaben ſie als die Wolluſt zu erkennen. Dieſe gab ſich alle Mühe, den Helden zu gewinnen, indem ſie ihm verſprach, ihn ſtets auf roſigen Pfaden zu führen, und ihm ununterbrochene Freuden zu verſchaffen. Die Tugend hingegen zeigte ihm einen nicht ſo erfreulichen Weg. Ohne Mühen und Anſtrengungen, ſprach ſie, iſt

Hercule,

assis devant le double sentier de la volupté et de la vertu, et choisissant celui de la dernière; allégorie fort simple, qu'on a appliquée à la vie de ce Héros à cause de ses labeurs, qui ne furent récompensés par la félicité méritée qu'après sa mort. Xénophon raconte cette allégorie de la manière suivante: Devenu grand, le jeune héros se retira dans un endroit à l'écart, pour songer auquel genre de vie il donnerait la préférence. Pendant qu'il était enfoncé dans ses rêveries, il vit paraitre deux femmes, qui s'avançaient de différens côtés vers lui. L'une, fort belle, était mise en robe blanche; la modestie reposa dans tous ses gestes, son visage fut serein, majestueux, et plein de dignité; c'était la vertu. L'autre, non moins belle, mais d'une couleur plus relevée; d'ailleurs habillée magnifiquement, les yeux pleins d'attraits et d'une gaité libre, qui faisaient connaitre que c'était la volupté. Celle-ci tâcha à gagner le héros, en lui promettant de le conduire sur un chemin de roses et de lui procurer des plaisirs continuels. La vertu lui fit voir un chemin bien moins agréable. Sans labeurs et sans peines, lui dit-elle, l'on

Hercules,

sitting at a crossway of Voluptuousness and Virtue, and chosing the latter path; a very simple allegory, applied to the life of that Hero, on account of his labours, which not before he had finished his carrier, were recompensed with the bliss he had merited. Xenophon gives us this allegory in the following manner. When grown, the young hero once walked out in a solitude, in order to think upon the way of life, which might fit him best. When he sat there thus meditating, he perceived two ladies, coming from different ways up to him. The one was very beautiful in a white garment, and with modesty in her behaviour, and serenity, majesty and dignity upon her visage; it was virtue. The other no less beautiful, but of more lively complexion, dressed splendidly with eyes full of charms, and an unmodest gaiety, which indicated her to be Voluptuousness. The latter endeavoured to win the Hero by promising him, to lead him on the rose-way through life and to procure him continual pleasures. Virtue on the contrary showed to him a way much less agreable. Without labours and fatigues, said she, nothing can be obtained from the gods;

von den Göttern nichts zu erlangen. Um von ihnen geliebt und von Menſchen geehrt zu werden, muß man den Göttern dienen und der Wohlthäter der Sterblichen werden. Aber es giebt keinen ſüßern Ton als den des Lobes, und keinen ſchönern Anblick als den einer ehrenvollen That, welche aber ohne den Beiſtand der Götter nicht auszuführen iſt. Wenn du dich von mir leiten läſſeſt, ſo wirſt du von den Göttern geliebt, von den Menſchen geachtet, und von deinem Vaterlande hochgeehrt werden. Wer mir folgt, iſt unſterblich, und wenn du alſo Mühen und Gefahren aufſuchſt, wirſt du der Glücklichſte aller Menſchen ſein. — Nachdem er beide aufmerkſam angehört hatte, wählte er den Weg der Tugend, erwarb ſich dadurch ewigen Nachruhm, und zuletzt eine Stelle unter den Bewohnern des Olymp.

Kephalos und Prokris.

Kephalos, Sohn des Deïon und Enkel des Aiolos, vermählte ſich mit Prokris, der Tochter des Erechtheus. Um die Treue ſeiner Gattinn zu erproben, reiſte er, Geſchäfte vorgebend, noch bevor er ſie berührte, ab, kehrte aber bald darauf zurück und ſuchte unter der Geſtalt eines Kaufmannes, durch große Geſchenke die Standhaftigkeit der Prokris wankend zu machen. Als ihm dies endlich

---

ne saurait rien obtenir de par les dieux; pour être aimé et honoré des mortels, il faut servir les dieux et devenir le bienfaiteur des hommes. Mais il n'y a de son plus ravissant que celui de la louange, et de vue plus belle que celle d'un exploit honorable, qui cependant ne s'exécute sans l'assistance des dieux. Guidé de ma main, vous serez cheri des dieux, estimé des hommes, et honoré de votre patrie. Celui qui me suit, sera immortel, et en préférant les labeurs et les dangers, vous serez le plus heureux des hommes. Après avoir écouté les discours de toutes les deux, il se détermina à suivre la vertu, et s'acquit une gloire éternelle, et une place parmi les habitans de l'Olympe.

Céphale et Procris.

Céphale, fils de Deïon et petit-fils d'Eole, épousa Procris, fille d'Erechthée. Pour éprouver la fidélité de sa femme, il prétendit, avant de la toucher, faire un voyage, et s'en retourna bientôt déguisé en marchand, et s'introduisant chez Procris, il parvint à la séduire à force de bijoux de grand prix qu'il lui offrait, après quoi il se fit reconnaître et accabla sa femme de reproches amers; cependant elle l'appaisa enfin et ils

---

in order to be loved by them and honoured by mortals, you must serve the gods and be the benefactor of mankind. But there is no sound more charming, than that of praise, no sight more pleasing, than that of an honourable action, which, however, cannot be done without the assistance of the gods. Guided by myself, thou wilt be loved by the gods, estemed by mankind, and honoured by your country. He, who follows me, is immortal, and prefering labours and dangers, thou wilt be the happiest of men. — After having heard the speech of either, he determined to follow virtue, by which he acquired eternal glory, and at last a place between the inhabitants of the Olympus.

Cephalus and Procris.

Cephalus, son to Deion and grand-son to Aeolus, married Procris, daughter of Erichtheus. In order to prove the fidelity of his wife, he, before he touched her, departed under pretext of making a journey, but soon after returned, and disguised as a merchant he endeavoured to shake the constancy of Procris, in which he, offering her very rich presents, at last succeeded; where upon he discovered himself and did not spare reproaches. Yet

gelang, gab er ſich zu erkennen, und überhäufte ſie mit Vorwürfen; doch wußte ſie ihn zu beſänftigen, und ſie ſöhnten ſich bald wieder aus Nachmals aber glaubte ſie ſich durch ihn gekränkt, denn ſie erfuhr von einem Sklaven, daß ihr Gemahl auf der Jagd bisweilen einen Hügel beſteige, und riefe: „Komm Nephele, komm!“ und ſie beſchloß daher, ihn zu beobachten. In der That folgte ſie ihm im Geheim, und als ſie ihn wieder auf den Hügel ſteigen ſah und ſo rufen hörte, ließ ſie ſich erblicken. Ueberraſcht breitete Kephalos die Arme aus, um ſie zu empfangen, da glitt die Sehne ſeines Bogens ab, und der Pfeil durchbohrte ihr Herz. — Nach andern Erzählungen ward Prokris wirklich von einem Fremden verleitet, und beſchämt und reuevoll floh ſie nach Kreta, wo ſie ſich dem Minos dadurch nützlich machte, daß ſie ihm die von der Paſiphae ihm geraubte männliche Kraft wieder verſchaffte. Dafür ſchenkte ihr Minos den Hund Lailaps und einen nie fehlenden Wurfſpieß. Mit dieſen Jagdſtücken begab ſie ſich, als Jägerinn verkleidet, zu ihrem Gemahl zurück, und jagte mit ihm. Da er die trefflichen Stücke ſah, bat er ſie, ihm den Hund und den Wurfſpieß um jeden Preis zu laſſen. Sie erbat ſich nur ſeine Umarmung, und gab ſich dann zu erkennen. Späterhin folgte ſie ihm aus obigem Grunde auf die Jagd und verſteckte ſich in ein Dickicht, und als ſie ihren Gemahl rufen hörte, machte ſie eine Bewegung, worauf Kephalos, in

furent reconciliés. Mais comme elle apprit d'un esclave, que son mari, lorsqu'il alla à la chasse, montait souvent une colline et y appelait à haute voix: „Viens, o Nephelé!“ elle devint jalouse à son tour, et resolut de le suivre secrètement. Lorsqu'elle le vit monter sur la colline et qu'elle l'entendit appeler Nephelé, elle se présenta. Surpris de la voir, Céphale alla se jeter dans ses bras, quand tout-à-coup la flèche partit de son arc et perça le coeur de Procris. — On a encore d'autres recits de cette aventure. Quelques auteurs prétendent que Procris, ayant été séduite par un étranger et accablée de honte, elle s'enfuit à Crète. Là, elle se rendit utile à Minos, auquel elle fit recouvrer ses facultés viriles, dont Pasiphaé l'avait privé. En récompense de ce bienfait, Minos lui donna le chien Lélaps et un javelot qui ne manquait jamais son coup. Alors elle revint déguisée en chasseuse chez son mari, alla avec lui à la chasse, et lui fit voir les vertus de son chien et de son javelot. Enfin Céphale la pria de les lui vendre à quelque prix que ce soit; elle n'en demanda que son embrassement, et de cette manière ils furent réconciliés. Mais quelque temps après, Procris inquiète et jalouse, suivit secrètement son mari et s'embusqua dans un feuillage épais pour l'observer, et quand elle l'enten-

at length she appeased him, and they were entirely reconciliated. But afterward she heard from a slave, that her husband, as often as he chased, ascended a hill, and called: „Come, o Nephele, come!“ This excited her jealousy and determined her to follow him secretly. When she indeed perceived him to ascend the hill and heard him calling Nephele, she appeared herself. Surprised to fee her, Cephalus was flying into her arms, when suddenly the arrows shifted from his bow and pierced the heart of Procris. — This adventure, however, is also related in a different manner. Procris has been, according to authors, indeed seduced by a stranger, and out of shame and repentance, fled to Creta, where she rendered herself useful to Minos, restoring to him manhood, which Pasiphae had deprived him of; and in recompence for his service she received from him the hound Lailaps and a dard that never failed. Then she returned and visited her husband, disguised as a huntress, and chased with him. When he perceived the excellent qualities of her hound and dard, he offered her what price she might ask for them. She then asked but his embracements, and thus they reconciliated. But some time afterwards, Procris out of jealousy followed her husband secretly and hid herself in a thicket, where, as soon as she heard

der Meinung, es ſei da ein Wild verſteckt, ſie erlegte. — Dieſer unbedeutende Vorfall iſt auf mannigfache Weiſe verſchönert worden; die Thatſache ſcheint ſehr einfach zu ſein, und wäre vielleicht vergeſſen worden, wenn ſie nicht einen Vorfahr des Ulyſſes beträfe. Inzwiſchen hat die Mythe einen moraliſchen Sinn, indem Prokris das Opfer ihrer Eiferſucht wird, die ihr um ſo weniger anſtand, als die Worte ihres Gemahls ſich nicht auf eine Nebenbuhlerinn bezogen, ſondern nur die Sehnſucht nach einer ſchattigen Wolke (Nephele) gegen die Sonnengluth, ausdrückten. — Seine Liebe zur Jagd hat vielleicht auch die Fabel veranlaßt, Aurora habe ihn geliebt und entführt, und dann ihn mit der Gabe, alle Geſtalten anzunehmen, beſchenkt.

Theſeus erlegt den Minotauros.

Theſeus, Sohn des Aigeus, ward zu Troezene, bei ſeinem Großvater Pittheus erzogen, ohne ſeinen Vater zu kennen, oder von ihm gekannt zu ſein. Da Aigeus ſich für kinderlos hielt, ſo ſah er mit deſto größerem Neid auf Minos, König von Kreta, deſſen Sohn Androgeus in den Panathenäen alle Kampfpreiſe in den Spielen gewann, und veranlaßte, daß derſelbe meuchlings ermordet ward. Minos befand ſich zu Paros, als er die Kunde von die-

---

dit appeler Nephelé, elle fit un mouvement, agita le feuillage, et son mari, croyant que c'était quelque bête, y lança son dard, et la tua. D'ailleurs on a sans doute embelli ce recit d'un simple fait, qui n'a peut-être été conservé qu'à cause qu'il regarde un aïeul d'Ulysse. On y voit cependant un but moral, puisque Procris périt par une jalousie qui ne lui convenait guère; car les paroles de son mari, qui lui donnaient des ombrages, ne signifiaient autre chose que son désir de voir une nue (Nephelé) s'approcher, pour le mettre à l'abri du soleil brulant. — C'est peut-être l'occupation de Céphale qui a donné lieu à la fable, qu'il était aimé d'Aurore, qui l'enleva et lui donna la faculté de changer de forme.

Thésée tuant le Minotaure.

Thésée, fils d'Egée, fut élevé à Trézène, chez son grand-père Pitthée, sans connaître son père ni en être connu. Egée, se croyant sans enfant, envia Minos, Roi de Crète, le fils duquel, nommé Androgée, se trouvant aux Panathénées à Athènes, emporta tous les prix dans les jeux publics, et jaloux de sa gloire, il le fit assassiner. Lorsque Minos, qui se trouvait alors à Paros, eut la nouvelle de ce crime atroce,

---

him call for Nephele, she moved and agitated the leaves, and Cephalus thinking, that there was a deer hidden, threw there his dard and killed her. — This adventure has been embellished by other circumstances, yet the truth of it seems to be the simple fact, which perhaps had not been found worth of memory, would it not concern an ancestor of Ulysses. — There is, however, some moral in it. Procris being the victim of jealousy, that became her the least; for the words of her husband did not signify any rival, but his languishing for a shadowy cloud (Nephele) against the heat of the sun. — Perhaps his occupation gave rise to the fable, that he was loved by Aurora, who once carried him away, and gave him the faculty of changing his form.

Theseus killing the Minotaur.

Theseus, son of Aegeus, was educated at Troezene, with his grand-father Pittheus, not knowing his father, nor be known by him. Aegeus thinking himself to be childless, envied Minos, King of Creta, whose son Androgeus in the Panatheneas at Athens got all the prices of the public games, and jealous of his glory, he caused him to be

ſem Verrathe erhielt, und beſchloß ſogleich, ſeinen Sohn an Athen zu rächen. Er ſandte eine Flotte dahin, belagerte Athen, und die Stadt ſah ſich gezwungen, die ſchweren Bedingungen, welche der Sieger vorſchrieb, anzunehmen; zu dieſen gehörte vornämlich die, alljährlich ſieben junge Männer und ſieben Jungfrauen, welche das Loos traf, nach Kreta zu ſenden, wo dieſelben ins Labyrinth gebracht und von dem Minotauros, dem Sproß der Liebe Paſiphae's (ſ Ikaros), verzehrt wurden. Theſeus aber, welcher wieder nach Athen zurückgekehrt war, beſchloß, ſeine Vaterſtadt von dieſem ſchimpflichen Tribute zu befreien. Er erbot ſich, eins der Schlachtopfer zu ſein, und ging mit nach Kreta. Hier verdankte er ſein Heil der Königstochter Ariadne. Das Labyrinth war nämlich ein Gebäude mit unzähligen Gängen und Windungen, aus denen niemand ſich wieder zum Ausgange hin finden konnte. Sie gab ihm einen Knäuel, deſſen Ende er an dem Ausgang befeſtigte, worauf er eindrang bis zum Minotaur, denſelben glücklich erlegte, und ſo wieder zurückkam und ſeine Gefährten wieder nach Athen brachte, welcher Stadt Minos den Tribut erließ. Dafür ſandte Athen alljährlich daſſelbe Schiff nach Delos mit vielen Opfern, um den Göttern zu danken. — Anders ward dieſe Sage in Kreta erzählt. Nach dortigen Berichten gab Minos die vierzehn Ge-

il résolut de venger la mort de son fils, et entreprit sur le champ une expédition contre Athènes. Cette ville fut réduite à la dernière extrémité, et obligée de demander la paix et de souscrire aux conditions humiliantes que le vainqueur dictait; c'était entre autres, d'envoyer chacque année sept jeunes hommes et autant de filles, qu'on tireraient au sort, en Crète, où ces malheureux captifs furent enfermés dans le labyrinth, pour être dévorés du Minotaure, l'issue de l'amour de Pasiphaé (v. Icare). Enfin Thésée, revenu à Athènes, résolut de délivrer sa patrie de ce tribut honteux. Il offrit d'être lui-même un des victimes, et fut envoyé en Crète. C'était l'amour d'Ariadne, fille de Minos, qui le sauva; car le labyrinth, étant un bâtiment fort étendu avec mille tours et détours irréguliers, de sort qu'il était impossible d'en retrouver l'issue. elle lui donna un fil moyenant lequel il en sortit heureusement, après avoir tué le Minotaure, et reconduisit ses compagnons à Athènes. — Dès ce temps la ville fut délivrée de ce tribut, et en reconnaissance elle envoya tous les ans le même vaisseau à Délos avec des sacrifices. — Ce fait, mêlé de fables, est autrement rapporté en Crète. D'après la tradition des Crétois, Minos donnait les quatorze captifs aux vainqueurs des jeux qui s'y célébraient, et lors-

assassinated. — When Minos, then at Paros, heard the news of this atrocious crime, he determined to revenge his son, and instantly sent a fleet before Athens. The besieged town was reduced to the last extremity and subscribed the hard conditions which the victor dictated, and submitted to send every year seven young men and as many young ladies, drawn by lot, to Creta, where these unfortunate victims were shut in the labyrinth and devoured by the Minotaur, issue of Pasiphae's love (see: Icarus). At last Theseus, returned to Athens, resolved upon delivering his country from so shameful a tribute. He offered to be one of the victims and was accordingly sent to Creta. There he owed his safety to Ariadne, daughter of Minos. For the labyrinth being a vast building with a thousand irregular porches out of which it was impossible to find the issue. Ariadne advised him to ascertain himself of it by means of a thread, which he fastened on the issue; he, after having killed the Minotaur, safely came out of the labyrinth, and reconducted his companions to Athens, which since that time was delivered from that tribute, and thanking the gods they sent every year the same vessel with sacrifices to Delos. — The fact, thus mixed with fables, is related otherwise at Creta. According to the Cretans, Minos gave the fourteen captives to

fangenen denen, welche in den öffentlichen Spielen ſiegten, als Preiſe; als aber Theſeus kam, und in allen Spielen die Preiſe gewann, erließ Minos, aus Bewunderung für den Helden, welchem er auch ſeine Tochter gab, den Tribut. — Die erſtere Mythe fand allerlei Auslegungen, unter andern die, daß die Gefangenen zum Dienſte eines Tempels verwendet wurden, wo ein Minotaur zu aſtronomiſchen Zwecken abgebildet geweſen ſei.

Der Zug des Bacchus.

Von Dionyſos oder Bacchus haben wir bereits geſprochen (ſ. auch Semele). Der Weinbau, ſo wie der Ort und die Zeit der Weinleſe und der Feſtlichkeiten zu Ehren dieſes Gottes werden in einem Aufzuge perſonificirt. Da die Meinung allgemein herrſchte, der Weinbau habe ſich von Weſten nach Oſten bis nach Indien hin verbreitet, ſo wird auch dieſe Anſicht durch eine Proceſſion oder einen Triumphzug dargeſtellt. Der Gott erſcheint darin auf einem Wagen ſitzend, den Panther ziehen, in einer Hand den Thyrſus, in der andern eine Schale. Eine Schaar phantaſtiſch gekleideter Prieſter und Prieſterinnen folgen ihm, indem ſie Dithyramben ſingen, eine Art enthuſiaſtiſcher Geſange in ſehr unregelmäßigem Rhythmus; alleſammt

qu'enfin Thésée, venant avec les autres, emporta aux jeux tous les prix, Minos plein d'admiration pour le héros, renonça à ses dures conditions, et lui donna sa fille à mariage. — La première relation a été expliquée en différentes manières. Il y en a qui croient, que les captifs furent placés comme serviteurs dans un temple, où il y avait une image de Minotaure, servant à quelque usage astronomique.

La marche triomphale de Bacchus.

Nous avons déjà parlé de Dionysos ou Bacchus (v. Semelé). La culture de la vigne et la place où, et les saisons dans lesquelles on célèbre les fêtes des vendanges en l'honneur de ce dieu: tout cela se personnifie dans cette marche. C'était une opinion répandue que la vigne avait été connue d'abord dans les contrées occidentales, et transportée progressivement dans les terres orientales jusqu'aux Indes. Cette idée de l'empire toujours croissant de Bacchus est en même temps représentée par cette marche triomphale. — Le Dieu y est assis sur son char, traîné par des panthères, et tenant d'une main le thyrse, de l'autre une coupe. Il est suivi d'une multitude de prêtres et de prêtresses habillés fantastiquement et chantant des dithyrambes, sorte de chansons pleines

those, who were victorious in the public games, and when Theseus in all the games got the prices, the King out of admiration for the young hero remitted the hard condition and gave him his daughter. — There are many interpretations of the meaning of the Minotaur. Some have conjectured that the captives have been employed as servants in a temple, where a Minotaur was painted for some astronomical purpose.

The triumph of Bacchus.

Dionysos or Bacchus has already been mentioned above (see: Semele). The culture of the vine, and the places where, and the season, when it was celebrated by festivities in the honour of this god, are here personified in a kind of pageant. The opinion prevailed, that the vine was first known in the western countries and progressively introduced in the oriental countries untill the Indies. This idea of the empire of Bacchus augmenting progressively is likewise represented by this triumphal procession. — The god appears sitting upon a chariot, drawn by panthers, holding in one hand the thyrsus, in the other a cup. A set of fantastical drest priests and priestesses followed him, singing dithyrambs, a

mit Weinlaub und Ephen bekränzt. Dabei ſind außerdem Pane und andere Landgötter mit Ziegenfüßen, Silene und Satyren; mehrere derſelben tragen Gefäße, Körbe, Werkzeuge, manche auch Fackeln, Flöten, phrygiſche Handtrommeln mit Schellen, oder Hörner, mit welchen ſie einen furchtbaren Lärm machen, um den Tanz zu beleben und den Enthuſiasmus zu vergrößern. Dieſer Zug gehört zu den Bacchanalien — Anfangs waren die Bacchanalien ohne Zweifel eine Art Dankfeſt für die Pflanze, deren Frucht die Menſchen ſo ſehr erfreut und aufheitert, ja ihren Muth ſtärkt und ihre Kraft erhöht. Man beachtete aber auch die Ausgelaſſenheit, die der Wein verurſacht, und dies ſchien nicht unwerth, bei dieſen Feſten mit dargeſtellt zu werden. — Wenn aber das, was die Alten von den dabei vorgekommenen wirklichen Ausſchweifungen erzählen, nicht gar zu übertrieben iſt, ſo muß die in dieſen Feſten herrſchende Unmäßigkeit alle Grenzen überſchritten haben; denn die Bacchantinnen begingen in ihrem wilden Getümmel ſchauderhafte Thaten der Grauſamkeit und Unmenſchlichkeit. — Dieſe Feſte wurden bei Theben beſonders gefeiert, wohin ſie von Aſien gekommen waren, und wurden von da aus weiter eingeführt, obgleich dies nicht ohne Widerſtand geſchah, wie die Mythe vom Lykurg, König von Thracien, und die, daß Pentheus von den Mainaden zerriſſen worden, anzudeuten ſcheinen.

d'enthousiasme sans mesures régulières, tous couronnés de feuilles de vigne et de lierre. Encore y eut-il des Pans et d'autres divinités champêtres aux pieds de chèvres, et des Silènes et des Satyres, la plupart portant des vases, des paniers, des outils, et quelquefois tenant des torches, des flûtes, des tambourins de Phrygie avec des sonnettes, ou des cornettes, et faisant un tintamarre effroyable, pour encourager la danse et augmenter l'enthousiasme. — Les bacchanales, dont cette marche fait partie, doivent sans doute leur origine à la gratitude des hommes envers les dieux pour une plante, dont le fruit sert à répandre la joie et la gaieté et en même tems hausse le courage et la vigueur. Mais on ne laissait pas de connaître les extravagances, auxquelles le vin donne lieu, et on a pris soin de les représenter dans ces fêtes tumultueuses; et si ce qu'on raconte des débauches commises pendant ces fêtes, n'est pas tout-à-fait exagéré, l'intempérance des femmes a excédé tout limite, et le tumulte furieux leur fit commettre des cruautés et des inhumanités terribles. — Ces fêtes eurent principalement lieu à Thèbes, où elles furent introduites de l'Asie; et de là elles se répandirent ailleurs, non sans quelques difficultés, comme l'histoire de Lycurgue, roi de Thrace, et de Penthée, dechiré par les Ménades, semblent confirmer.

sort of enthusiastic songs in very irregular measures, all of them crowned with wine-leaves and ivy. Besides there are Pans and other wood-land deities with goat feet, and Silens and Satyrs; many of them bearing vases, baskets, toils, and sometimes torches, flutes, phrygian tamburins with shell, or horns, making a horrible noise to encourage the dance and heighten the enthusiasm. — This show is a ceremony belonging to the Bacchanals. There is no doubt, but the bacchanals were first instituted to express the gratitude of mankind for a plant, the fruit of which contributes so much to excite joy and gaiety, and at the same time excites courage and renders vigorous. But attention was also made to the extravagances, which it occasions, and this did not appear unworthy of being represented in those riotous feasts. — If, what the ancients relate of the extravagances committed by the women are not wholly exagerated, the intemperance of the Bacchants must have exceeded any limit, and their frantic tumult was attended by horrible cruelty and inhumanity. — These festivities were celebrated at Thebes, where they were introduced from Asia, and thence they were propagated, though not without some difficulties, as may be inferred from the fables of Lycurgus, King of Tracia, being torn by the Mainads.

Leto (Latona),

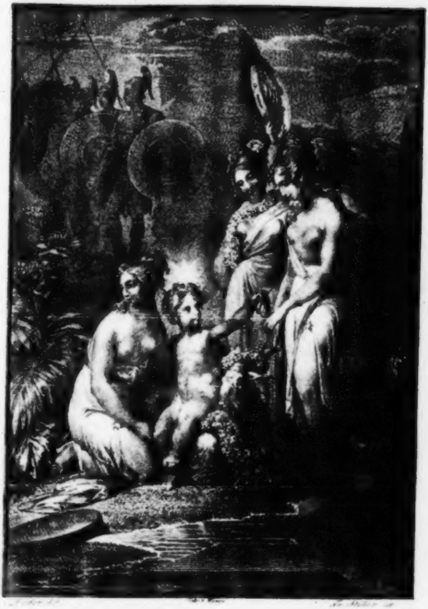
Tochter des Koios und der Phoibe, oder, nach andern, von andern Eltern, gewann durch ihre Schönheit des Zeus Liebe; als ſie aber ſchwanger war, erwachte Here's Eiferſucht, und dieſe ſandte das Ungeheuer Pytho, um ſie zu plagen, während ſie zugleich die Erde beſchwur, derſelben keinen Ort zur Niederkunft zu gewähren. Die Inſel Delos hatte aber damals noch keinen feſten Ort, ſondern ſchwamm bald über, bald unter dem Waſſer, ſie war alſo durch den Schwur nicht gebunden, und erhielt daher von Poſeidon Befehl, die flüchtige Göttinn aufzunehmen. Dieſe floh dahin, nach Einigen ſogar in Geſtalt einer Wachtel fliegend, um von Here nicht erkannt zu werden. Sie ſetzte ſich hier unter einer Palme nieder und gebar den Apollo und die Artemis. — Nach Einigen hatte auch Delos ſich geweigert, ſie zuzulaſſen, und erſt nachgegeben, als dieſe ihr verſprach, daß hier ein Tempel des Apollo errichtet werden ſollte, wohin alle Völker ihre Opfer und Schätze bringen würden. Dies letztere iſt eine Thatſache, und vielleicht die eigentliche Quelle der Mythe, indem die Mythologen das Gedeihen dieſer ſonſt unfruchtbaren Inſel durch den Tempel des Apollo, nicht beſſer zu erklären wußten, als mittelſt des Gedankens, daß hier die Heimath des Apollo ſei.

Léto (Latone),

fille de Coeus et de Phoebé, ou selon d'autres, de Saturne, attira l'amour de Zeus par son extrême beauté: mais elle ne manqua pas, lorsqu'elle fut enceinte, d'exciter la jalousie de Héré, qui envoya le serpent Python, pour la tourmenter, conjurant au même temps la terre de refuser à Léto toute retraite, où elle pût être accouchée. Mais l'isle de Délos, qui alors n'avait pas de place fixe, nageant tantôt au-dessus, tantôt au-dessous des eaux, et qui par là n'avait pas donné sa parole, eut ordre de Poseidon de recevoir la Déesse chassée du ciel, ou selon d'autres, elle y vola sous la figure d'une caille, pour éviter les regards de Héré. Elle prit sa place sous l'ombre d'un palmier, et y accoucha d'Apollon et d'Artémis. Selon quelques autres, Délos lui avait aussi refusé l'accès, mais enfin la Déesse obtint la permission d'aborder, après avoir promis, qu'on établirait dans cette île un temple magnifique d'Apollon, où tous les peuples viendraient apporter leurs trésors et leurs sacrifices. Ceci est un fait, qui a peut-être donné l'origine à la fable, par laquelle les mythologues attribuent la prospérité de cette île, ailleurs stérile, à la naissance de la divinité qu'on y adorait.

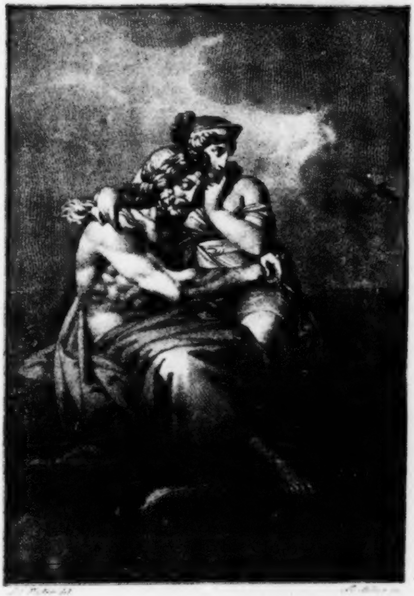
Leto (Latona),

daughter to Coeus and Phoebe, or, according to others, to Saturn, gained the love of Zeus by her extreme beauty; but when seen with child, excited the jealousy of Here, who sent the monster Pytho to torment her, conjuring at the same time the earth, to refuse her admittance, that she might find no place for her delivery. But the isle of Delos having then no fixed place, and swimming now above and then under the surface of the sea, had not been included in the oath, and therefore was ordered by Poseidon to admit the exciled goddess, who, according to others, flied there disguised as a quail, in order to escape the spying eyes of Here. She here sat down beneath a palmtree and was delivered of Apollon and Artemis. — Some say, that Delos too had refused to allow her a retreat, but the goddess obtained admittance, having promised that a magnificent temple was to be established upon the isle, where all the nations of the earth were to bring their sacrifices and treasures. — This is an historical fact, which perhaps has given rise to the fable, invented by mythologists in order to account for the prosperity of an isle else sterile, with the birth of the god, who was worshipped there.



[illegible] [illegible] [illegible]

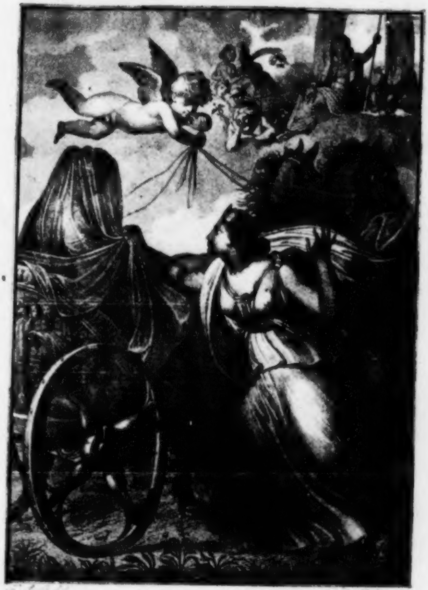
Jupiter



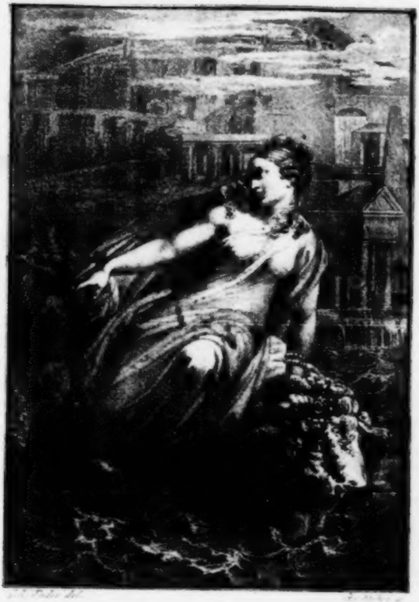
[illegible] del. [illegible] sc.

Weiberlist.

Ruse de femme.

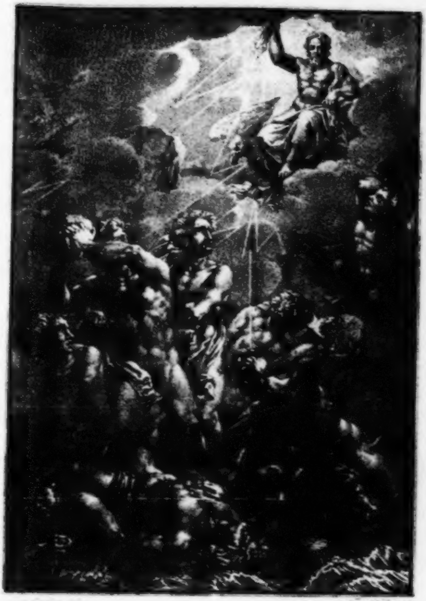


Juno



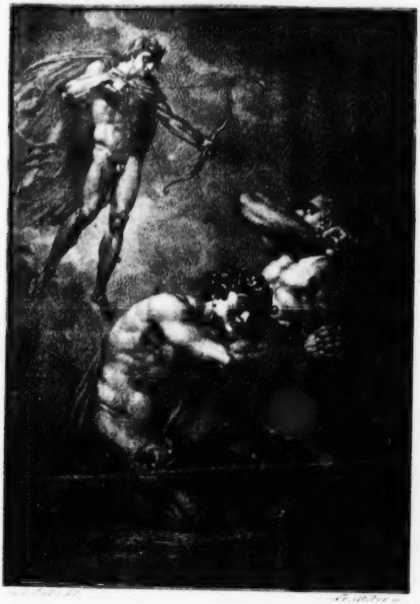
[illegible] del. [illegible]

Europa

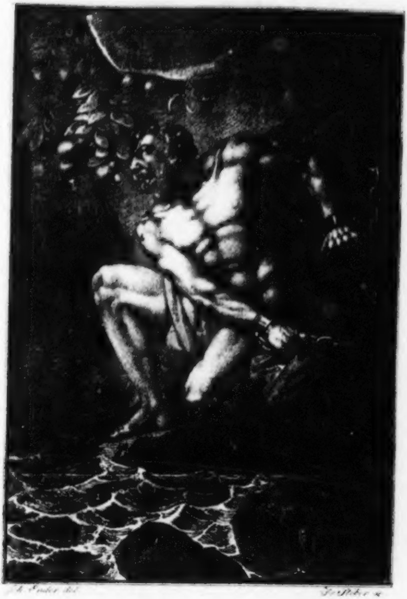


Der Krieg mit den Giganten.

La guerre des Géans.



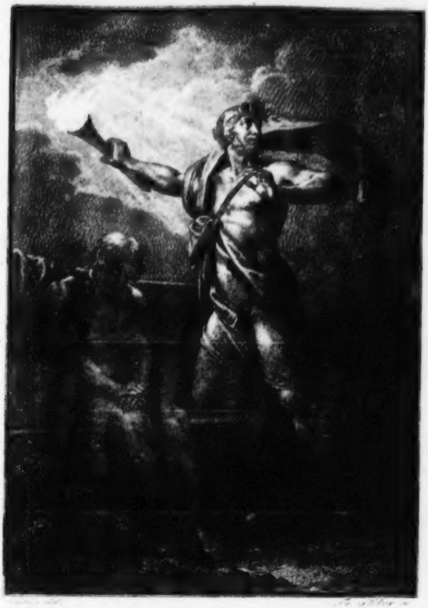
Die Aloiden.
Les Aloïdes.



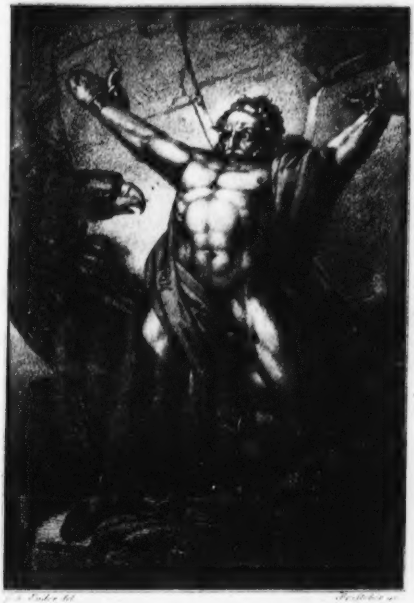
Joh. Ender del.

F. Stöber sc.

Tantalus.

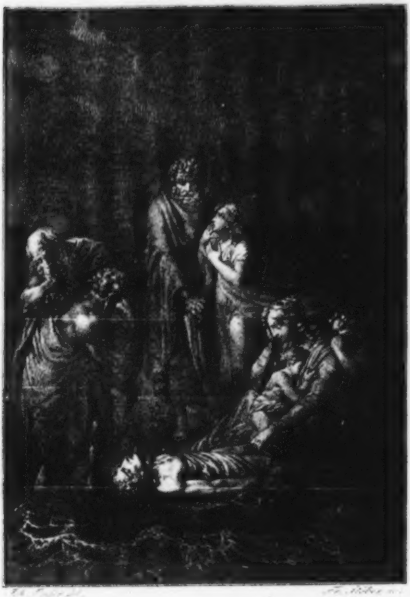


Prometheus.



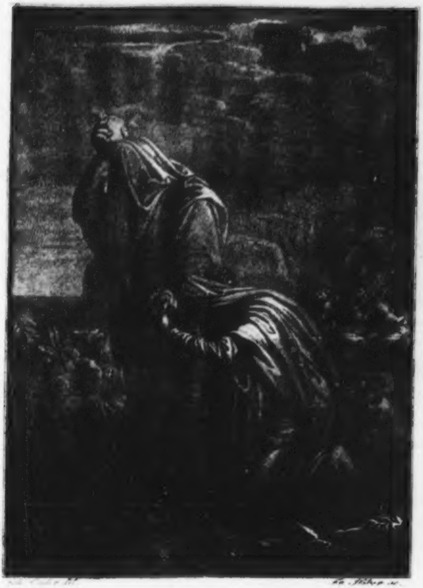
F. H. Füger del. Fr. Stöber sc.

Prometheus.



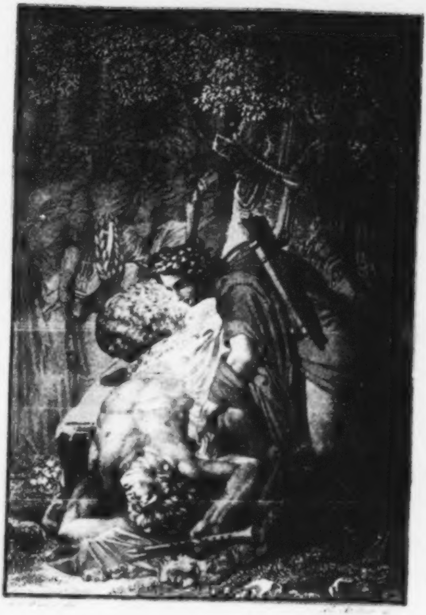
[illegible] Fr. Stöber sc.

Die allgemeine Fluth
Le déluge universel

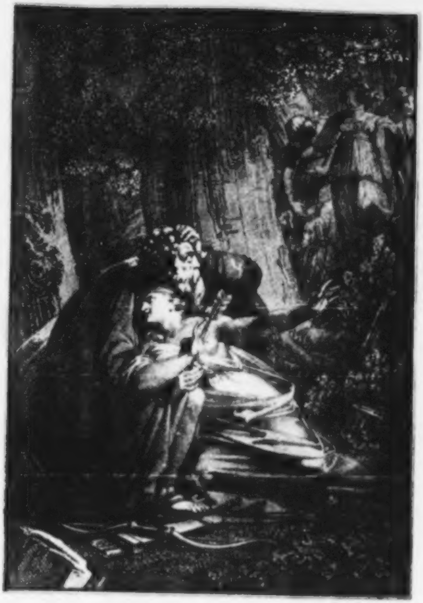


[illegible] del. [illegible] sc.

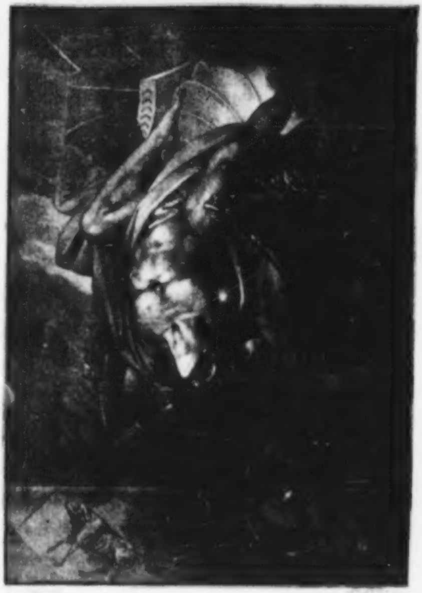
Deucalion & Pyrrha



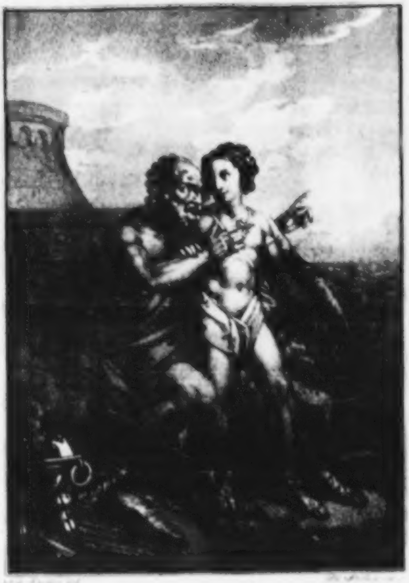
Marsyas



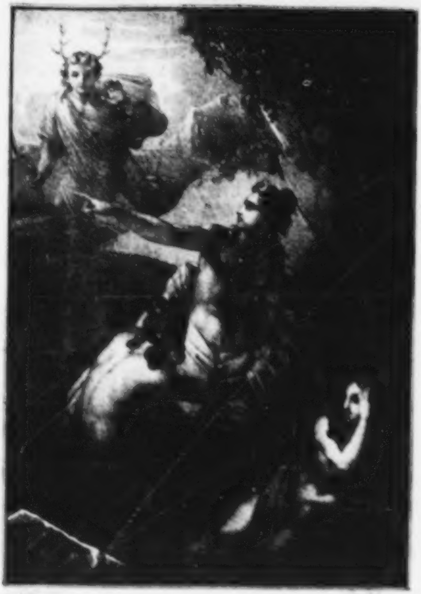
Chione



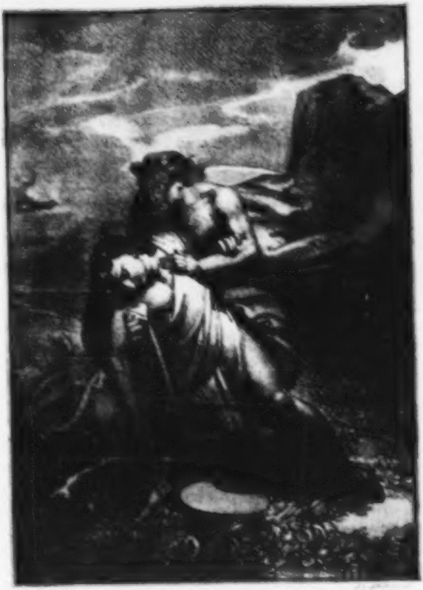
Phocion



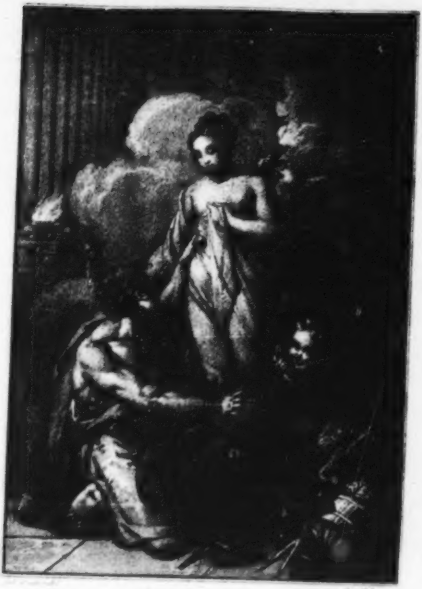
Icarus.



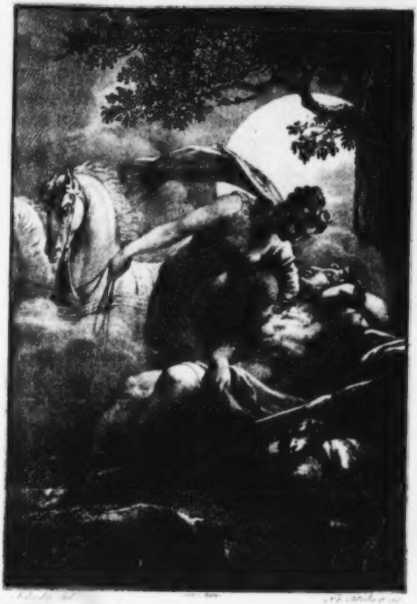
Actaeon



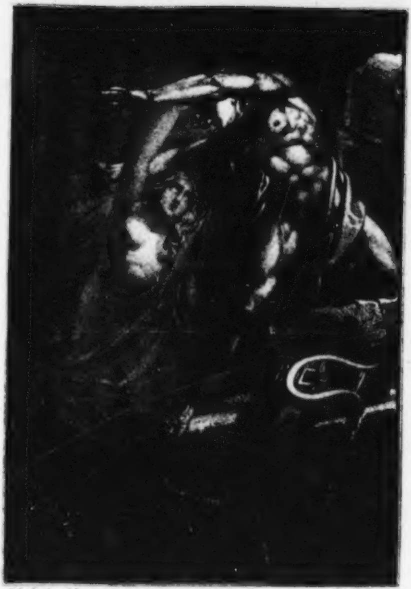
Hyacinthus



Pygmalion.

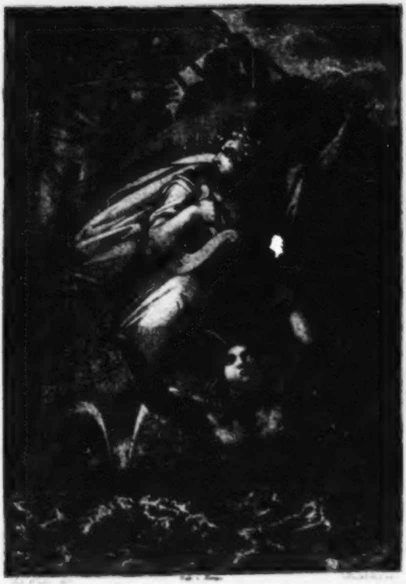


Endymion



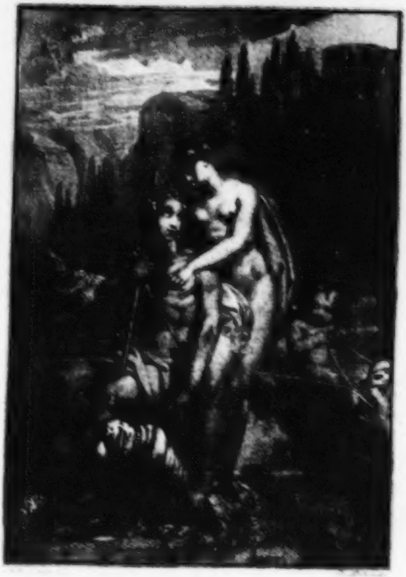
[illegible] del. [illegible] sc.

Orpheus

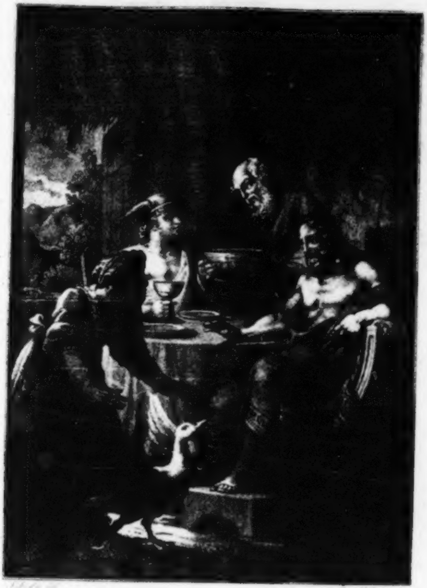


Arion

Narciſsus

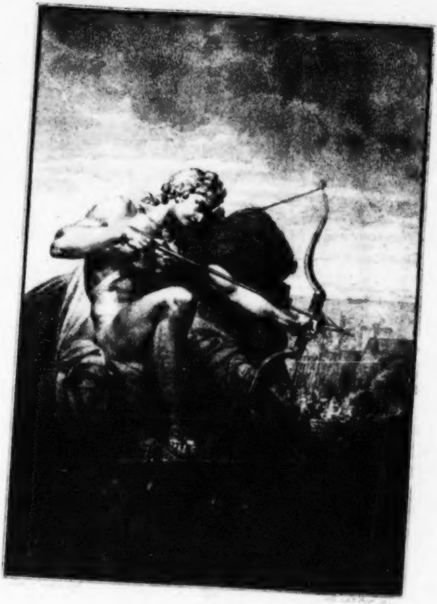


Adonis

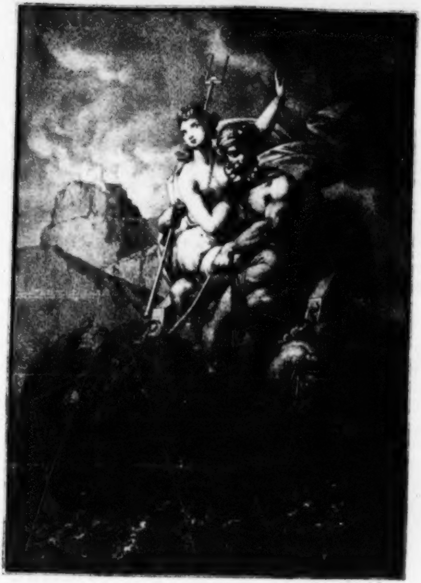


[illegible] [illegible]

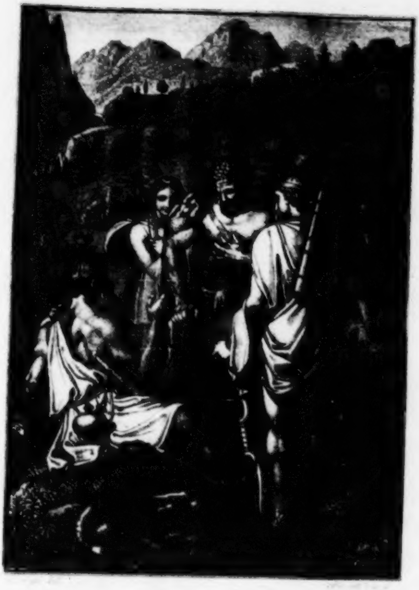
Philemon & Baucis.



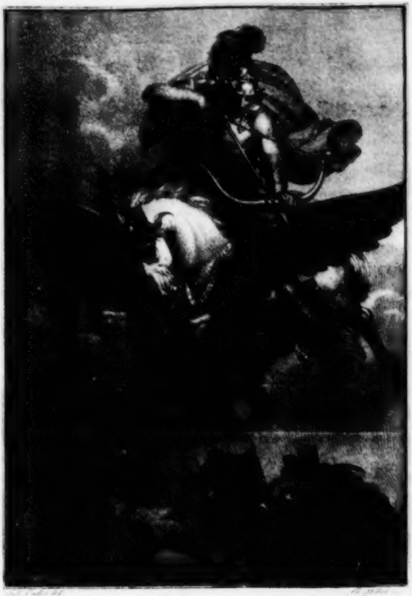
Apollo



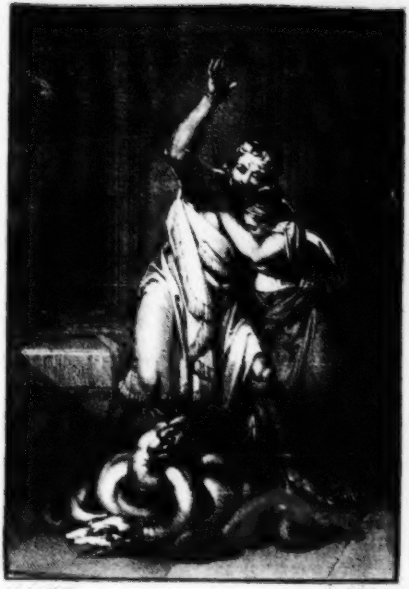
Pluto



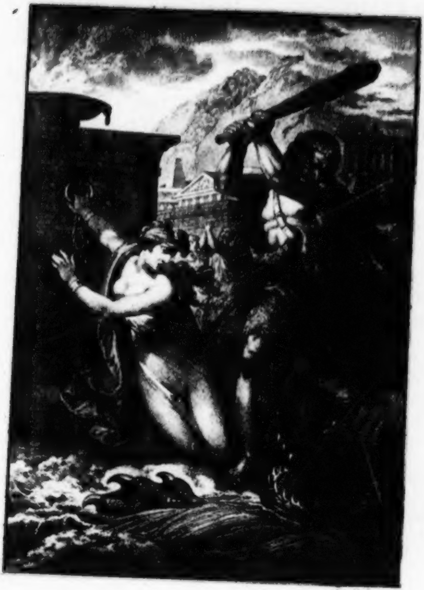
Cragaleus



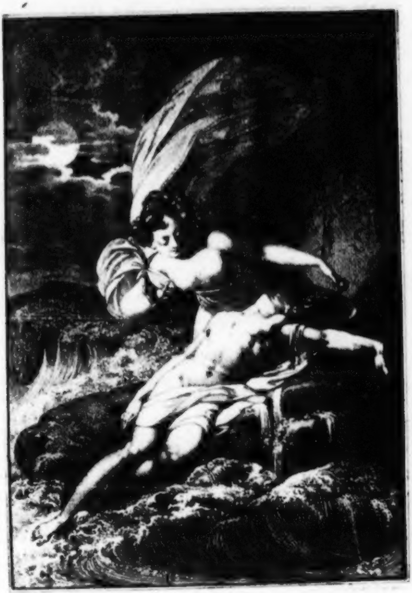
Bellerophon



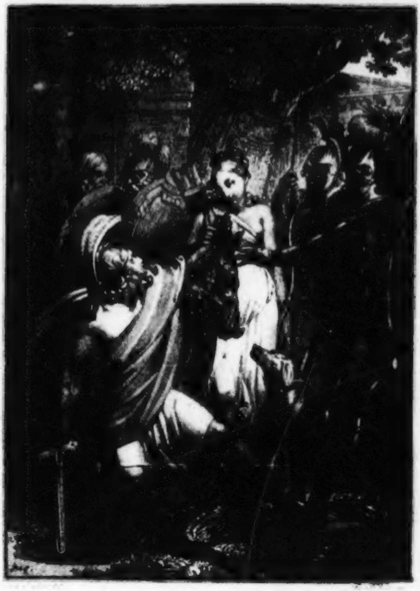
Admetus.



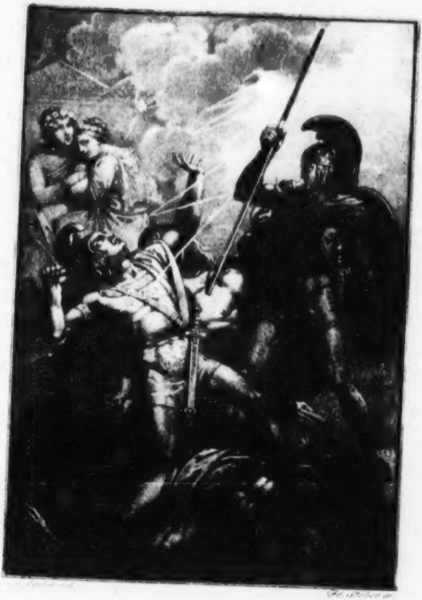
Hesione.



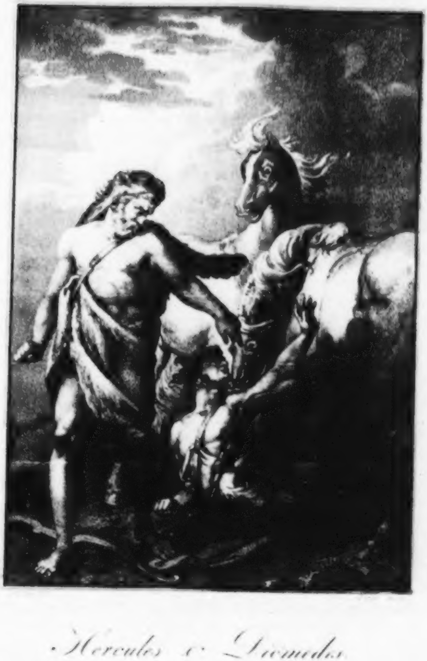
Hero & Leander



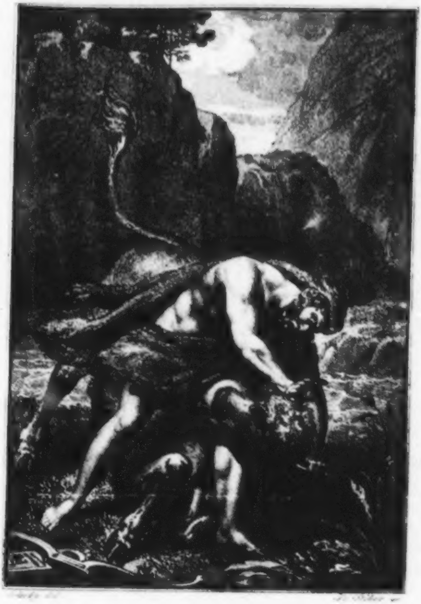
Meleager.



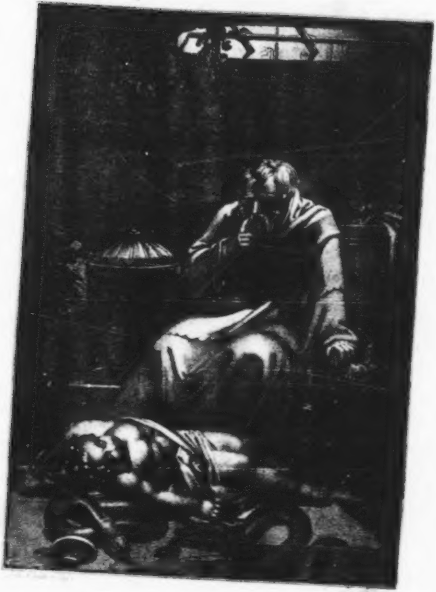
Idas & Pollux.



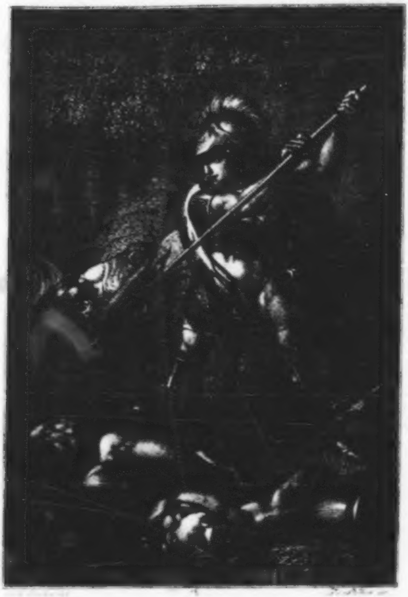
Hercules e Diomedes



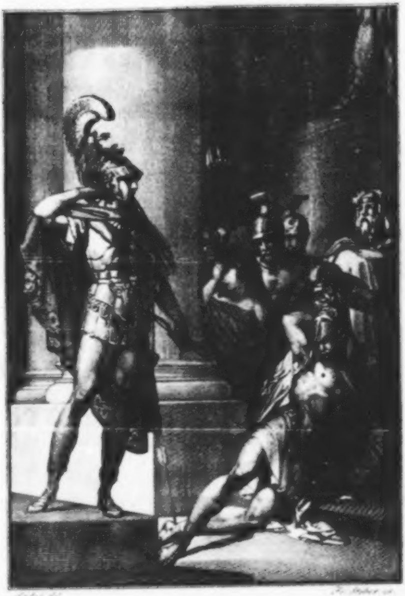
Achelous.



Glaucus.



Cadmus.

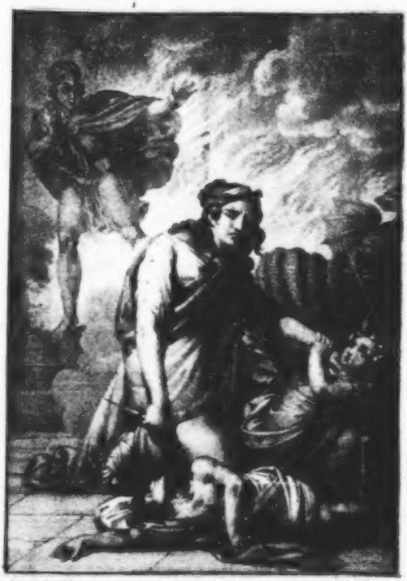


[illegible] del. Fr. Stöber sc.

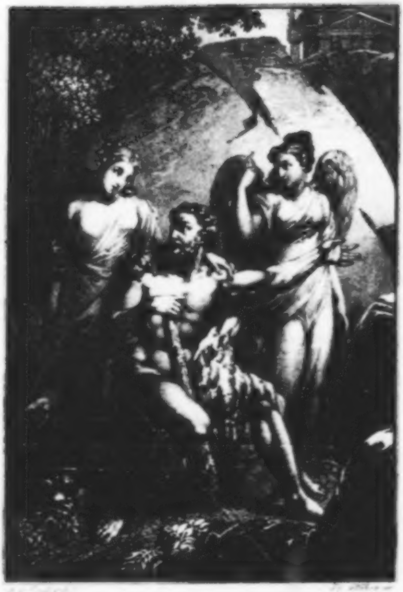
Des Achilles Tod

La mort d'Achille.

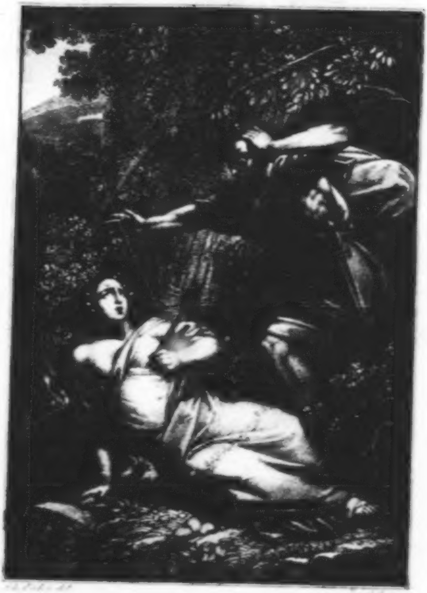
Druck v. Lange in Darmstadt



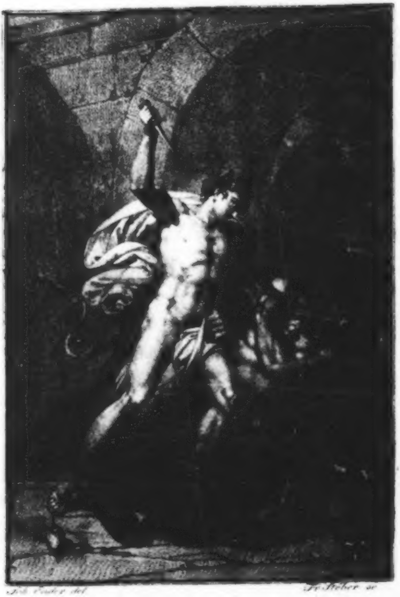
Medea



Hercules



Cephalus und Prokris

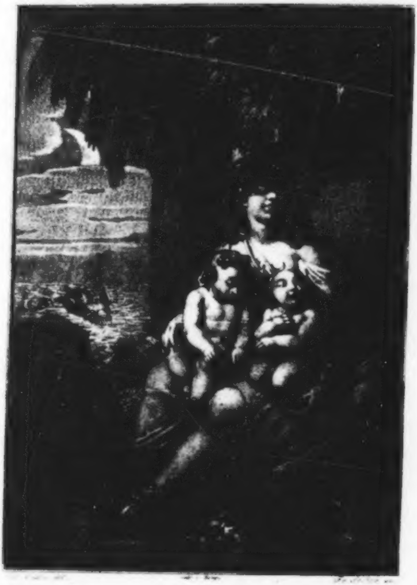


Joh. Ender del. Fr. Stöber sc.

Theseus erlegt den Minotaurus

Thésée tue le Minotaure.

[illegible]



Latona